

Былт.

Григ. Былт.

68.

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ОНУ ім. І.І. МЕЧНИКОВА

Самодруки

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ОНУ ім. І.І. МЕЧНИКОВА

БОЛГАРСКІЯ ГРАМОТЫ.

*Ревностному Патриоту
Господиному Ангелю Хаджиову.*

въ знакъ почета.

22 Августа 1845

Одесса.

отъ издателя

БОЛГАРСКИЯ

ГРАМОТЫ,

СОБРАННЫЯ,

ПЕРЕВЕДЕННЫЯ НА РУССКІЙ ЯЗЫКЪ

И

ОБЪЯСНЕННЫЯ

Василіемъ Априловымъ.

Подавы въ пользу ГАБРОВСКАГО УЧИЛИЩА.

ОДЕССА.

въ Городской Типографіи.

1845.

Григ. быт.

68

Печатать позволяется,

съ тѣмъ, чтобы до выпуска изъ типографіи представлено было въ цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ, Августа 9-го, 1844.

Цензоръ К. Зеленецкій.



68.

Его Высочайшему Превосходительству

Господину

Министру Народнаго Просвѣщенія, Президенту Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ, почетному и действительному Члену разныхъ Отечественныхъ и Иностранныхъ ученыхъ Обществъ, Действительному Тайному Советнику и разныхъ орденовъ Кавалеру

СЕРГІЮ СЕМЕНОВИЧУ

УВАРОВУ

ТРУДЪ СВОЙ ПОСВЯЩАЕТЪ

усерднѣйшій Болгаринъ

Василій Априловъ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Quid potui feci, faciant
meliora potentes.

Въ 1830 году бывшая Императорская Россійская Академія сдѣлала первый шагъ къ ученымъ разысканіямъ о Славянскомъ племени, которое населяетъ нынѣ пространныя полосы земли, простирающіяся за Дунаемъ и Балканами до самой древней Греціи. — Съ Высочайшаго соизволенія она отправила на сей предметъ въ означенныя мѣста Ю. И. Венелина, извѣстнаго въ ученомъ мірѣ своими трудами. Обстоятельства не дозволили ему пробыть долго въ путешествіи; онъ сдѣлалъ однакожъ довольно много хорошаго. Плодомъ путешествія Венелина служатъ 66 Влахо-Болгарскихъ грамматъ, съ примѣчаніями и объ-

ясненіями, доставленныхъ имъ Россійской Академіи. Въ 1840 году, уже по смерти Венелина, Академія издала оныя. Грамоты сіи нѣкоторымъ образомъ ознакомили дѣль разноплеменные отрасли одного и того же Славянскаго корня, не смотря на то, что указываютъ только на Волошскую Дипломатику, существовавшую со времени Болгарскаго владычества въ тѣхъ мѣстахъ. Болгарскій Басарабъ (или нынѣшняя Валахія и Бессарабія), будучи Болгарскимъ Воеводствомъ, при сокрушеніи Турками Болгарскаго царства, прибѣгнувъ къ необходимости, признать надъ собою власть Османовъ, и такимъ образомъ удержать свою народность. Валахія, признавъ Мусульманскую власть надъ собою, сохранила однакожъ свое богослуженіе, судопроизводство, письменность и всѣ общественныя акты, какъ до того бывало, на Болгарскомъ языкѣ; пока, въ послѣдствіи, Греки Константинопольскаго фанаря, своими домогательствами при Оттоманской Портѣ, не успѣли поставить на томъ, чтобы князьями въ Валахіи и Молдавіи назначаемы были изъ фанариотскихъ Грековъ.

Сіи то Греческіе князья, имѣя свою политику, старались переводить все на Волошскій языкъ. При этой общей реформѣ, одни только литеры были оставлены Болгарскія, по тому, можетъ быть, что Греческіе недостаточны

для звуковъ Волошскаго языка, отрасли Римскаго; а принять Римскую азбуку значило бы приблизиться къ уніи.

По кратковременному нахожденію Венелина въ собственной Болгаріи, ему не удалось достать ни одной грамоты, относящейся собственно до Болгарской дипломатики; а между тѣмъ это составляетъ одно изъ главныхъ желаній, какъ Русскихъ, такъ и прочихъ ученыхъ Славянофиловъ. Неутомимый Венелинъ, хотя и окончилъ порученіе Академіи, но не переставалъ домогаться сихъ грамотъ. — Будучи уже въ Москвѣ, онъ писалъ мнѣ о томъ. Мое собственное желаніе и долгъ ревностнаго Болгарина возлагали на меня обязанность постараться достать что либо въ собственной Болгаріи. Къ замѣчанію моихъ соотечественниковъ скажу однакожъ, что они, по неубижденности своей, особливо же особы нѣкотораго званія, коимъ болѣе прилично было-бы заниматься учеными изысканіями, питаютъ недовѣрчивость къ ревнителямъ образованности. Эта недовѣрчивость увеличивается еще болѣе, если одноплеменный путешественникъ будетъ требовать у нихъ чего либо подобнаго. Чтобы успѣть въ чемъ либо, я принужденъ былъ съ мѣста моего пребыванія, Одессы, завести по всюду, по сему предмету, дѣятельную переписку. Я не жалѣлъ ни трудовъ, ни

издержекъ. — Но трудно было возбудить усыпленный, по сему предмету, духъ моихъ соотечественниковъ! — Многія, впрочемъ почетныя лица, оставляли мои письма безъ всякаго отвѣта, конечно по тому что не видѣли въ нихъ для себя никакой ощутительной прибыли и пользы.

По сему то и не удалось мнѣ въ продолженіе нѣсколькихъ лѣтъ достать ни одной грамоты. Первый, понявшій требованія Европейскаго гуманизма, былъ Болгарскаго Рильскаго монастыря Геромонахъ, отецъ Неофитъ, извѣстный своими трудами въ пользу Болгарскаго образованія. Онъ первый оказалъ мнѣ свое содѣйствіе. Въ этомъ монастырѣ хранилась данная ему грамота послѣдняго самодержца Болгарскаго и Греческаго, Царя Іоанна Шишмана. Отецъ Неофитъ убѣдилъ монастырскихъ старостъ позволить ему снять съ оной снимокъ; но свѣтскіе монастырскіе наставники, жители города Филиппополя, тому воспротивились. Стоило многихъ хлопотъ и трудовъ, чтобы склонить ихъ согласиться на переписку.

Наконецъ, еще до смерти Венелина, я получилъ снимокъ грамоты и послалъ ему вѣрную копію.

Другой случай, гораздо болѣе благонадежный и удобный, представился мнѣ въ

1838 году. — Черезъ Одессу отправлялся въ Аѳины, священнослужителемъ при тамошнемъ Императорско-Россійскомъ посольствѣ, Архимандритъ Анатолій, усердный ревнитель просвѣщенія въ кругу Болгарскаго юношества. Посвятивъ себя монашеству, онъ избралъ на то обитель Аѳонскаго Зографскаго монастыря. Благочестивые Воеводы Молдавіи изъ усердія дарили разновременно сему монастырю знатныя имѣнія въ Бессарабіи и Молдавіи. По Бухарестскому міру 1812 года между Россійскою Имперіей и Оттоманскою Портою, большая часть сихъ имѣній осталась въ Россійскихъ предѣлахъ, и, по существующимъ положеніямъ о монастыряхъ, вошли въ вѣденіе Кишиневской Епархіи. Зографскому монастырю назначена была вмѣсто того ежегодная опредѣленная сумма. — Для исходатайствованія у Высшаго Начальства обратнаго полученія Зографскихъ имѣній, монастырь въ 1821 году отправилъ въ Россію рѣченнаго отца Анатолія и старца Ходжи Викентія. Ихъ то стараніямъ, особливо же ревности Анатолія, Зографскій монастырь одолженъ обратнымъ полученіемъ монастырскихъ имѣній въ Бессарабіи. Въ другомъ мѣстѣ*) упомянуто мною подробно о семъ обстоятельствѣ, равно какъ и

*) Денница Ново-Болгарскаго образованія. 1841. Одесса.

о благонамѣренномъ проектѣ Архимандрита Анатоля, состоящемъ въ томъ, чтобы отдѣлять приличную сумму изъ доходовъ Бессарабскихъ на учрежденіе учебныхъ народныхъ заведеній для Болгарскаго юношества по Болгаріи, и на распространеніе слова Божія между тамошними жителями. Хотя предложеніе отца Анатоля, по видимому, не одобрено Старостами Зографскаго монастыря, но должно надѣяться, что они въ скоромъ времени обратятъ вниманіе на это богоугодное дѣло.

При такихъ ревностныхъ чувствахъ природнаго Болгарина, Архимандрита Анатоля, узнавшаго въ продолженіе своего пребыванія въ С. Петербургѣ, всю цѣнность образованія, я могъ надѣяться получить изъ Афонскаго Зографскаго монастыря все, что въ немъ археологическаго. Должно полагать однакожъ, что до устройства монастырскаго архива, время позволило отцу Архимандриту выслать мнѣ только двѣ грамоты, изъ коихъ одна въ родѣ льтописи.

Я не теряю надежды отыскать въ Болгаріи еще другія грамоты, которыя недовѣрчивыя отцы хранятъ въ тайнѣ *). Дабы одна-

*) Очень желательно видѣть изданными, упоминаемыя ученымъ Шафарикомъ. Какъ ревностнаго Славянина и соплеменника его мы просимъ его удовлетворить сему пламенному

жаю, до исполненія общаго желанія, удовлетворить любознательности моихъ соотечественниковъ, и еще больше желанію Русскихъ ученыхъ, я рѣшился издать грамоты, уже имѣющіяся у меня, присовокупивъ къ нимъ и княжескую грамоту, данную Кипріанскому монастырю въ Бессарабіи, доставленную мнѣ однимъ изъ тамошнихъ иноковъ *).

Чтобы тѣмъ больше угодить читателю, я сдѣлалъ переводъ сихъ грамотъ на Русскій языкъ, приложивъ его на конецъ текста; для желающихъ же упражняться въ Болгарскомъ нарѣчій, я напечаталъ, при концѣ каждой грамоты, кромѣ дипломатическаго договора Михаила съ Дубровникомъ словарь съ объясненіемъ непонятныхъ словъ и другими примѣчаніями. Быть можетъ, онъ не вполне удовлетворителенъ. Если однакожъ я не успѣлъ въ полной

желанію. Болгаре съ охотою читаютъ все что выходитъ изъ его пера. — Славянское народонаселеніе очень любопытно, хотя мы не совсѣмъ согласны съ нимъ на счетъ нынѣшняго произношенія Болгарскаго языка. Но это участь всѣхъ пишущихъ въ кабинетѣ ученыхъ. — Только короткое и догвоременное знакомство съ живымъ народомъ можетъ снабдить фактическими данными.

*) Не менѣе важенъ дипломатическій договоръ Болгарскаго Царя Михаила съ общиною Дубровника. Онъ изданъ Г. Твартковичемъ въ «Србски споменици» въ Бѣлградѣ въ 1840 году, гдѣ археологи могутъ удовлетворить свое любопытство палеографіею и тогдашнимъ слогомъ, я довольствовался однимъ Русскимъ переводомъ, который помѣщенъ здѣсь съ примѣчаніями. Слогъ и правописаніе его довольно затруднителенъ; не мое дѣло входить въ разбирательство ихъ.

мѣрѣ, въ своемъ предпріятіи, и не убожу
вѣстѣмъ равномѣрно, то поставляю себѣ въ обя-
занность повторить мой девизъ, уже выска-
занный мною въ «Денницѣ Ново-Болгарскаго обра-
зованія»:

Quid potui feci, faciant
meliora potentes.

В. Априловъ.

Одесса, 1844 г.

I.

Лѣтопись Авонскаго Зографскаго монастыря, гдѣ
повѣствуется о происшествіяхъ монастыря со дня
его учрежденія до 1371 года, писанная разноев-
ременно съ приведеніемъ именъ Римскаго Императора,
Льва прѣмудраго, Іоанна Терновскаго, Царя Бол-
гарскаго, Стефана, царя Сербскаго, и Деспота
Сербскаго, Іоанна Углеша.

† Въ дни царства Льва прѣмудраго . благочъ-
стивныя хоругви . христіанскія сѣдръжещу . въ
томъ царствѣ бѣста някіе; тріе братія по плѣты,
паче я по утѣшитялю. Сы убо яко въ дрѣвнихъ
нравомъ, и тѣзоименита. Моісу, Іаронь, Іоанъ
Селіма . что нарицаетсе Селіма храбрь бѣ словомъ
и дѣломъ . прозвѣши корянямъ, стѣблій благочъ-
стивѣмъ . честію изредниѣмъ, и богатствомъ до-
волни. Богатство бо Бозѣ втори по Аврааме
и царствія познаніи . и богу по добродѣтели, из-
несеньмъ отъ места прѣво Іустиніане града михни-
дона, нынѣ отъ всѣми глаголіемаго Охридъ, устрѣ-
мленныимъ зѣло, вѣлленіемъ Завѣта Христова
сѣдръжеща иже и подръжима рачитялство. Дру-
гый сыны Зѣведѣови, не мреже и корабліе поврѣ-

заять . на всѣхъ истѣжаніа зѣлаа, и богатства, царская съ всеми похотми себѣ распеше, и крестомъ въ оружающе . яко да отъ Хрѣста получить . и прѣвитають више рѣченнѣи горѣ, и иже на южняя страну . себѣ три крови сътварають и стлпы . и далечни жилища другъ отъ друга имаху . кроме недѣльное събрание тѣхъ призиваше . яко да словомъ и пѣснѣми божественными себѣ подвизають . и иже съ ними, къ нимъ приходѣщихъ . сицѣво бѣше тѣхъ събрание, иже духовнѣ тѣчию тѣмъ поучаватисе . ибо сицеви отъ Бога почитаються . яко слухъ и вѣщаніенхъ по всуду изидѣ . добродѣтельнаго житіа, мнози бо яко и отъ самага чрѣтога царева прихождаху и прилепляху се . чина и добродѣльныхъ . и бѣше призваніе на всакъ день, благоизбранному стаду, и множешусе . осемь съвѣщавають благъ съвѣхъ . и се отъ съвише сънидоше устрѣмленіемъ обрѣтають мѣсто благимъ откровѣнно . въ дѣбрь къ удолю . благоуханіемъ показуемо . абіе чещъ уськиують, иже каднѣе являшеса вины обрѣтають мраморъ зѣлений паче снѣга блистающе . И на ту благознамену мѣсту, обитель общу съграждають . отъ царскаго скровища, въ лѣто тогда текущее отъ сзданіа миру 6427 — отъ Р. X. 919 . хотѣюху бо и святаго сзданіа именѣмъ нареци овѣи глаголющи да будѣтъ иже въ великѣи святаго никола, друзице святаму к. клименту лихвидоньскому иже въ послѣднихъ в. м. іа чудотворца . тѣмъ прикладно и не съреченно, м. л. в. в. между собною въздрыжаху,



сему же и *дѣска* уготованна и не написанаа въ мѣстилище стояше, и се бо *бѣате* съмотреніе Божіе. Мы же о возлюбленной, приклонимъ ушесъ и услышимъ прѣславнаа чюдѣса, и намъ Богомъ явленна, яко дивнѣ бо есть во святыхъ своихъ. *вѣимъ* убо опасно. Въ единѣмъ убо отъ утрянныхъ, не зѣло рано къ свитающе и *зоре*. о чюдѣси являете икона прѣдъ написанаа. сама писанаа и носеща имейше святаго великомученика и побѣдоносца Георгіа, якоже отъ многихъ лѣтъ. и блистаеся зрѣніемъ яко *слънчна* луча. и въ незапу вѣси видѣвше удившесе о таковому чюдеси, и възсылаху славу и благодареніе Богу. иже и того великомученика, и отъ толѣ убо наречсе обитель именованіе даже и до ныня Зуграфъ. Сы три сыновѣ царя охридскаго Устиниана. бысть въ уши прѣмудраго льва царя. и подвигсе и прилѣ въ аѳонскѣи горѣ, сосъ *вълмужїи* своя, и сосъ слоугы своя, и константина града патріарха Анастасіа и бысть въ се врѣме *прилѣчїсе* аноіохїскы патріарха Григоріа. и бысть общая свѣщаніе свѣщаше вѣси въ купя, отъ многихъ чловѣкъ слышаху святаго вяликомученика Христова георгіа. многая знаменіа и чюдеса творяша, *слъни* прозираху, нями глядаху, хроми исцѣляваху, *слъжкый* и хлухыи здравый биваху, и чловѣцѣхъ *бесъ* имущихъ изганяше и здрави биваху и славяху господа Бога и святаго вѣликомученика Христова Георгіа исцѣлившаго ихъ и давшу имъ здравіе на многаа лѣтаа. и слышавъ царь *Іоаннь трѣновскы* чюдѣсаа

дивѣсе бившому, о святѣмъ мученицѣ такоу даровавшу ихъ, и онъ подвигсе и съ нимъ патриарха Феофила, и подвигшесе въсы въ купя единодушно, и придоме въ святѣй горѣ Аеоньскѣй. и дѣже бѣша святы образъ написанъ духомъ святымъ. припадшея поклонишесе ему съ слъзами многы, и съ въздыханми, и даръ принясоша, дѣсьтъ окая златикъ и дароваше святаго образа самонаписаннаго, и възрадувашесе радостію вѣликою и славяще господа Бога и святаго вѣкомученика христова георгіа и сътворише тръжѣство святому мученику Христову георгію априліа мѣсяца 23 день, и бысть тръжѣство » » до 26 . день . и въ просиши благочѣствы царіе . и священны патриарсы . что хочетса сътворити съ обитяль вашу, и тия съвкупіенно отвѣщаваше и рекше да будѣтъ обитель наша . святому великомученику георгію и въся стяжаніе наше . въ купѣ въси съсвѣтъ сътворише и поидоме Іоаннь сѣлима съ братіами своими и въсы царіе и патриархы идѣже бѣша стльп глаголіемы пиргось . и въпросише благочѣствы царіе . посвященны патриархы, авва филиппа, іавваа іоанна и обаа едино отвѣщавше наша обитель до потокъ, и отвѣщавше въси благочѣствіе царі съ священны патриархы извади іоаннь свой бѣлягъ и остави улаа святому георгію . и повѣлѣніе благочѣствиваго и прѣмудраго льва царя злата пчата . и о сѣмъ изложи отвращати и въси далече отгони, и поставише улаа георгію, и близъ море при кладенца идѣже бѣ ископанъ прѣжде,

авваа филиппъ и авваа Іоань и поставиши бѣлягъ святому георгію отъ востокъ, а филиппу отъ западъ, и поидоме въспотокъ близъ кровѣ Іоаннова глаголіемы пиргось, изъ одолу на потокъ камень вѣликъ, и ту поставише улаа георгію повѣла царскаа Іоанна благочѣствиваго тръновскаго и злата пчата . и поидоме мало възпотокъ на горе близъ и другы поткѣ състкупляютсе въ едино, единъ отъ филипповъ обитель, а другы отъ Іоаннова обитель, посрѣдѣ обаа потока на горе по брьдо, на връху на брьдо, и ту поставише три белязи, отъ востокъ георгію, а отъ западъ авваа пимину, а отъ южна страна филиппу . заповѣлъ льва царя прѣмудраго, злата пчата . и повѣлаа вѣликаго Іоанна злата печата . и горе побрьдо по брьдо до друмъ . и възрѣше священны патриархы и благочѣствивіи царіи (и повелѣше благочѣствивіи царіи и освящены патриархи) на авва Іоанна и на авва пимина, вашаа обитель до здѣлиестъ, и обаа едино рѣше : Ей честный патриархы и благочѣствивіи царіе и повелѣше благочѣствивіи царіи и освященны патриархы авва іоану, извади свой бѣлегъ и остави ула святому георгію . и постави авваа Іоань ула святому георгію отъ востокъ, а авваа пимину отъ западъ повѣла царя мудраго льва злата пчата и зрѣше благочѣствивіи царіе и священны патриархы на авва Іоанна, и на авва пимина, и на авва филиппа, да естъ вѣдомо въсѣмъ отъ съборъ благочѣствивіи царіе и священны патриархы, и да не будѣтъ въ послѣдня врѣме прѣрекание и завидѣніе между васъ, и по

вась какомый съборно ули и беляты оставихмо,^{и мнѣ}
и аще кто дръзнетъ за сія мѣстаа прѣрековати,^{и мнѣ}
да есть проклять отъ господа бога въседръжитѣля,
и отъ прѣчистую мать Богородицу, и отъ свя-
таго вѣликомученика хрїстова георгіа и отъ вѣсѣхъ
сватыхъ . и аще кто изидѣтъ криво свѣдетѣлство-
вати, и онъ да есть проклять съ онемъ за едно .
да будѣтъ причетень съ Іуду иже глаголаше что
ми хочете дати и азъ вамъ прѣдамъ его; и Къафа
и анна, иже глаголаху распни распни его . и по-
вѣла царскаа пойдоше по путы благочѣстиваго царя
Іоанна тръновскаго . Златя пята^{крѣпа} . тьшась мовси^{шася}
и глаголаше моя есть обитель до враху брьдо, и
священны патріархы глаголаху ей чѣстны отче
слиши еже ми съборно заповѣхмо и постави хтѣ^{да}
да есть отче святый † и придѣ благочѣстивіи и
хрїстолубиви царь стѣфанъ сръбскы дръжащє
българскы^и землю и гръчскую и вѣсу вѣселяную,
въ лѣто 6859 (отъ Р. X. 1351) . индиктѣнь 4 . и
призвавъ ігумена зуграфскаго Грїгоріа . и придѣ
игумень въ хыляндарь съ сътарца Іоанна и повѣлѣ
благочѣстивіи царь стѣфанъ ігумену Зуграфскому:
отче ігумене принеси ми хрисовольи еже имаши
отъ прѣждныхъ врѣмена, отъ благочѣстивіе цари
и отъ священны патріархы . и принесе му ігумень
дваа хрисоволя, единъ гръчскы а другы Българ-
скы и разгнувъ оба хрисоволя и начну четати и
ничто ніе може разсудити, зано бѣше запрѣтяно
и свѣзано отъ благочѣстивіи цари и отъ освещенны
патріархы да ны ктоже коснятсе въ обитель мо-

настырскы . и начнь молитесе благочѣстивіи царь
къ священно образу вѣликомученику хрїстову ге-
оргію да не осудиши мене ны да съпротивишисе
мяне, ны молютисе и мѣседью и прѣкланяю ко-
лѣне сердца моего . господи мои о георгіе і азъ
хоща узѣти отъ обитель твоя не земли ради ны
моему царству . ны дрѣваа . ради монастирскыіе
потрѣбы, пресвятіѣ владыциѣ нашей богородици .
и повѣлѣ благочѣстивіи царь Стефанъ съ писати
хрусовуль златя пята^{крѣпа} . а отъ сіе три бѣлезіи отъ
изпрѣка^и источєи^и стране сльнечны^и право то^и на
прѣсєка и дѣже исходитъ путь изъ Іованица, и
идѣтъ на друмь . и ту постави дваа креста. Единъ
отъ южна страна, и ту остави вула святому ге-
оргію, а другы отъ вѣстокъ, и ту остави вула
хыляндарска . и пакы по путь низ брьдо мало и
споредь пиргось мовсіювъ сыречь молонкѣ, и ту
остави дваа креста на южна страна святому ге-
оргію, и ту остави вула, и на востокъ остави
другы крестъ и ту остави вула хыляндарска . и
отъ тука надъ пиргось горѣ на брьдо на друмь,
и ту сътвори съборъ благочѣстивіи царь и рече
къ ігумену Зуграфскому и хыляндарскому и виі да
знаете отцы святые азъ испросихъ отъ святаго
георгіа, ны место ны кіелія но гора на потреба
манастиру . и азъ хощу даты дѣстѣткратъ святому
георгію място ино, и даде благочѣстивіи царь на
струма двѣ села глаголіемо крушево и сотірь . »
вмѣсто порабощеніе монастирскому мѣтоху, и ту
никто да не обладаетъ надъ ними ны дань искаты =

и сътвори благочествій царь любовь между хилян-
дарь и Зуграфь да имають общее житіе и общу
любовь мѣжду собою аще кто разорить еже азъ
сътворихъ вамъ любовь общую имяти мѣжду собою,
и разорить сію заповѣдь да е проклять отъ съборь
еже мы заповѣдахомъ, и отъ прьви царіе и свя-
щенны патріархы, иже написаше прьва сіа книга.
и сіе доздѣ азъ испросихъ влѣто 6859 (1340) †
а отъ здѣ починае еже бѣше старописаніе, и пой-
доше благочествіи царіе и священны патріархы
по путь и наидоше на едино място воду и въ-
жежда благочествіи царь Іоань воду пити и при-
несше ему слуга воду и въкуси и піе, и рече
благочествіи царь ту име мое да напишите, златя
печатя. и съдаше камара на вода и нарѣкоше
Іоань камара, и поидоше по путь по путь тамо
до стьплъ и дѣже бѣше съгражень отъ прежде отъ
благочествіи цари за недужни челоуѣци заше не-
бѣше манастири прежде, нѣ бѣху игуменары. и
мало назадъ стрьмно место каменито на путь отъ
ватопедьска страна, и ту оставише вула святому
георгію зано бѣше путь аронова обитель и пре-
имновае е константіа и остави своя вула отъ южніе
страни и поидоше на връхъ на брьдо, и ту оста-
више вула святому георгію на западь а констан-
тиня остави вула на вѣстокъ и повѣлаа царева
златя печатя. и поидоше низъ брьдо низъ брьдо
идѣже се дѣлить долу брьдо низъ доль долу та
на голема рѣка на водѣница святому георгію та
на море и повѣлаа царева мудраго льва златя пе-

чатя. и възрѣше благочествіи царіе священны
патріархы на авва филиппа и на авва пимина и
на авва константіа и рѣкоха да не кто въ послѣд-
нее време начнетъ въ васъ *прѣрековати* на мѣсто
сіе, якожь и мы обрѣтохме въ васъ тако и вамъ
оставихме. аще кто прѣступитъ заповѣдь сіѣ ежа
мы заповѣдохмо и оставихомъ съборно крестовѣ и
вули да есть проклять отъ господа Бога вѣседрь-
жителя и отъ прѣчьстную его матеръ Богородицу,
и отъ святаго вѣликомученика георгіа да е приче-
тень Іудѣ и Кіяфе и Яніе, и аще кто изидѣтъ
криво свидѣтельствовати и онъ да есть про-
клять, отъ 318 святыхъ отцевъ никіейскихъ, и
рече вѣсь соборъ аминь аминь аминь. влѣтъ
6427 (922 отъ Р. X) мѣсяца Априлія. 28 день.
(6427 — 922) да есть вѣдомо вто лѣто. (6829 —
1340). индиктонъ 4 † како *расина* намъ Стефанъ
царь Срьпскы. 6. хросоволе, алиния и убысть
на добро и не приде до свои.

Благочествіаго царя льва: прѣмудраго въ
Хріста Бога вѣрянъ Константина града.

Іованъ, благочествіи царь въ Хріста Бога
вѣрень вѣсемь Блѣгаромъ Трьновскы.

Стефанъ царь въ Хріста Бога, вѣрень бла-
гочествіи Срьпскы дръжавъ вѣстокъ и западь »

† Деспоть Іоань Углешь.

Влѣто (6879 — 1371). индиктонъ. 9. дѣспоть
Углешь. призва игумена Зуграфскаго Данила и

придѣ Даниль сось братіа и съ стіерци и рече ему . принесими хросоволь, и присе ему, и разгнуль хросоволь и прочета и рече ему вѣлика кліетва и велико запрѣщеніе есть і горе тому кой прѣступи сію клетву.

СЛОВАРЬ.

Льва. Левъ Императоръ, сынъ Василя Македонянина, наслѣдовалъ вмѣстѣ съ братомъ своимъ, Александромъ, Византійскій престолъ въ 886 году. Хотя онъ имѣлъ весьма посредственную склонность къ наукамъ, но льстивые современники прозвали его философомъ или премудрымъ. По вступленіи на престолъ, онъ формально лишилъ сана тогдашняго патріарха, извѣстнаго Фотія. За симъ, пренебрегая требованіемъ Болгарскаго царя Симеона не притѣснять Болгарскихъ купцовъ въ Имперіи, онъ далъ ему поводъ начать войну. Война эта была весьма несчастною для императора, а потому онъ увидѣлъ себя въ необходимости призвать на помощь противъ Симеона новыхъ пришельцовъ, какъ-то: Турковъ, Угровъ, (Маджеровъ-Венгровъ). Получивъ отъ Льва богатые подарки, они двинулись противъ Симеона, и сна-

чала имѣли противъ Болгарскаго царя нѣкоторые успѣхи, но наконецъ были имъ побѣждены.

Левъ построилъ многіе монастыри, и умеръ въ 911 году. Смѣтри подробнѣе въ военномъ энциклопедическомъ лексиконѣ.

Сѣдрѣжещу — держашему. *сѣдрѣжущу*

Бѣстя — были. *бѣстя*

Плты — плоти.

Прозбѣши — прозябающій. *прозябаю*

Стьбѣи — стебель, стебло.

Изреднѣи — изредній, изрядный.

Изнесенѣи — изнесенный, (происходящій)?

Прѣво Юстиніаніе града — первый Юстиніановъ градъ. Буквальный переводъ Греческаго наименованія *Преспы*, или *Охриды*, отчины Управды (Юстиніана)

Лихнидона — см. грамоту царя Асѣна.

Рачитѣлство — рачительство. *рачителство*

Повръзають — связываютъ. *повръзають* — вяжу, связываю. *повръзають*

Истѣжаніа — истязаніе.

Распеше — лишая.

Превитають — прибываютъ.

Крови — покровъ.

Далечни — дальнія.

Чрътога — чертогъ.

Вѣсакъ — всякій.

Дѣбрѣ — дебрь, долина. *дѣбрь*

Чещъ — чаша, густой лѣсъ. *чещъ*

Уськнють — сѣкутъ. *кобѣна?*

Кадилье — кадило; курение ароматами, омиа-
момъ. Есть и глаголь *кадя*, окуриваю благовоніемъ.

Виши — слово непонятное. Можетъ быть: въ
оний, въ оное мѣсто.

Клименту Лихнидонскому. При озерѣ Лихни-
донѣ, или Лихнидѣ, нынѣ Охридскомъ, и теперь
еще существуетъ монастырь Св. Наума Охрид-
скаго, одного изъ пяти Болгарь сотрудииковъ, пере-
ведшихъ вмѣстѣ съ Св. Кирилломъ и Меѳодіемъ
нѣкоторое число изъ нашихъ церковныхъ книгъ.

Вьліа — великаго.

Мльвь, малва — молва.

Дьскаа, дска — доска.

Бъаше, баше — была

Зоре, зора — заря.

Сльнична, сланачна — солнечныя.

Вльмужии — вельможи.

Прилячисе — непонятно; должно, по смыслу,
разумѣть: находился при обители случайно.

Сляпи — слѣпые.

Няли — нѣмые.

Слякый, слякій — горбатый.

Бесъ — бѣсъ.

Иоаншъ. Извѣстно, что имя сіе, какъ почет-
ное, носили всѣ Болгарскіе цари послѣ Иоанна
Великаго. Собственное имя владѣтельнаго Царя
слѣдовало за нимъ. Ктожъ сей Иоаншъ? Какъ соб-
ственное имя сего Царя? Хронологию никакъ
нельзя сличить: явный Анахронизмъ. Онъ замѣ-
тенъ во всей грамотѣ.

Ока — вѣсь Турецкій; 44 окуы составляютъ
кантаръ; въ конторѣ три пуда, семнадцать фунт.
Ока вошла у Болгарь въ употребленіе при сноше-
нии ихъ съ мугаметанами.

Трьновскы — Терновскій. Отъ города Тернова.
См. грамоту царя Иоанна Калимана Асѣна.

Трьжьство — торжество.

Аваа — отецъ; начальникъ монастырской
обители.

Извади — вынулъ. *Изваждамъ* — вынимаю.

Бьлягъ, бѣлегъ — подпись царская на листѣ.
Печать царская.

Оула — вмѣсто *воула*, печать «Остави воула»
значить: снять перстень, на коемъ изображена
была царская печать, и вытиснуть снимокъ.

Друмъ — дорога. Съ Греческаго *δρόμος*.

Причетенъ — причисленъ

Тщасъ, вмѣсто: *тосъ часъ* — въ тотъ самый часъ.

Хылиндаръ. Хилиндаръ, монастырь смѣжный
съ Зографскимъ. Это монастырь Сербскій, въ ко-
емъ служатъ на церковномъ языкѣ. Нынѣ въ немъ
монахи болѣе изъ Болгарь. Возстаніе Сербовъ при
Черномъ Георгіѣ послужило во вредъ сему мона-
стырю, потому что Сербы принялись охотнѣе за
оружіе. Отъ этого монастырь сталъ пустѣть, по
сему и начали принимать въ него монаховъ и изъ
Болгарь. Игумены не въ большемъ согласіи съ
Зографскимъ монастыремъ, по причинѣ смѣжности
рубежа обоеихъ монастырей.

Млсьедью — малседью. — Непонятно.

Отъ изпрька — отъ поперечной стороны.

Источиеи — восточный.

Сльнечие — солнечное.

На прьсека — на перерѣзъ, ^{насквозь} на сквозь.

Ватопедьска — Ватопедійскій. Послѣ Лавры, сей монастырь есть важнѣйшій на Аѳонской горѣ по важности доходовъ. Замѣтимъ, что и въ немъ тоже мало ученыхъ Грековъ.

Прерьковати — непонятно. Должно разумѣть: оспаривать.

Расина — разодраль. *Разсипвамъ*: рассыпаю, уничтожаю, раздираю.

Стефанъ, царь сръпски — Стефанъ, царь Сербскій. Должно полагать, что этотъ Стефанъ есть тотъ самый, который ниже подписанъ въ лѣтописи; именно: сильный Стефанъ Душанъ, первый Сербскій государь, принявшій царскій титулъ, извѣстный и подъ именемъ Великаго: По смерти отца своего, короля Сербскаго, Уроша III, онъ взошелъ на престолъ въ 1136 году. Счастье служило ему во всѣхъ его предпріятіяхъ, особливо въ войнахъ противъ Венгровъ и Грековъ. Онъ возвелъ Сербію на высокую степень могущества, и безпрестанными побѣдами расширилъ предѣлы своего государства до самой Мореи (Пелопонеса). Имѣя границами своихъ владѣній Адриатическое море и рѣку Дунай, онъ владѣлъ Сербією, Боснією, Далмацією, Албанією, Фессалією, Македонією, и Романією. По могуществу своему, онъ

первый учредилъ въ Сербіи Патриаршескій санъ, и, желая предупредить Турковъ въ завоєваніи Царяграда, собралъ восьмидесятитысячную армію, и, объявивъ войну Грекамъ, двинулся къ Константинополю. Но преждевременная смерть остановила успѣхи его оружія на пути въ Византію, коей суждено было пасть въ руки непріятеля страшнѣйшаго и могущественнѣйшаго, и по нынѣ ею владѣющаго. Сей великій государь и первый полководецъ своего времени, скончался 18 Декабря 1357 года. Будучи грознымъ военачальникомъ, онъ не былъ дальновиднымъ политикомъ. Подобно другимъ государямъ, онъ впалъ въ важную ошибку, раздѣливъ, еще при жизни многія провинціи своихъ владѣній на разные удѣлы, кои раздалъ своимъ воеводамъ въ управленіе. Сіи то удѣльные правители, домогаясь, по его смерти, независимости, ускорили разореніе Сербіи, подпавшей подъ тягостное правленіе грозныхъ завоєвателей. Сынъ его, Урошъ V, наслѣдовалъ престолъ, но Стефана уже не было. Сильное его государство изнемогало со дня на день до совершеннаго разрушенія. При королѣ Вукашинѣ, послѣ сраженія съ Турками, на Косовомъ полѣ въ 1371 году, воспослѣдовало и совершенное завоєваніе Сербіи Турками, умѣвшими слить подъ свое желѣзное владычество, многіе царства и владѣнія.

Юванъ благочистииви царь въ Христа Бога вь-рень вьсемь Блзгаромъ Трьновскы.

Подпись сего Юанна, въ коей опущены слова

и Грекомъ, затрудняетъ читателя. Какъ выше сказано, послѣ царя Іоанна Великаго, перваго Болгарскаго самодержца, преемники его величались его именемъ, ставя оное предъ своимъ. Въ настоящей подписи нѣтъ другаго собственнаго имени, могущаго означать другое лице. По сему и слѣдуетъ заключить, что тутъ говорится именно объ Іоаннѣ, первомъ самодержцѣ Болгарскомъ, до того времени, когда онъ не принялъ еще прочихъ титуловъ, право на кои дали ему его блистательныя побѣды и военныя доблести. По сей гипотезѣ должно убѣдиться, что игумены монастыря, поднесшіе ему грамоту для подписанія, мало заботились о хронологіи.

Деспотъ Іоаннъ Угleshъ. При Византійскомъ дворѣ достоинство Деспота слѣдовало непосредственно за саномъ Императорскимъ. Когда царь Стефанъ ввелъ въ своемъ государствѣ, на подобіе Болгарскаго двора, Византійскіе придворныя чины, то и честилъ своихъ полководцевъ титуломъ Деспота. Такимъ образомъ за военныя доблести возвелъ онъ на сію степень Вулка или Вукашина, давъ вмѣстѣ съ тѣмъ брату его Угleshъ титулъ князя, и поручивъ ему въ управленіе часть княжества, называвшагося Браничево. По смерти Стефана и восшествіи его слабаго сына, Уроша V, на престолъ, и сіи два брата, подобно прочимъ вельможамъ, (д. н.) стали называться, не подданными, но вассалами новаго царя, (домогаясь независимости и самодержавства). Наконецъ замысли

и домогательства удались имъ. Вукашинъ объявилъ себя королемъ, и назначилъ Деспотомъ по себѣ единомышленника, брата своего Угleshу, который уже владѣлъ Романіей и Солуномъ. Сихъ двухъ братьевъ, равно какъ и прочихъ удѣльныхъ князей, подданные признавали еще при жизни законнаго государя своего Уроша, за настоящихъ властелиновъ. Ненависть прочихъ вельможъ къ Вукашину, который одинъ неограниченно управлялъ слабымъ царемъ, довела ихъ до непріязни и явнаго раздора. Кровопрлитіе началось, слабый Урошъ вознамѣрился бѣжать въ Рагузу; но Вукашинъ предупредилъ его, подослалъ убійцъ и лишилъ жизни въ 1367 году. Сіе злодѣяніе открыло свободный путь убійцѣ къ престолу; потому болѣе что убитый царь не имѣлъ наслѣдника. Вукашинъ принялъ бразды правленія, но не долго сидѣлъ на окровавленномъ престолѣ. Возрастающее могущество пришельцовъ, до тѣхъ поръ мало извѣстныхъ, грозныхъ Оттомановъ, тѣснило брата его Угleshу въ его владѣніяхъ, въ Македоніи. Похититель престола и прочіе удѣльные князья предвидѣли угрожающую имъ опасность. Единодушно рѣшились они поставить оплотъ усиливавшемуся Сулейману. Его семидесятитысячной арміи успѣли противопоставить они почти таковую-же силу. Но успѣхи Турецкаго оружія, которое до тѣхъ поръ вѣнчалось быстрыми побѣдами, давали непріятелю перевѣсъ. На Косовомъ полѣ произошло въ 1371 году кровопрлитное сраженіе. Сербы, бывшіе сначала

побѣдителями, наконецъ разбиты были на голову. Многие изъ нихъ были потоплены въ рѣкѣ Марицѣ (Ебрь). Въ числѣ сихъ послѣднихъ находился и Деспоть Углишъ, тѣло коего не найдено. Вукашинъ, сопровождаемый однимъ тѣлохранителемъ, надѣялся спастись бѣгствомъ; но дорогое ожерелье, которое онъ носилъ на шеѣ прельстило его проводника до того, что онъ отрубилъ ему голову въ ту минуту когда король, утомленный бѣгствомъ, предался сну. Такимъ образомъ убійца законнаго своего государя, Вукашинъ, воспріалъ отъ своего подданнаго такую-же смерть, какую самъ велѣлъ нанести своему законному царю. Турки умѣли воспользоваться своею побѣдою. Сербскіе вельможи вслѣдъ за симъ стали домогаться дружбы своихъ побѣдителей, что привело ихъ наконецъ въ совершенное подданство имъ.

Приложенныя при грамотѣ четыре подписи, писаны всѣ киноварью самыми крупными буквами, исключая слова: «дръжавъ востокъ и западъ». Между подписью царя Стефана и Деспота Углиши написанъ чернилами мелкимъ шрифтомъ слѣдующій параграфъ: «влѣто 6879 (отъ Р. X. 1371) . индинъ «кто 9 . деспоть Углиешъ . призва игумена Зуграфскаго Данила и придѣ Даниль, сосъ братія и съ «стіерци и рече ему . принесими хросоволь , и «присе ему, и разгнувъ хросоволь и прочета и «рече ему вѣлика кѣтства и вѣлико запрѣщеніе «есть і горе тому кой прѣступи сію клетву».

Я объяснилъ, какъ только ясно могъ, сію лѣтопись. Многое оставилъ безъ объясненія и толкованія, какъ удобопонятное для читателя, хотя и встрѣчаются ему и важныя ошибки въ слогѣ и правописаніи. Можно-ли повѣрить, чтобы цари и монастырскіе игумены тогдашняго времени имѣли такъ мало грамотныхъ писцовъ или логофетовъ. Что касается до повѣствованія, то, съ моею стороны, я ограничусь малою критикою; для высшей же критики нечувствую себя способнымъ; коснуться до нея, значило-бы сомнѣваться въ подлинности. По сему и признаюсь, что я никакъ не могъ согласить хронологію сихъ грамотъ съ хронологіей событій, сколь ни доказано критиками, что послѣдняя (разумѣется Византійская) изобилуетъ анахронизмами. По сей причинѣ я счелъ нужнымъ воздержаться отъ критическаго разбора происшествій. Прошу археологовъ, а болѣе всего высокопреподобныхъ и преподобныхъ отцовъ Зографскаго монастыря, коихъ ученость и способности въ полной мѣрѣ уважаю, согласить историческія происшествія съ сказаніями объ нихъ въ грамотахъ. Какъ истинные Болгаре, они не могутъ не знать своей исторіи, хотя и изъ Византійскихъ источниковъ. Они окажутъ этимъ большую услугу своимъ соотечественникамъ и своей исторіи. — Кромѣ вышеприведеннаго, въ сихъ граматахъ замѣтно еще слѣдующее: а) въ нихъ нѣтъ, какъ въ граматѣ царя Іоанна Шишмана, древле Болгарской ореографіи: вездѣ почти употребленъ у

вмѣсто ж (юса), что подаетъ поводъ думать, что оныя писаны не Болгарскимъ, а Сербскимъ нарѣчіемъ; б) въ нихъ много Турецкихъ словъ, кои при торговлѣ и смѣшеніи съ Турками вошли въ употребленіе и у Болгаръ; с) если позволено сомнѣваться въ подлинности сей лѣтописи и грамоты царя Асѣна, то они могли быть написаны не позже XVIII столѣтія; ибо объ нихъ упоминаетъ въ своемъ путешествіи по святымъ мѣстамъ съ 1723 по 1741 годъ, Василій Барскій, Плаки Албомъ (С.П.Б. 1819 года).



ПЕРЕВОДЪ.

Въ царствованіе Льва премудраго, благочестиво державшаго бразды Христіанства, жили во владѣніяхъ его три родные брата, связанные между собою болѣе утѣшеніемъ. Они именовались: Моисей, Ааронъ и Юаннъ Селимъ съ прозваніемъ Селима храбраго словомъ и дѣломъ. Они, какъ отрасль произросшая отъ корня благочестія, были тезоимениты, добродѣтельны, почтены, отличаясь честью и великимъ богатствомъ отъ прочихъ людей, и, по Божіему соизволенію, сльвивъ по имуществу вторыми послѣ Авраама по добродѣтели своей стали извѣстны Богу и Государю. Мѣсто рожденія ихъ былъ городъ Лихнидонъ, первая Юстиніана, нынѣ всѣми называемый Охридою. Усердно устремясь къ великолѣпію и держась заповѣдей Христовыхъ, кои рачительно исполняли, они, какъ вторые сыны Зеведеевы, не вяжутъ мрежи и корабли, но лишая себя всѣхъ земныхъ стяжаній, богатства и царскихъ похотей, вооруженные крестомъ, чтобы во Христа жизнь получить, приходятъ въ южную сторону сказанной Аѳонской горы, гдѣ въ извѣстномъ разстояніи одинъ отъ другаго сооружаютъ себѣ три жилища и башни. Свиданіе сихъ трехъ братьевъ было въ еженедѣльныхъ

собраніяхъ, назначаемыхъ для того, чтобы подвизать себя къ пѣнію и молитвамъ Богу, посредствомъ коихъ они приготовясь являлись въ собранія, назначаема для одного ихъ душевнаго наученія. По теплomu ихъ благочестію къ Господу Богу, слухъ и молва объ ихъ добродѣтельномъ житіи роздалась повсюду такъ, что многіе именитые и добродѣтельные люди, даже изъ царскихъ чертоговъ, приходили для общежитія къ нимъ. Ежедневное стеченіе народа умножило богоизбраиное стадо, которое процвѣтало всѣми благами. По высшему стремленію и Божію откровенію братья открываютъ мѣсто въ долину, указанное имъ благоуханіемъ, исходившимъ оттуда. Здѣсь они не медля изсѣкаютъ густой лѣсъ, и при каденіи однимъ зрѣніемъ находятъ зеленый мраморъ, превосходящій блескомъ самый енгъ. На этомъ, Богомъ показанномъ мѣстѣ, сооружаютъ они общую обитель иждивеніемъ царскимъ въ лѣто отъ сотворенія міра 6427 (918 по Р. Х.) Обитель эту пожелали они тотъ же часъ посвятить Святому угоднику. Нѣкоторые были того мнѣнія, чтобы оную посвятить великому чудотворцу Николаю; другіе назначали оную Св. Клименту Лихнидонскому, въ послѣдствіи великому чудотворцу. Въ семь разногласіи наконецъ всѣ единогласно пристали къ одному мнѣнію, по сему и приготовленную ненаписанную доску положили они въ назначенное по Божію соизволенію мѣсто.

Мы же, о Возлюбленные! обратимъ вниманіе наше и выслушаемъ преславныя чудеса, явленныя намъ Богомъ, ибо: дивенъ Богъ во Святыхъ его. — Сомнѣваться опасно.

Въ одно утро, около разсвѣта и зари, чудеснымъ образомъ является икона на доскѣ, неимѣвшей прежде

никакого изображенія. Она сама собою изобразилась Святымъ Великомученикомъ и побѣдоносцемъ Георгіемъ. Икона похожа была на давно написанную, по взоромъ блистала, какъ лучъ солнечный. Видя это внезапное чудо всѣ удивлялись ему, слава и благодаря Бога и самаго Великомученика Георгія; оттого то и по нынѣшній день нарекается обитель сія Зографскою.

О сихъ трехъ сыновьяхъ Охридскаго царя Юстиніана дошла вѣсть и до самаго премудраго Льва. Царь сей не замедлил отправиться въ путь и прибылъ на Аѳонскую гору вмѣстѣ съ Константинопольскимъ патриархомъ Анастасіемъ, со своими вельможами и прислугою. По случаю, тамъ находился уже и Антиохійскій патриархъ Григорій. Левъ и патриархъ соборно совѣтовались и отъ многихъ людей увѣрились, что Св. Великомученикъ Георгій творитъ здѣсь многія знаменія, ибо — слѣпые прозрѣваютъ, нѣмые проговариваютъ, хромые исправляются, горбатые и глухіе исцѣляются и злой духъ отъ многихъ изгоняется. — Всѣ сіи люди выздоровя, славятъ Господа Бога, и Св. Великомученика Христова, Георгія, излечившаго ихъ, и давшаго имъ здравіе на многія лѣта.

Іоаннъ, царь Терновскій, услышавъ чудеса сіи удивлялся имъ, и творящему ихъ Святому мученику; почему и онъ вмѣстѣ съ патриархомъ Теофилактомъ пожелалъ прибыть на Аѳонскую гору, гдѣ духомъ святымъ изображенъ былъ Святой образъ. Падая ницъ со слезами и воздыханіями поклонились они самому изобразившемуся образу и принесли ему десять окъ золота, и радуясь неизрѣченно славили Господа Бога и Св. Великомученика Христова Георгія; по какому

случаю они праздновали день Святаго мученика Христова отъ 23 до 26 Апрѣля.

За симъ благочестивые цари и святые патріархи спросили монастырскихъ иноковъ: — «Что желаете вы, чтобъ мы сдѣлали для обители вашей?» — Единодушно отвѣчали имъ братья: «Обитель наша и все «наше имѣніе будетъ принадлежностью Святому Георгію.» — Получивъ отвѣтъ сей, и посовѣтовавшись, цари, патріархи и Иоаннъ Селимъ съ братьями своими пошли къ мѣсту, гдѣ воздвигнутъ былъ столбъ, и тамъ благочестивые цари и священныя патріархи спросили отца Филиппа и отца Иоанна о монастырской межѣ. Единогласно отвѣчали они: «межа нашей обители до потока.»

Благочестивые цари и священныя патріархи общали имъ сію межу. — По сему царь Иоаннъ вынулъ свою царскую печать, и оставилъ ея оттискъ Святому Георгію, на коемъ мѣстѣ приложена была и золотая печать благочестиваго и премудраго царя Льва.

Отъ сей межи повелѣлъ онъ отсылать прочь и далеко отгонять каждаго; кромѣ того назначилъ онъ межу до моря при прежде вырытомъ отцомъ Филиппомъ и отцомъ Иоанномъ колодезь, гдѣ и поставлена межа Святому Георгію отъ отца Иоанна съ востока, а отъ отца Филиппа съ запада; за симъ межа протянута къ востоку до Иоанновой кровли, называемой *башнею*, внизу же потока стоитъ большой камень, означающій межу Св. Георгія — повелѣніемъ благочестиваго царя Терновскаго, Иоанна, приложена здѣсь золотая печать.

Идучи нѣсколько выше потока, не далеко отъ того мѣста, гдѣ онъ соединяется съ таковымъ изъ

обители Филиппа и Иоанна къ самому среднему верху ихъ, означены три межи; то есть, съ восточной стороны, межа Георгію, съ западной отцу Пимену, а съ южной Филиппу. Все это учинено повелѣніемъ царя премудраго, Льва, и великаго Иоанна; золотая печать которыхъ приложена къ симъ мѣстамъ къ верху до самой дороги.

Послѣ того священныя патріархи и благочестивые цари спросили отца Иоанна и отца Пимена: «до сель ли обитель ваша?» — Ей, честныя патріархи и благочестивые цари! Тогда цари и патріархи сказали отцу Иоанну: «сними печать твою и оставь оттискъ Святому Георгію.» Приказаніе ихъ исполнено и отпечатокъ оставленъ Св. Георгію съ востока отцомъ Иоанномъ, и съ запада отцомъ Пименомъ — повелѣніемъ премудраго царя Льва.

За симъ благочестивые цари и священныя патріархи, возрѣвъ на отцовъ Иоанна, Пимена и Филиппа, сказали имъ: «Со стороны собора благочестивыхъ «Царей и священныхъ патріарховъ извѣщается всѣмъ, «что въ послѣдствіи ни какое прекословіе и никакая «зависть не должна существовать между вами, ни «между братьѣ вашей по смерти вашей: ибо мы единодушно назначили межи приложеніемъ нашихъ печатей; если же кто осмѣлится тому прекословить, тотъ «да будетъ проклятъ отъ Господа Бога Вседержителя, «отъ пречистой матери его, Богородицы, отъ Святаго «Великомученика Христова, Георгія, и отъ всѣхъ «Святыхъ. Подобнымъ образомъ да будетъ каждый, «свидѣтельствующій криво о семъ, проклятъ вмѣстѣ съ «нимъ, и соприсчисленъ ко Іудѣ, изрекшему: ««что «амъ дадите, и я предамъ вамъ его»» — и Каѳѣ и

«Аннѣ, говорящимъ: «распи, распи его.» — Это «все учинено повелѣніемъ царя Льва, и таковымъ «царя Терновскаго Іоанна.» Тутъ приложена золотая печать.

Въ тоже время сказывалъ отецъ Моисей: *) «Оби- «тель моя распространяется до самой переправы». — Но священные патріархи возразили: «Слушай же «честный Отче! что нами единодушно опредѣлено и «положено, тому святой Отче! такъ и быть». —

По прошествіи времени, въ лѣто 6859 (1351) индикта четвертаго, благочестивый и христілюбивый царь Сербскій, Стефанъ, прибылъ на Аѳонскую гору. Сей царь владѣлъ тогда Болгарією, Греками и всею Вселенной. Онъ велѣлъ игумену Зографскаго монастыря, Григорію, явиться къ нему въ Хилиндарскую обитель. Сей представился вмѣстѣ со старцомъ Іоанномъ, и благочестивый царь сказалъ ему: Отче Игумене! «доставь «ко мнѣ данныя вашему монастырю съ давнихъ вре- «менъ отъ благочестивыхъ царей и священныхъ па- «тріарховъ грамоты». — Немедля принесъ ему игумень двѣ грамоты, писанныя одна на Греческомъ а другая на Болгарскомъ языкѣ. Царь, развернувъ сіи грамоты началъ читать ихъ, но не могъ ни на что рѣшиться, потому что было положено и запрещено благочестивыми царями и священными патріархами, чтобы кто либо касался монастырскаго обители. — Началъ же царь Стефанъ молиться Нерукотворному Образу святаго великомученика Христова, Георгія, и просить не осуждать и не противиться ему, говоря: «преклоняю колѣна

*) Игумень Хилиндарскаго монастыря, спорящаго съ Зографскими монахами о межахъ.

«сердца моего, Господи мой! и святой Георгіе! — «Ни для тебя, ни для царства моего, но для нужды «монастырскаго и таковой пречестной нашей Богородицы «желаю я взять лѣсу отъ твоей обители». По сему предмету приказалъ онъ, благочестивый царь, Стефанъ, составить грамоту. — Тутъ приложена золотая печать.

Отъ сихъ-же трехъ знаковъ, т. е. отъ противоположной восточной стороны прямо къ сторонѣ, гдѣ конецъ дороги изъ Іованницы къ большой дорогѣ, тутъ тоже поставлены два межевые знака, изъ коихъ знакъ южной стороны указываетъ между святаго Георгія, и таковой съ востока между Хилиндарскаго монастыря. По дорогѣ-же немного ниже переправы къ столбу Моисееву, то есть къ молонку, тутъ тоже съ южной стороны поставлены два знака, показывающіе между святаго Георгія, гдѣ поставленъ и крестъ. Къ востоку же поставленъ другой крестъ, означающій между Хилиндарскаго монастыря, и простирающійся вверху къ башнѣ и переправѣ по дорогѣ.

Благочестивый царь, Стефанъ, назначивъ за симъ собраніе, сказалъ въ ономъ Зографскому и Хилиндарскому игуменамъ: «Вдайте, святые Отцы! что я «неспросилъ у святаго Георгія земли, или кельи, но «лѣса на монастырскія potreбы, въ замѣнъ чего намъ- «ренъ дать св. Георгію въ десять разъ больше земли «въ другомъ мѣстѣ».

Во исполненіе сего благочестивый царь далъ прирѣкъ Струмъ *) два селенія, Крушево и Сотиръ, для

*) Струма рѣка, называемая и Мармара у Турковъ Кара-су. Она вытекаетъ изъ Балкана, переходя восточную Македонію умываетъ между прочими города: Кюстендилъ и Сересь, и падаетъ при Контескомъ заливѣ въ Архипелагъ.

работъ монастырскаго подворья, надъ которыми никто да неимбеть власти, и да не взыскиваетъ чего либо. — Сей благочестивый царь помирилъ Хилиндарскую и Зографскую братію, и заставилъ ихъ имѣть взаимное братское согласіе и общую любовь между собою. — «Если-же кто осмѣлится нарушить введенную мною «между вами общую любовь и преступить сію заповѣдь, «тотъ да проклятъ будетъ мною составленнымъ соборомъ, равно какъ и соборомъ царей и священныхъ «патріарховъ, впервые даровавшихъ эту грамоту».

До сихъ поръ исходатайствовалъ я все выше писанное въ 1351 году отъ Р. Х. а за симъ слѣдуетъ прерванный прежній разсказъ.

Благочестивые цари и священные патріархи шествуя обрѣли источникъ, и благочестивый царь Іоаннъ возмѣвъ жажду потребовалъ воды, которую ему слуга и принесъ; онъ же выпивши сказалъ: «напишите здѣсь имя мое». — Тутъ приложена золотая печать. — По сему и здѣсь надъ источникомъ выстроили зданіе со своломъ, названное: Іоанновымъ; послѣ того по той-же дорогѣ прибылъ онъ къ башнѣ, воздвигнутой отъ прежде бывшихъ благочестивыхъ царей во время оное, когда не было еще монастыря, но были одни игуменары. Нѣсколько-же назадъ, на крутомъ каменистомъ мѣстѣ, по дорогѣ со стороны Ватонедскаго монастыря поставилъ онъ между святаго Георгія, ибо тутъ была Ааранова обитель, которую онъ и переименовалъ въ Константинову, поставивъ свою печать съ нижней стороны; подымаясь же въ верху къ переправѣ съ западной стороны тоже и тутъ поставленъ знакъ св. Георгія; Константиновой же обители поставилъ знакъ съ востока; о чемъ и дано царское

повелѣніе. — Тутъ приложена золотая печать. Подосидши же къ нижней переправѣ, гдѣ она дѣлится съ великою рѣкою и мельницей св. Георгія, къ морю, тутъ тоже поставленъ знакъ св. Георгія, повелѣніемъ мудраго царя Льва.

Благочестивые цари и священные патріархи, обратившись къ отцу Филиппу, отцу Пимену и къ отцу Константину, сказали имъ: «чтобы никто изъ васъ въ «будущее время не сталъ спорить о межахъ: онъ оставлены нами въ томъ положеніи, въ какомъ нами найдены. Ктоже сію данную нами заповѣдь преступитъ и «положенные нами знаки и печати отмѣнитъ, таковой «да будетъ проклятъ отъ Господа Бога, Вседержителя, «отъ пречестной его матери, Богородицы и отъ святаго «Великомученика Георгія, и таковой да будетъ соприсчисленъ ко Іудѣ, Каіафѣ и Аннѣ. Тому-же проклятію предается и ложно свидетельствующій, на коего «обращается и проклятіе 318 святыхъ отцовъ Никейскаго собора». — Всѣ однимъ голосомъ воскликнули: Аминь, Аминь, Аминь! — Въ лѣто отъ сотворенія міра 6,427 Апрелья 28-го дня (922 отъ Р. Х.)

Да вѣдаютъ всѣ, что въ 1340 году по Р. Х. Сербскій царь Стефанъ уничтожилъ у насъ шесть грамотъ; но это не было ему къ добру, ибо онъ домой не дошелъ.

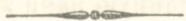
Отъ благочестиваго Льва премудраго, во Христа Бога, вѣрнаго царя Константинопольскаго.

Іоаннъ, Терновскій, во Христа Бога благочестивый и вѣрный царь Всеболгарскій.

Стефанъ, Сербскій, во Христа Бога благочестивый царь, держащій востокъ и западъ.

Деспотъ Іоаннъ Угleshъ.

Деспотъ Угleshъ призвалъ Зографскаго игумена Данилу. Пришедши же сей съ братьями и старцами, Угleshъ сказалъ имъ: «принесите мнѣ грамоту». — Когда сей послѣдній принесъ грамоту, Угleshъ развернувши прочелъ ее и сказалъ: «Въ ней большое заповѣщеніе и великая клятва и горе тому, кто ее преступитъ».



II.
Грамота Царя Иоанна Калимана Асына, Само-
держца Всеболгарскаго и Греческаго, данная Афон-
скому Зографскому монастырю.

2-й день Февраля 1192 года.

† Благочестивій и Христіюлюбивіи царь Асень самодръжець *трѣновскы*, и всѣей въселяней, Българомъ, и гръкомъ, и *прѣко* молдовлахія и оугрской земли, и *Будимаа*, даже и до *Біетіа*, и Богомъ даному царству власть имущаа въсѣей въсѣляннѣи Не каменіа ны *бисера* *течяниа* много цѣнна, еже на царское висотство *въшъдша* (*въшъгадша*) оукрасовати яко еже о божествѣннѣмъ благочестіи, и еже о божественныхъ и священныхъ храмѣхъ и о благо-пребываныхъ монастырѣхъ. прилѣжаніе и попеченіе къ *въставлѣнію* ихъ, и непрестанному славословію. въ сѣхъ цара христа Бога, отъ благочестивѣхъ и присноблаженныхъ царе и промишляемое въ нихъ же бо божество благоразумнѣ. и *тѣщитъ* почитаетсе симъ и милостинѣмъ подаетсе. благодатнымъ даяніемъ. образомъ симъ прѣдлѣжѣ якоже

отець царства моего пресноблажени царь асѣнь .
 и прѣжде сего царствовавшихъ православныхъ
 царей, *пачѣ* въ сѣхъ инѣхъ въ священныхъ и
 честныхъ попеченіе съ ставленію излиха *рвѣня*,
 своихъ даровани богатѣ божественымъ божіямъ
 церквамъ, и благосостоянимъ монастырѣмъ дарова
 и паче ислиха въ горѣ святѣй сущимъ въ нихъ
 же *нѣсть* ино дѣйство *на* на Божіе славословіе
 излиха поученіе есть . отъ нихъ же есть единъ .
 честныхъ монастырь, въ *име* вѣликаго и славнаго
 мученика георгіа почитаемый, въ нѣмже и Бль-
 гарскимъ *языкомъ* православное божіе пѣніе поетсе .
 простретже и къ сѣму свое благое дарованіе, бла-
 женны отець царствами присноблаженны царь
 Асѣнь, помислихъ и азъ моему монастыру многаа
 мѣста дати въ святѣй горѣ *нѣ* убояхсе о *клетва*
 зано бѣше прѣжде заклѣто отъ съборъ отъ освя-
 щены патріархы и благочестивіи цари, и отъ
 прѣдѣдаа нашего *Іоанна цара великѣ въ Българьхъ*.
 нѣ азъ дамъ многаа мѣста на дворь моему мона-
 стиру еже хошу Божіемъ изволеніемъ, и дадохъ
 имъ прво мѣсто нарицаеми привица мятохъ и
 село, съ вѣсями *ладми* . и съ вѣсями правинами,
 и користми села того, и съ поповѣ сущими еже
 есть въ сѣло томъ, да о сѣго прѣбитокъ вѣсякый
 въ монастырь приноситсе, и отъ езерярощо ис-
 ходитъ и отъ *хандакѣ* водѣниці и мармарь ловища,
 щѣ исходитъ въ се въ монастырь даседавать, и иже
 въ *нѣмъ* постыщимся инокомъ, насѣставлѣніе и свя-
 щенноспитѣніе биваетъ, и помянъ его и прочихъ

присноблаженныхъ царей съ-ставляется, благо-
 честнѣ же *златя пѣчатя*, и дадохъ имъ въ *серь*
 градъ метохъ храмъ *свѣти никола* . близъ *клицца*
 калаяна и близъ *клицца* маюила, и близъ *клицца*
 конетантина *укалонова чиршиа* . 18 *дуганы* и *ка-*
лоль до настой що приходитъ отъ дуганыйте да
 приноси умонастирь, и дадохъ имъ на дунавъ, *нагрло*
 ловище, и дѣже се ловѣтъ *муруны*, и на *никополи*
скіеле, *іакова махала*, и *ѳеодрова малахи*, и
 петрь *логофитъ* махала . и ту 15 дуганы дахъ имъ
 Петрь Логофитъ настояникъ що приходи отъ дуганы
 и отъ *скіелѣ* и отъ ловища да приносить умонастирь,
повѣла царскаа . *Златя пѣчатіе* и отъ *зедѣ* дадохъ
 имъ въ градъ *Сардакіа* сирѣчь глаголемы *Софіа*,
 и дахъ имъ митрополіа храмъ свѣтаго великученика
 георгіа, и свѣтаго николае *вше горе мѣдны пазарь*,
 и ту дахъ имъ . 20 . дуганы *махала говежды па-*
зарь, *кирь вльчо кирь стоіанъ* сы да настоять що
 приходитъ отъ митрополіа и отъ дуганы а оны
 що събѣратъ па даносать умонастирь . и село *че-*
лопчани дадохъ и ту метохъ, и що приходитъ
 отъ село и отъ метохъ се умонастирь да се *пра-*
титъ . и село *горнизолень* и ту дадохъ имъ село
 и *мѣтохъ* въ храмъ свѣты *николае* . и господинь
 владиславъ настояникъ що приходи отъ село и
 отъ метохъ, а онъ въ се да прати умонастирь и
 отъ село *долнилозянь*, що приходитъ и въ се въ
 купѣ да пратять умонастирь *повѣла* царскаа да-
 никто *на* имать власть на сѣа мѣста еже азъ да-
 дохъ имъ *злато пѣчатію* и дадохъ имъ . *лихидонъ*

мѣсто глаголеми градъ *охридъ*, и ту дадохъ имъ власть да настоить архиепископъ макаріа и клирикъ маноиль, и клирикъ стамати що приходить отъ градъ и езеро отъ ловища *стругы* въ сѣ да пратять умонастырь, повѣла царскаа, *златя печать*, и дадохъ имъ въ *солунъ* градъ махала клирокадука, и дуганы, 10 . и скарлетова махала и ту 10 . дуганы, и киръ константиннова махала и ту, 10 . дуганы, и ту матохъ храмъ святы георгіа, и що приходить, отъ дуганы и отъ махали, въ сѣ да пратить умонастырь, куръ константинъ, повѣла царска, *златя печать*, и пакъ дадохъ имъ мѣсто на ормиліа и ту дадохъ имъ мѣстохъ съградити и село во едино и що приходить отъ мѣстохъ и отъ село въ се да пратять умонастырь, и ту храмъ святы николае, іазъ благочестивіи царь Асѣнь самодръжець въ самъ бльгаромъ и Грекомъ, и повѣляхъ божіею помощію, иже есть въ святѣи горѣ *Аѳона* монтстирь глаголеми *Изурафъ* храмъ святаго великомученика хрїстова георгіа, да съградѣтъ *пиргосъ* и да наречетсе въ име моему сыну *михаилу* сыречь *михаиловъ пиргосъ*, повѣла царскаа, *Златя печать*.

Іазъ помисляхъ много мѣсто дати моему монастиру, нь убоихся отъ клетва зано бѣше прѣжде *установио* и *запрятано*, отъ соборъ отъ освященны патріархы, и отъ благочестивіи царя, нь дадохъ имъ надворъ мѣсто елико Богъ изволи, и *посъхъ* азъ оградить мѣсто *Іоанова селимова рѣка* на край море на *кладѣнецъ* вула святому георгію,

и отъ тува надъ лозіи филипо на връх на *брьдо* кръсть три *бляги*, вула святому георгію, и *пиминова*, и *филипова*, и отъ тува горѣ на големи путь, и навосточна страна надъ путь горѣ камень и ту вула святому георгію и пимину, и отъ тува на путь *чръша мовстова* та на іоанъ *камара*, и отъ іоанъ *камара* попуть та на стари *стѣль* сырѣчь *пиргосъ*, и назадъ мало на *стрѣмно* мѣсто и ту вула *оставиха* . и отъ тува горѣ на връхъ *брьдо*, и отъ тува *доля* низбрьдо гдесе дѣли *брьдо* и *тува* кръсть . и отъ здѣ низ *долчина* на *голяма* река та на воденица святому георгію, и отъ тука та долъ на море *повѣла* царска . *Златя печать* . іазъ тако заповѣдаю іакожь и обрѣтохъ и аще кто прѣступитъ заповѣдь сію или криво свѣдѣтетьствовати *пакто* отъ *насилнихъ мужъ* да неполучить милость господа Бога и спаса нашего іисуса хрїста въ день судны, клетву же да *наслѣдитъ* иже въ никіей, 318 : святыхъ отецъ, и съ прѣдателѣмъ съпричитаетсе іудѣ, и благочестною изложи царствоми *чръвенимъже* писаніемъ . и златою сея печатья, въ *вьри* .

Мѣсяца февруаріи . 2 день . индиктонъ . 1 . въ лѣто . 6700 (отъ Р. X. 1192).

† Іоаннъ Калиманъ въ Хрїста Бога вѣренъ, Царь и Самодръжець всѣмъ Бльгаромъ і Грькомъ, Асѣнь.

СЛОВАРЬ.

Иоаннъ Калиманъ Царь Аспль — смотри грамоту царя Иоанна Шишмана.

Тръновски — Терновскій, Терново. Сначала XII столѣтія, столица Болгарскаго царства, объявлена таковою царемъ Аспльномъ, который увеличилъ, украсилъ и довелъ этотъ городъ до высокой степени процвѣтанія. Въ Терновѣ было седалище Все-Болгарскаго патріарха; въ немъ пребываетъ и нынѣ Экзархъ всей Болгаріи. Терново и нынѣ есть главный городъ Болгаріи, имѣетъ около 25,000 жителей, четвертая часть коихъ природные Болгаре. Въ Терновѣ десять христіанскихъ церквей, гдѣ служба производится по Гречески; въ одной только удалось ревнителямъ Славянскаго племени учредить Славяно-Болгарское богослуженіе. Сіи-то ревнители отечественнаго языка учредили при помощи уроженцевъ мѣстечка Габрова Славяно-Болгарское училище. Жители производятъ внутреннюю и внѣшнюю торговлю*).

{ *Прько* — преко, поперекъ, за, черезъ.

Будимаа — Будимъ, или Будинъ, Buda, Ofen, городъ Венгріи, на правомъ берегу Дуная съ 60,000 жителей.

*) О Терновѣ смотри подробнѣе: Денницу Ново-Болгарскаго образованія и Дипломатическій актъ царя Михаила съ Дубровникомъ.

Въ Болгарскомъ переводѣ летописи Константина Манассіи, хранящемся въ Ватиканской библиотекѣ въ Римѣ, приведена вставка*), касающаяся до перехода чрезъ Дунай Болгаръ въ царствованіе императора *Анастасія Дикора* (490 — 518). Профессоръ Московскаго университета М. П. Погодинъ кстати обличаетъ при семъ случаѣ неправильное мнѣніе ученаго Г. Шафарика, о переходѣ Болгаръ въ 678 году за Дунай. — Кромѣ сей вставки, сколько мнѣ извѣстно, Византійскіе историки, и изъ нихъ особенно Михаилъ Гликасъ, при семъ-же императорѣ Анастасіѣ Дикорѣ, впервые стали произносить слово: *Болгаре, Волугарои*; которые, пишутъ они, опять напали на Иллирикъ.

По симъ доводамъ становится не только вѣроятнымъ, но даже неоспоримымъ, что *Управда* (Юстиніанъ) и Юстинъ были чистые Болгаре.

Но, да будетъ позволено и мнѣ сдѣлать свое замѣчаніе въ пользу исторіи: «*При Анастасіѣ царь, гласитъ вставка, Б'гаре начаша поемати з'мя с'я пр'шедше у Б'динъ*». — Не слѣдуетъ ли здѣсь принять правильнѣе переходъ Болгаръ при Будимѣ, нынѣшнемъ городѣ Венгріи, чѣмъ при Видинѣ или Водинѣ, Римскомъ *Vernapacium*? Болгаре, населяя обѣ стороны Дуная и нынѣшнюю Венгрію и владѣя въ ней до пришествія Венгровъ (900 г.), могли завладѣть Ил-

*) См. Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія. 1839 г. Книга 9-я.

лирикомъ и населить Охридскую землю, подвигаться къ востоку, и въ Видинѣ (Viminacium) перейти Дунай, а за симъ черезъ Мизию обратиться къ западу для завладѣнія Иллирикомъ. Опушенная за буквою Б гласная явно указываетъ на Болгарскую букву юсь (з), свойственную изъ всѣхъ Славянскихъ племень однимъ Болгарамъ, и отличающею и нынѣ Болгарское нарѣчіе отъ прочихъ отраслей Славянскихъ. Кромѣ сего Болгаре нашего времени ясно называютъ сей городъ Венгрии *Будиномъ* или Будимомъ, а *Вобина* (Viminacium) Видиномъ. Самое слово Будимъ звучитъ по Болгарски, что подтверждаетъ и самая грамота.

Къ вѣщему доказательству Болгаризма Будима можетъ служить еще и то, что у нынѣшнихъ Болгаръ въ народныхъ пѣсняхъ сохранилась историческая пѣсня о построении *города Будима, Кралицею Струною*. — Сію пѣсню намѣренъ я помѣстить въ предполагаемомъ мною изданіи Болгарскихъ народныхъ пѣсень. Изданіе это будетъ конечно интересоватъ каждого изыскателя Болгарской исторіи и древностей.

Віетія — Бичь, *Vindobona* — Вѣна, столичный городъ Австрійскихъ владѣній. Бичемъ называютъ Венгры сей городъ; подъ симъ именемъ извѣстенъ онъ и у Болгаръ, Турковъ и Волоховъ.

Бисера течанія — бисера точенія.

Въшѣдша — вошедшія.

Тъщипъ — Тошно, ревностно, усердно.

Пачя — паче.

Рвенья — ревнуня.

Нпсть — не есть.

Нъ — но.

Име — имя.

Езыкомъ — языкомъ.

Нь — Но.

Клетва — вѣтва.

Сяло — село.

Хандакъ — ровъ.

Водница — мельница.

Въ нямъ — въ немъ.

2. *Юанна, цара вѣликъ въ Българьхъ*. См. грамоту царя Юанна Шишмана.

Златя пчатя — золотая печать, печать царская. Она означала царскую подпись; переводъ буквальный Греческаго слова: χρυσή βῆλλα; отъ Χρυσόβυλλον, грамота, подкрѣпленная золотою печатью. Bulla aurea.

Серъ градъ — Сересъ. И нынѣ знатный городъ на подошвѣ горъ, при рѣкѣ *Струмѣ* (Карассу) и недалеко отъ озера *Такина* въ Македоніи; имѣетъ около 30,000 жителей, коихъ большая часть Турки, прочіе Болгаре и Греки. Нынѣшняя его митрополія — стараго зодчества, сохранилась со временъ Болгарскаго владычества, и покрыта на подобіе Турецкихъ мечетей свинцомъ. Городъ сей при существованіи Болгарскаго царства, находился подъ властію то Болгаръ, то Грековъ. Нынѣ жители его ведутъ большую торговлю,

по причинѣ разводимой въ его окрестностяхъ, кои населены Болгарами, хлопчатой бумаги, составляющей главную отрасль промысла жителей. Занимаются и сѣяніемъ табака, извѣстнаго своею добротою. Сарацинское пшено или рисъ, тоже составляетъ прибыльную статью промысла въ окрестностяхъ Сереса, гдѣ находятся и нѣкоторыя древности.

огромно
стала?
Клирца или Клирца — покой для клириковъ, церковныхъ пѣвчихъ и служителей нижнихъ чиновъ при монастыряхъ и церквяхъ.

Калоюна, Калоюанна — имя собственное Греческое. *Καλοῖωνης* (добрый Иванъ).

улицы
Чаршиа — торговое мѣсто, рынокъ, рядъ.

Дураны — лавки.

Грьло, гарло — горло, устье.

Моруны — Бѣлуга. *Μυρῖνος* *Assipenser huso*.

то въ
Никополь, укрѣпленный городъ на правомъ берегу Дуная, въ собственной Болгаріи. Онъ построенъ императоромъ Траяномъ, послѣ побѣды его надъ Далійскимъ царемъ Декефаломъ. Въ новѣйшія времена Никополь прославился рѣшительною побѣдою султана Баязета 1-го (1396 г.), надъ соединенными христіанскими силами, подъ предводительствомъ императора Сигизмунда, домогавшагося удержать паденіе изнемогавшаго Болгарскаго царства, и сокрушить возрастающее могущество Оттомановъ. — Въ Никополь нынѣ около 10,000 жителей, большая часть коихъ Турки; прочіе-же Болгаре, съ нѣкотою частію Евреевъ.

Лежа на берегу Дуная, Никополь ведетъ дѣятельную торговлю. *тамъ?*

Скиеле — пристань. Съ Италіянскаго *scala*. Слово это и нынѣ въ общемъ употребленіи у Турковъ, Болгаръ, Грековъ и Волоховъ. *тамъ нигде въ*

Махала — кварталъ города.

Логофатъ — Логофетъ. *Λογοθέτης*. Собственно значить: докладчикъ, хранитель государственной печати и важныхъ бумагъ. Подъ его наблюдениемъ заготовлялись документы и совершались все письменные акты; черезъ него объявлялись резолюціи. Соотвѣтственное ему званіе есть нынѣшній канцлеръ. Вся дипломатія и все письменная дѣла государства зависѣли отъ него. Въ Логофеты избирались одни письменные и ученые люди. По завоеваніи Турками Болгарскаго и Византійскаго государствъ, достоинство это сохранилось въ княжествахъ Валахійи и Молдавіи, гдѣ нынѣ вошло въ обыкновеніе называть вообще письменныхъ и ученыхъ людей Логофетами или грамотѣями.

Повля — повелѣніе.

Сардакіа — Срѣдецъ, нынѣшняя Софія. (Смотри грамоту царя Шинмана *).

Мѣдны пазаръ — Рынокъ, или рядъ, гдѣ продаются мѣдныя издѣлія.

Говьяжды пазаръ, говьяжды пазаръ — рынокъ, на коемъ продаютъ рогатый скотъ. — Мясной рядъ.

*) Подробнѣе же: Денницу Ново-Болгарскаго образованія. Одесса, 1844 г. *1/23*

Гратитъ — посылать. *Пращамъ*, посылаю.

Лихнидонъ, *Лиснидъ* — озеро при городѣ *Охридѣ*. Здѣсь взято и за самый городъ. Нынѣ извѣстно сіе озеро подъ именемъ *Охридскаго*.

Охридъ, *Iustiniana prima*, при озерѣ *Лихнидѣ* въ *Македоніи*, называлась прежде *Преспа*. Происходившій отъ княжескаго дома *Комитовъ*, предприимчивый, истинный сынъ отечества *Самуилъ*, иначе называвшійся и *Охръ*, по смерти императора *Іоанна Цимисхія* († 975 г.), приобрѣтшаго коварнымъ образомъ *Болгарское царство*, свергнулъ иго *Грековъ*, одержалъ во всѣхъ битвахъ съ ними верхъ, прогналъ военной хитростію войска *Греческія* съ поля битвы, овладѣлъ многими мѣстами имперіи, и дошелъ съ побѣдоносной рукою до самой *Мореи*. Торжествуя повсюду, сей царь избралъ *Преспу* своею столицею и назвалъ ее по своему имени, *Охридою*. *Болгаре* еще при *Анастасіѣ Дикорѣ*, завладѣвъ прилежащими мѣстами *Преспы*, утвердились тамъ. Въ послѣдствіи *Охрида* родила имперіи императоровъ изъ *Болгаръ*, *Юстина I-го* († 527 г.) и *Юстиніана I-го* (*Управду* † 565 г.). Послѣдній наименовалъ ее *Iustiniana prima*, возвелъ свою родину въ независимую отъ патріарха *Архіепископію*, завѣдывавшую шестью *митрополіями* и *десятью епископіями*. Въ числѣ *первыхъ* была *Дакійская* или *Угровлахійская* *митрополія*, которая оставалась подвластною *Охридскому архіепископу* до самаго уничтоженія сего достоинства. Когда, при второмъ сверженіи *Гре-*

ческаго ига (1185), *Терновъ* сдѣланъ былъ столицею *Болгаріи*, *Охрида* начала упадать, и при *Турецкомъ* владычествѣ содѣлалась мелкимъ городомъ, имѣющимъ нынѣ около 7,000 жителей, большая часть коихъ *Турки*, а прочіе *Болгаре*. Въ окрестностяхъ *Охриды* иногда добываютъ сѣру и серебро, но руды сіи въ пренебреженіи у правительства. Главный промыселъ жителей *Охриды* составляетъ *рыбная ловля*.

Клирикъ — по жребію избранный церковно-служитель, почтенный саномъ священникъ.

Струги, вмѣстѣ съ други; съ другими.

Солунъ — *Θессалоники*, столица *Македоніи*, при заливѣ того-же имени, укрѣпленный и многолюдный городъ, имѣющій около 60,000 жителей, пристань и разныя древности. Половину народонаселенія его составляютъ *Турки*, а другую — *Болгаре*, *Греки* и *Евреи*, которые имѣютъ здѣсь первенствующую во всей *Турціи* синагогу, называемую *Хорою*, около 200 учителей и около 1,000 учащихся. *Солунскіе Евреи* сльвуть первыми богачами въ *Турціи*, пронырливы и трудолюбивы. Въ *Солуни* мѣстопробываніе паши и митрополита; въ ней два училища, разныя фабрики, и немаловажная дѣятельность заграничной торговли. По этой причинѣ въ ней основаны *Европейскіе консульства* и многіе торговые дома. Хотя въ *Солуни* народность *Болгарская* подавлена *Грекоманіей*; но при всемъ томъ, тамошніе *Болгаре* отличаются ревностію къ образованію.

Аѳона, Аѳонская гора, "Αθως, называемая нынѣ Болгарами *Свята гора*. На ней, со времянъ Греческихъ императоровъ, которые мало пеклись объ учрежденіи учебныхъ, военныхъ и гражданскихъ заведеній, существуютъ понынѣ двадцать монастырей, между коими было и девять Болгарскихъ. Нынѣ послѣднихъ только два: *Зографскій*, коему дана сія грамота царемъ Асѣномъ, и котораго наименованіе объясняется при слѣдующей грамотѣ; и *Хилндарскій*, носящій болѣе имя Сербскаго, но въ коемъ почти вся братія монашествовавшая изъ Болгаръ. Прочіе семь монастырей обращены въ Греческіе. Число всѣхъ монаховъ въ вышеозначенныхъ монастыряхъ около 5,000. Изъ нихъ нѣкоторая часть разѣзжается по Турціи, имѣя во многихъ мѣстахъ свои подворья (метохъ), монастыри и помѣстья (какъ-то: въ Бессарабіи, Молдавіи, Валахіи и пр.). Сіи помѣстья приносятъ монастырямъ большіе доходы. Къ сожалѣнію они не употребляютъ этихъ доходовъ ни на учрежденіе богоугодныхъ заведеній, ни на распространенію христіанскаго просвѣщенія. Напротивъ, по большей части не учены, и стремятся только къ накопленію богатствъ, которыя по ихъ смерти переходятъ въ руки ихъ родственниковъ, не менѣе корыстолюбивыхъ и не болѣе образованныхъ.

Изографъ, Зографъ, Ζωγράφος — собственно означаетъ живописца. Почему сей монастырь св. великомученика Георгія названъ *Зографскимъ*,

можно видѣть въ толкованіи приведенной уже лѣтописи.

Пиргосъ. Πύργος. Столбъ, башня, каменное зданіе въ родѣ колокольни съ жилыми покоями, могущими вмѣщать нѣсколько человекъ.

Михайлу — о Михаилѣ, смотри подробнѣе договоръ его съ Республікою Дубровника.

Уставно — установлено.

Запрѣтано — запрещено.

Повѣль — должно читать: повелѣль.

Ювѣна селимова рѣка — рука Селима. См. лѣтопись.

Кладѣнецъ — кладязь, колодець.

Вула. Βούλα — печать. Съ Италіанскаго bollo. Сіе слово и нынѣ въ общемъ употребленіи у Грековъ.

Брьдо — бродь. !!! брьдо-брьдо

Бялелы — бѣлелъ. Знаки царскіе, царская печать, изображенная въ меньшемъ видѣ на перстнѣ, носимомъ царемъ.

Пиминова, Филипова — Пимень и Филиппъ, имена игуменовъ того времени.

Чрѣша Морсіева — наименованіе мѣста по имени Моисея. См. лѣтопись.

Камара — съ Италіанскаго camera; покой, зала, сводъ.

Стьбль — столбъ.

Стрьмно — страмно, крутое мѣсто.

Доля — долу, низъ.

Тува — тутъ.

Долчина — долина.

Голяма, *голѣма* — большая.

Повѣла — повелѣніе.

Няхто — нѣкто, кто-либо.

Наслѣдѣтъ — вмѣсто: наследуетъ.

Чръвенимъже — краснымъ-же; — червень красный. — Красною подписью, означающую царское достоинство, подписывались Самодерцы и Цари.

Въ вѣра — въ удостовѣреніе.

— Иоаннъ Калиманъ во Христа Бога вѣренъ царь и Самодержецъ всеѣмъ Българомъ и Гръкомъ, Асѣнь.

• Какъ о Калиманахъ и Асѣнахъ говорится подробно въ грамотѣ царя Иоанна Шишмана, то да благоволитъ читатель обратиться туда.

ПЕРЕВОДЪ.

Благочестивый и Христілюбивый царь Асѣнь, Самодержецъ Терновскій и всей Вселенной, Болгарскій, Греческій, при томъ Молдо-Влахійскій и Венгерскій земли и города Будима до самой Вьны, имѣющей по всему свѣту данную Богомъ Царству Моему власть.

Не драгоценными каменьями, не плифованнымъ жемчугомъ, знаками царскаго Величества, украшаются изъ благочестія къ Богу Божественные и Святые храмы и благоустроенные монастыри, сооруженные тщаніемъ и попеченіемъ для непрестаннаго въ нихъ пѣнія во славу всеѣхъ царей Царя, Бога. Благочестивые и вѣчно блаженные цари усердно и благо разумно почитая чтимое въ сихъ церквахъ божество приносятъ имъ благодатныя приношенія.

Симъ обрядамъ слѣдуя и вѣчно блаженный отецъ Моего Царскаго Величества, царь Асѣнь, какъ и прежде его царствовавшіе православные цари, которые болѣе всеѣхъ оказали попеченія и ревности симъ священнымъ, честнымъ и божественнымъ храмамъ и монастырямъ, на святой горѣ (Аѳонѣ) сооруженнымъ, въ конхъ нынѣ нѣтъ другаго дѣйствія кромѣ одного словословія и поученія Божественнаго, дарили ихъ богатыми приношеніями.

Между сказанными монастырями есть и честный монастырь славному Великомученику святому Георгию посвященный, въ коемъ божественная служба производится на Болгарскомъ языкѣ. Какъ православный родитель Моего Царскаго Величества, вѣчно блаженный царь Асѣнъ, наградиъ и сей монастырь благими приношеніями, то разсудилъ и Я дать оному моему Аеоискому монастырю много земель; но побоялся клятвы, до сего имѣющей отъ собора священныхъ патріарховъ и благочестивыхъ царей, и отъ прадѣда нашего, Великаго Іоанна, царя Болгарскаго. Божіимъ соизволеніемъ и Я дамъ оному моему монастырю много земли внѣ монастыря, на какомъ я пожелаю мѣстѣ, и такъ далъ Я оному монастырю первое: Землю, называемую Правища — гдѣ селеніе и подворье — со всеми его людьми, доходами, прибылью, и со всеми священнослужителями, находящимися въ ономъ, съ правомъ, чтобы всякій доходъ съ сего селенія приносился бы въ монастырь, куда должна быть доставляема и прибыль съ озера и все то, что добывается изъ рыболовнень при мраморѣ, ибо ловля сія доставляетъ приличное пропитаніе постышимся монахамъ, которые благочестиво поминаютъ и прочихъ вѣчно блаженныхъ царей. — Тутъ приложена золотая печать.

Въ городѣ Сересѣ далъ Я оному монастырю подворье, въ коемъ храмъ святаго Николая. Недалеко же отъ жилищъ церковныхъ служителей, Калояна, Мануила и Константина, въ Калояновомъ кварталѣ, далъ Я оному монастырю 18 лавокъ. Онъ Калоянъ долженъ настоять, чтобы доходъ съ оныхъ, сколько окажется, былъ доставляемъ монастырю.

На Дунайскомъ устьѣ далъ Я оному-же мона-

стырю рыболовню, гдѣ ловится бѣлуга, а на пристани города Никополя въ кварталахъ Якова, Θεодора и Петра Логовета 15 лавокъ. Петръ Логоветъ долженъ настоять, чтобы доставляемъ былъ въ монастырь весь доходъ съ лавокъ, съ пристани и съ рыболовнень, о чемъ дано сіе Мое повелѣніе. — Тутъ приложена золотая печать.

Въ городѣ Сардикѣ, иначе называемомъ Софія, далъ Я оному монастырю Митрополию, храмъ святаго Великомученика Георгія и святаго Николая, что выше мѣднаго ряда, въ кварталѣ-же мяснаго рынка еще 20 лавокъ. Посему гг. Валчо и Стоянъ должны настаивать, чтобы весь доходъ съ Митрополи, съ лавокъ, вмѣстѣ съ тѣмъ, что они сами собираютъ, доставляемъ былъ монастырю. Въ селеніи Челопачани далъ Я оному монастырю подворье; для того доходъ селенія и подворья долженъ быть доставляемъ въ монастырь. — Селеніе Горнилозенъ далъ Я тоже оному монастырю вмѣстѣ съ подворьемъ и храмомъ святаго Николая; посему г. Владиславъ долженъ настоять, чтобы доходъ отъ подворья и селенія отсылаемъ былъ въ монастырь. Подобнымъ образомъ и прибыль съ селенія Долнволзана должна быть отсылаема тоже въ монастырь, на что выдано царское сіе Мое повелѣніе, чтобы никто не имѣлъ власти надъ сими мѣстами, данными мною оному монастырю. — Тутъ приложена золотая печать.

Тому-же монастырю далъ я мѣсто Лихнидонъ, гдѣ городъ Охрида, надъ коимъ тоже далъ я оному монастырю полную власть, такъ что архіепископъ Маркарій и старосты Манулъ и Стамати должны имѣть наблюденіе за доходомъ съ города и озера и съ рыболовни, чтобы оный вмѣстѣ съ другими сборами от-

сылаемъ былъ въ монастырь; о чемъ сіе Мое царское повелѣніе дано. — Тутъ приложена золотая печать.

Въ городъ Солунъ далъ Я оному монастырю кварталы Кліропадука, Скарлата и г. Константина, въ коихъ по 10 лавокъ, а въ последнемъ подворье и храмъ святаго Георгія. — Посему весь доходъ съ лавокъ и кварталовъ имѣеть отсылать въ монастырь г. Константинъ, въ чемъ сіе царское Мое повелѣніе дано. — Тутъ приложена золотая печать.

Кромъ сего подарилъ Я оному монастырю землю въ Ормилии, гдѣ оный монастырь могъ-бы соорудить храмъ святому Николаю, подворье и селеніе, доходъ отъ коихъ имѣеть быть посылаемъ въ монастырь.

Я-же благочестивый царь Асѣнъ, Божіею помощію Самодержецъ Все-Болгарскій и Греческій, повелѣваю, чтобы монастырь святаго Великомученика Христова Георгія на Аѳонской горѣ, Зографъ именуемый, соорудилъ башню, которую и назвать именемъ сына Моего Михаила Михайловскою башнею, въ чемъ сіе Мое царское приказаніе дано. — Тутъ приложена золотая печать.

Я думалъ дать оному моему монастырю много земли, но побоялся клятвы, ибо это съ давняго еще времени постановлено и запрещено соборомъ священныхъ патріарховъ и благочестивыхъ царей; посему далъ Я ему земли на дворѣ, сколько Богу угодно было, и повелѣлъ перегородить мѣсто именуемое Іоанно-Селиманова рѣка, что на краю моря при колодцѣ, и поставить тамъ знакъ святаго Георгія, а отсель надъ Филипповымъ винограднымъ садомъ къ верху переправы поставить крестомъ три знака, знакъ святаго Георгія, Пимена и Филиппа. Оттуда-же къ верху къ большой

дорогъ по восточной сторонѣ и по дорогѣ выше камня и тутъ поставить знакъ святаго Георгія и Пимена; отъ сего же мѣста къ прѣшу Мойсееву на Іоанновъ сводъ и отъ сего дорогою къ старому столбу не доходя до крутаго мѣста и тутъ поставленъ знакъ. А отсель вверхъ переправы и спускомъ въ низъ, гдѣ она разделяется, и тутъ поставленъ знакъ: равнымъ образомъ и по долину къ большой рѣкѣ и къ мельницѣ святаго Георгія, а отсель къ морю тоже поставленъ знакъ, о чемъ сіе Мое царское повелѣніе дано. — Тутъ приложена золотая печать.

Я такъ повелѣваю, какъ мною приобрѣтено, но кто изъ сильныхъ людей преступитъ сію Мою заповѣдь, таковой да не получитъ въ день судный милости Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, и да наслѣдуетъ клятву 318 святыхъ отцовъ Никейскаго собора, и да будетъ соприсчисленъ ко Іудѣ, предателю Господню. По благочестію же скрѣпилъ Мое царское Величество сію грамоту красною подписью, приложилъ для удостовѣренія свою золотую печать. Февраля мѣсяца въ 2-й день, индикта 1-го въ 6700 лѣто отъ Сотворенія міра (1192). Іоаннъ Калиманъ во Христа Бога вѣренъ царь и Самодержецъ Все-Болгарскій и Греческій, Асѣнъ.

III.

Дипломатическій договор Болгарскаго Самодержца царя Михаила съ общиною Дубровника, ученный въ 1253 году о томъ, чтобы объ Державы вели наступательную и оборонительную войну противъ ихъ непріятелей съ общаго согласія, куда включенъ и торговый договоръ.

Эта драгоценность Болгарской дипломатики находится между Сербскими грамотами, изданными въ Бѣлградѣ въ 1840 году Павломъ Тверковичемъ на иждивеніи г. Ефрема Обреновича подъ заглавіемъ: «Споменницы Србски».

Было-бы желательно чтобы издатель, или кто либо изъ ученыхъ, потрудился издать переводъ ихъ съ примѣчаніями и толкованіями; цѣнность грамотъ имѣла-бы болѣе важности при такомъ трудѣ, между тѣмъ какъ сухой текстъ затрудняетъ читателя и изыскателя на каждомъ шагу. Желая доставить любопытнымъ археологамъ нѣкоторое облегченіе къ пониманію настоящаго Болгарскаго договора я перевелъ его на Русскій языкъ, не входя притомъ въ толкованіе и объясненіе его

слога и правописанія, далеко отстоящихъ отъ тогдашняго языка Болгарскаго.

По симъ причинамъ слѣдуетъ заключить, что сей дипломатическій документъ писанъ, можетъ быть, на тогдашнемъ языкѣ Дубровника. Не смотря на неправильный и искаженный слогъ сего акта Болгаре много обязаны Дубровнику за сохраненіе сей драгоценности, потому болѣе, что они по сіе время не могутъ открыть никакого подобнаго документа; между тѣмъ, какъ сношенія ихъ съ разными державами требовали военныхъ договоровъ, которые, по словамъ Византійцевъ, и состояли между ихъ Императорами и Болгарскими, равно и таковыя для торговой промышленности. Ни одинъ историкъ изъ нихъ не приводитъ такого договора въ сущности слово въ слово, что и заставляетъ предполагать, что таковыя политическія и торговые договоры Грековъ съ Болгарами не будучи ко славѣ ихъ согражданъ приводились ими мимоходомъ въ ихъ повѣствованіяхъ.

При обстоятельствахъ болѣе счастливыхъ Болгаре исполнять свою обязанность къ разысканію большаго числа фактовъ по сему археологическому предмету.

Вѣрную къ тому надежду полагаютъ ежедневные благопріятные случаи; наиболѣе со стороны воспитывающихся молодыхъ Болгаръ*). — Не знаю

*) Упомянутые мною въ Денницѣ ревнители Болгарскаго образованія Д. Мутьевъ и С. Палаузовъ окончили уже свои науки, первый въ Берлинскомъ, а второй въ Минхенскомъ университетахъ и возвратились въ Одессу. — Отеческое попеченіе, которое

какимъ образомъ мои «Болгарскіе книжники» и «Денница» попали въ Парижъ тамошнимъ оканчивающимъ уже свое образованіе и прекрасно воспитаннымъ соотечественникамъ гг. Гавриилъ Крестовичу и Теохарію Саввовичу (Пиколо). Первый всегда былъ усерднымъ патриотомъ *). Второй воспитываясь съ малыхъ лѣтъ между Греками не научился Болгарской грамотѣ, и нынѣ почувствовавъ сію необходимость пожелалъ перевести даже на французскій языкъ: «Болгарскіе Книжники». Письмомъ своимъ требуетъ онъ у меня и Россійскаго словаря. — Г. Крестовичъ возвратясь въ Константинополь увѣряетъ меня о своихъ благородныхъ чувствахъ. По его образованію должно положиться на него на счетъ Болгарскаго образованія. Въ Страсбургѣ третій, г. Александръ Х. Руссетъ, издалъ карту Болгаріи. Въ Смирнѣ г. Константинъ Фотиновъ выдаетъ ежемѣсячно періодическій литературный журналъ подъ названіемъ: «Любословіе». Книги разнаго содержанія

умершій начальникъ Одесскаго учебнаго округа Дмитрій Максимовичъ Княжевичъ оказывалъ и Болгарамъ, привлекаетъ ихъ болѣе и болѣе въ здѣшній Лицей. Пріятно слышать также лестные отзывы гг. преподавателей о Болгарскихъ ученикахъ.

Въ послѣдніе два года окончили Лицейскій курсъ съ правомъ 12-го класса Х. Мутьевъ и Н. Палаузовъ. Другіе слѣдуютъ за ними съ тою-же надеждою.

Долгъ всякаго благомыслящаго Болгарина найчувствительнѣе благодарить за оказываемое Болгарамъ вниманіе просвѣщеннаго и добраго Попечителя и наставниковъ.

Одесскіе семинаристы изъ Болгаръ тоже стараются слѣдаться со временемъ хорошими наставниками своего юношества.

*) См. Денницу Ново-Болгар. образованія. 1842 г., Одесса.

напечатаны въ Одессѣ, Смирнѣ, Букарестѣ, Бѣлградѣ и Будяпѣ, къ первымъ принадлежитъ напечатанная въ Одессѣ для Болгарскихъ училищъ: «Краткая Священная Исторія и Катихизисъ» съ Русскаго языка. Жители усердствуютъ къ развитію ихъ познаній. Такимъ образомъ они весьма цѣнятъ Болгарскій переводъ Новаго Завета, сдѣланный отцемъ Неофитомъ и напечатанный на иждивеніи Лондонскаго Библейскаго общества въ Смирнѣ. Переводъ этотъ отличается всѣми достоинствами лучшихъ трудовъ въ этомъ родѣ *).

Жители Болгаріи повсюду имѣютъ сказанный переводъ, и читаютъ въ церквахъ въ торжественныхъ дняхъ послѣ Славянскаго текста. Первое изданіе израсходовано, и общество намѣревается приступить ко второму. Чтоже касается до денежныхъ приношеній въ пользу Болгарскаго юношества, то въ семь предметъ отличается нынѣ И. Н. Денгогло **). Кромѣ приношеній Софійскому училищу деньгами и книгами и тамошней митрополіи богатой иконы онъ печатаетъ на своемъ иждивеніи третій томъ историческихъ изысканій Венелина, и недавно внесъ вѣчно въ Московскій Университетъ пятнадцать тысячъ рублей асс. для

*) См. «Болгарскіе Книжники» на Болгарскомъ языкѣ, 1842 г. Одесса, стр. 29.

**) Денница Ново-Болг. образованія, 1841 г. Одесса.

обученія Болгарскаго юношества: *) честь ему и слава!

Чтоже касается до успѣховъ учебныхъ заведеній въ Болгаріи, то здѣсь кстати упомянуть и о нихъ, хотя не съ большою подробностію, ибо, намѣреваясь по окончаніи сего труда приняться за обѣщанные мною «Болгарскія пѣсни», по разстроенному здоровью, не могу предвидѣть, станеть-ли силъ для дальнѣйшихъ литературныхъ трудовъ.

1-е.

Въ дополненіи къ моей Денницѣ (1842 С.Пб., стр. 35) говорено было уже о учрежденіи Болгарскаго училища въ городѣ Плевнѣ. Въ послѣдствіи по письмамъ, высланнымъ мнѣ Руцкискимъ **) учителемъ Параскевою Демьяновымъ, тамошніе старшины рѣшили выстроить новое зданіе для учрежденія методы взаимнаго обученія. Еще не совершенно извѣстно: имѣло-ли это учрежденіе желаемый успѣхъ.

*) Г. Денгогло назначилъ уже для вступленія въ университетъ одного юношу, который-бы по своимъ способностямъ могъ окончить университетскій курсъ въ продолженіи двухъ или трехъ лѣтъ. Ревность г. Денгогла достойна всѣхъ похвалъ.

**) Руцукъ, по Болгарски Руссе, Болгарская крѣпость первой степени на правомъ берегу Дуная съ пристанью, имѣетъ около 30,000 жителей, болѣе Турковъ и только около 6,000 Болгаръ, кои имѣютъ одну церковь. Въ немъ засѣдаетъ епископъ. Окрестности его плодородны и красивы, но не тщательно обработаны. Жители занимаются разными промыслами и ведутъ торговлю въ Валахіи, Трансильваніи, и прочихъ мѣстахъ Турціи, чѣмъ и наживаютъ болшіе капиталы. Руцукъ въ предшествующую войну съ

2-е.

Первенствующіе лица села Елены *), давно и пламенно ревную къ учрежденію Болгарскаго училища, почти приготовили все къ тому нужное, и, какъ увѣдомляютъ меня отъ 26 Іюня истекшаго года, ввели отечественное преподаваніе, стараясь всячески превзойти прочія заведенія. Судя по старанію ихъ старостъ и стремленію самаго юношества къ ученію должно ожидать блистательныхъ успѣховъ.

3-е.

Письмомъ-же отъ 18-го Февраля сего года Кметы или первыя лица города Пазаржика **) извѣ-

портою взять былъ Русскими приступомъ, и нынѣ слыветъ не приступно отпорю Порты. — Болгарское названіе его: «Руссе», откуда произошло Турецкое «Руцукъ», не имѣетъ-ли чего либо историческаго?

*) Елена. Село Терновской епархіи въ 30 верстахъ отъ города въ Балканахъ, населенное Болгарами, съ двумя церквами и до 20,000 жителями, считая и принадлежащія къ ней колибы, или хуторовъ. Всѣ они промышляютъ разными рукодѣліями и разводятъ въ изобиліи шелкъ и виноградные сады. Дѣлаемая въ Еленѣ глинная посуда славится прочностію и развизится по ярмонкамъ. Какъ истинные патріоты Еленцы заслуживаютъ всякую похвалу. Они не жалѣютъ денегъ для приданія болѣе вѣсу своей народности; а юношество ихъ усердно занимается ученіемъ, горя нетерпѣніемъ отличиться. Всѣ четыре сына г. Михайловскаго посвятили себя наукамъ: они учились сперва въ Афинахъ, гдѣ трое кончили гимназическій курсъ, и нынѣ обратились въ Россію для усовершенствованія себя въ Славяно-Русской литературѣ. Они подають большія надежды. Старшій отправился въ Москву; двое оканчиваютъ ученіе въ Одесской Семинаріи.

**) Пазаржикъ, или Татаръ-Пазаржикъ — для различія отъ другаго Пазаржика, находящагося въ Болгаріи собственно — городъ Румелии (Загорья) на лѣвомъ берегу Марицы (Ебра) огражденъ каменною стѣною, имѣетъ около 15,000 душъ народонаселенія,

щаютъ меня объ оконченномъ уже зданіи училища, гдѣ за симъ начнется преподаваніе. Жители сего города всѣ Болгаре, издавна горятъ нетерпѣніемъ ввести въ Богослуженіе природный языкъ, не смотря на увѣщаніе Греческаго клироса. Увѣряютъ, что не они одни имѣютъ сіе благородное чувство, но несчастіе въ томъ, что держащіе бразды церковнаго управленія въ Болгаріи суть Греки, умѣющіе ограничить народное стремленіе къ Славянизму.

коихъ только третья часть Болгаре, прочія Турки, отстоитъ отъ Филиппополя почти на 30 верстѣ, архіепископу коего подверженъ по церковнымъ дѣламъ. Жители промышляютъ разными рукодѣліями, особливо шерстяными тканями, которыя славятся по всей Турціи. Кромѣ того ведутъ они знатную торговлю рисомъ, родящимся въ изобиліи въ окрестностяхъ, пшеницею, виномъ, шелкомъ и разными овощами. — Городъ украшенъ боевыми часами, что рѣдкость въ Турціи, существующими еще съ 1638 года. Чтобы судить о народности жителей Пазаржика достаточно слѣдующій анекдотъ.

Нѣсколько лѣтъ тому назадъ, нѣкоторые изъ прихожанъ упросили старосту церкви допустить хотя часть Славянскаго пѣнія по клиросу, отдавая преимущество Греческому. Староста, какъ природный Болгаринъ, охотно согласился на ихъ требованіе. — Въ послѣдствіи посылаемый съ Филиппополя по городамъ и селамъ для наблюденія за церковнымъ порядкомъ, услышавъ въ церкви Болгарское пѣніе, призвалъ къ себѣ церковнаго старосту съ прочими кметами, и спросилъ ихъ съ проницаніемъ: «Будеть-ли Богъ судить землю симъ языкомъ»? Жители обидѣлись симъ вопросомъ и отозвались ему колкливо. Полагаясь на важность своего званія, посланный сталъ употреблять непристойныя и обидныя выраженія; что и вывело изъ терпѣнія мирныхъ прихожанъ, кои будучи увѣрены, что все народонаселеніе останется на ихъ сторону, стали въ свою очередь отзываться ему непристойно, такъ что дѣло кончилось обоюдною дракою.

Хотя это происшествіе и было доведено до архіепископа, но сей заблагоразсудилъ оставить его безъ всякаго слѣдствія.

Было-бы лучше, еслибъ ревнители эти одержались отъ нанесенія таковой обиды архіерейскому посланнику, и потребовали бы замѣнить не только пѣніе, но даже и всю службу Греческую Болгарскою; что они и исполнили-бы на вѣрно послуживши примѣромъ для другихъ.

По важнѣйшей успѣхъ, долженствующій быть примѣромъ для всѣхъ городовъ и селъ, гдѣ народонаселеніе изъ Болгаръ, есть слѣдующій.

4-е.

Когда неудовольствіе народа возрасло до того, что онъ требовалъ смѣны бывшаго Терновскаго митрополита, Константинопольскій Синодъ отрывувъ всякую просьбу жителей Терновской Епархіи, назначить природнаго Болгарина, смѣнилъ его и посвятилъ на его мѣстѣ митрополитомъ Неофита, родомъ Грека. Архипастырь сей здравымъ смысломъ разсудилъ управлять Апостольски, безъ всякаго корыстолюбія своею паствою. Зная стремленіе Болгаръ ко всему народному онъ рѣшился первѣе учредить въ Терновѣ Болгарское вышшее училище и типографію. Онъ почтилъ меня о томъ письмомъ своимъ отъ 15-го февраля 1841 года. Воздавъ первосвященнику всю должную признательность отзывомъ моимъ отъ 15 марта того-же года терпѣливо ждалъ исполненіе намѣренія добраго Архипастыря, имѣющаго въ рукахъ всѣ средства сдѣлать добро. Долгое ожиданіе истощалось и надежда разрушалась, какъ внезапно Терновскіе кметы, письмомъ своимъ отъ 15-го января сего года, даютъ знать, что, по поощренію, старанію и благословенію преосвященнаго архіепископа, положившаго краеугольный камень училища съ водоокропленіемъ и стеченіемъ большаго числа жителей города, они открыли препода-

даване 22 ноября истекшаго года, обезпечивъ оное вѣрными доходами. Пламеннѣйшимъ ревнителемъ, не жалѣвшимъ трудовъ и издержекъ. выставляють они своего соотечественника Кръста х. Недюва, Момчилова, къ которому присоединились господа х. Николай х. Костовичъ, Анастась х. Николаевичъ и Г. х. Н. Куппа.

Слѣдуетъ однакожь пожалѣть, что за всѣмъ стремленіемъ къ національному въ Терновѣ еще остались закоренѣлые приверженцы господствовавшей прежде тамъ Грекоманіи. Но, рано-ли, поздно-ли господа сіи присоединятся къ прочимъ соотечественникамъ.

5-е.

Пронесся слухъ, что жители города Ески-Захры *) наконецъ обратили вниманіе на народное

*) Ески-Захра, или Ески-Загора. Желѣзникъ — Греческій Σιδηρόπολις — Старое Загорье, для отличія отъ новаго — называется и Мелтою; городъ при подошвѣ Балкана и рѣкѣ Тунжѣ, имѣеть около 10,000 жителей, по большей части Болгары. Они слывуть ревнителями учености и патриотами. Въ Ескѣ-Захрѣ три церкви, разныя рукодѣлія, между прочими въ славу хорошіе ковры. Въ немъ много разводитя розовыхъ садовъ для дѣланія розоваго масла, которое есть отрасль торговли. — Мелта лежитъ на прекрасной и живописной долинѣ, при изобиліи прозрачныхъ водъ и прекрасныхъ садовъ, окрестности ея живописны, климатъ благодатный и здоровый; села принадлежація къ городу имѣють богатые виноградники и сады, поля засѣяны богатыми произведеніями. Мелта производитъ лучшую въ Турціи пшеницу, извѣстную подъ именемъ Загарія. — Въ самомъ городѣ видны остатки древней крѣпости; а въ 10-ти верстахъ отъ города находятся теплыя купальни съ чистою, прозрачною минеральною водою, имѣющею желѣзный запахъ, отъ чего по видимому, и городъ названъ Желѣзникомъ.

преподаваніе и съ усердіемъ взялись за Болгарскую письменность. Они выстроили огромное зданіе, и, говорятъ ввели торжественно преподаваніе на родномъ языкѣ. Подробностей о семъ не могу нынѣ сообщить до полученія отъ нихъ точнаго и вѣрнаго свѣдѣнія. Желая имъ всякаго успѣха надѣюсь, что при достаточныхъ средствахъ, они не преминуть сдѣлать заведеніе свое болѣе блистательнымъ.

6-е.

Македонія тоже поняла доброе дѣло. Въ 1842 году жители города (Велеса) *) всѣ Болгаре имѣя въ примѣръ соотечественниковъ своихъ села (Башино) и не желая остаться не чувствительными къ народному благу настояніемъ и щедротою ихъ согражданина Христа Пракици пожертвовали знат-

*) Велесъ, Турками называемый Кю-пуръ-ли, а Греками (Βέλεσος) въ Македоніи, при рѣкѣ Вардари (Λξιός), населенъ 7,000 Болгаръ и частью Турковъ и Волоховъ, отстоитъ отъ Солуна 160 верстъ, построенъ болѣе изъ камня съ прекрасными двухъ-этажными домами и съ каменнымъ мостомъ прекрасной архитектуры, вымощенъ камнемъ и изобилуетъ фонтанами. Окрестности засѣяны богатыми садами, особливо виноградными, которые продовольствуя жителей, снабжаютъ своими винами другіе мѣста Македоніи; кромѣ сего пшеница, шелкъ, бумага, сырецъ и обработка кожъ служатъ отраслю торговли. Разныя рукодѣлія занимають жителей, но главный промыселъ ихъ сношеніе съ Австріею, откуда привозятъ разные мануфактурные товары. Они посѣщаютъ главныя ярмарки Турціи, чѣмъ и наживаютъ порядочное состояніе; они добрыя патриоты и недопустили подобно нѣкоторымъ мѣстамъ Болгаріи по сихъ поръ иноязычную службу, кромѣ въ одной изъ своихъ двухъ церквей, желая сохранить свою собственную. При концѣ города видны развалины, называемые нынѣ (Нижне-Градъ), между ними сохраненъ храмъ Св. Димитрія, гдѣ ежегодно празднуется день сего Святаго съ большею пышностію.

ную сумму денегъ изъ процентовъ коей и можно-бы было содержать учебное заведеніе, преобразовали старобытное свое училище на Европейскій манеръ и нынѣ за смертію Пракицы въ ономъ подъ надзоромъ усердныхъ Велесцевъ продолжается преподаваніе съ большею надеждою. Болѣе усердный изъ нихъ Федоръ Мискипиды послалъ даже для образованія въ учителя школы благонадежнаго юношу въ Одессу, который займетъ мѣсто перваго преподавателя въ Велесѣ.

7-е.

Правильное Болгарское училище учреждено въ 1838 году ревнителями просвѣщенія въ селѣ Башово *) которое понынѣ продолжаетъ, преподаваніе съ успѣхомъ подавая большія надежды на будущность. Заведенія содержатся усердіемъ жителей.

8-е.

Хотя Г. К. Фотиновъ въ изданной имъ въ прошломъ 1843 году въ Смирнѣ краткой географіи (съ Греческаго) подъ названіемъ: «Общее Землеописаніе» говоря пространнѣе о Болгаріи и приводитъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ учрежденіе училищъ, но, по принятому съ нашей стороны,

*) Башово, Турками называемое Паша Кюю на рѣкѣ Вардари, отстоитъ отъ Велеса въ 3-хъ верстахъ имѣетъ около 1,000 жителей всѣхъ Болгаръ, которые занимаются тѣми-же промыслами какъ и Велесцы, которымъ послужили примѣромъ Ново-Болгарскаго образованія.

правилу говорить только о тѣхъ, которыя учреждены на незыблемомъ основаніи, должно удержаться до времени упоминать о ихъ учрежденіи, чтобы коротко узнать отъ самыхъ учредителей о состояніи ихъ.

ПЕРЕВОДЪ.

Во имя Господа Бога нашего Иисуса Христа, Аминь.
Въ лѣто во плоти Господа нашего Иисуса Христа
1253-е Юня 11 въ день святаго Вита.

Да будетъ совершенно чистая пріязнь и любовь,
какъ то было по нынѣ между святымъ и преславнымъ
царемъ Болгарскимъ и Греческимъ Иоанномъ Асплюмъ ⁽¹⁾
и общиною славнаго города нашего Дубровника ⁽²⁾ ко-
торые жили въ правдѣ, любви и истинѣ къ большому
прозябанію и плодотворенію, чего давно желаемъ и
Тебѣ святому и вѣрному во Христа Бога Самодержцу
всей Болгарской земли господину Михаилу Асплу ⁽³⁾ рож-
денному отъ благовѣрныхъ и святыхъ царей.

Я Марсилій Георгіевъ ⁽⁴⁾ повелѣніемъ славнаго
Дожа Венеціанскаго ⁽⁵⁾ князь города Дубровника, со-
вокупно съ великими и малыми судьями и совѣтниками
общины города нашего Дубровника, вѣрные пріатели
Твоего святаго царскаго Величества съ давнихъ временъ
желаемъ, милостию Божіею, святаго Божія Евангелія,
пресвятой Дѣвы, матери его, честнаго чудотворнаго
креста, святыхъ Апостоловъ Петра и Павла, четырехъ
блаженныхъ Евангелистовъ, Марка, Матѳея, Луки и

Иоанна, святаго мученика Господня Власа, Лаврентія,
Петра и Андрея, нашихъ святителей и всѣхъ святыхъ
имѣть пріязнь къ Твоему царскому Величеству.

Угодивъ Господу Богу кланяемся и общаемъ
Твоему святому царскому Величеству быть врагами не-
вѣрному королю Урошу ⁽⁶⁾ его братьямъ, его роду, и
всѣмъ жителямъ Державы его и всѣмъ имѣющимъ во
владѣніяхъ его нѣкоторую власть, и покуда они пре-
будутъ непріязненными и невѣрными Твоему святому
царскому Величеству и намъ считать ихъ непріателями
и врагами города нашего Дубровника. Но если они,
или кто либо изъ нихъ поддадутся Твоему святому
царскому Величеству, и Твое преславное Величество при-
метъ ихъ за пріателей, то и мы будемъ пріатели ихъ.

Если Урошъ, или кто либо изъ сказанныхъ его
родственниковъ, будетъ непріателемъ нашему городу
Дубровнику, то и Твоему царскому Величеству быть
ему непріателемъ; но если кто изъ нихъ окажется
пріателемъ городу нашему Дубровнику, то и Высокому
твоему царскому Величеству быть ему пріателемъ. Буде
при томъ Богъ поможетъ святому твоему царскому Ве-
личеству изгнать твоего и нашего непріателя Уроша,
брата его Владислава ⁽⁷⁾ и весь ихъ родъ, друзей и
владѣтелей изъ Сербіи, и они прибѣгнутъ къ намъ въ
Дубровникъ, мы ихъ принять не должны, ни даже
внимать ихъ рѣчамъ, но стараться всего болѣе вредить
имъ. Святое-же твое царское Величество, да не мирится
безъ вѣдома нашего съ Урошемъ, но къ такому миро-
творенію допустить и насъ. Болѣе всего имѣемъ мы
содѣйствовать Святому твоему царскому Величеству про-
тивъ Уроша, общаго нашего врага и противъ его род-
ственниковъ и того, кто, послѣ его, будетъ на его

престолѣ, даже обязаны мы до жизни *Твоего святаго царскаго Величества* дѣйствовать въ военныхъ дѣлахъ и миретвореніи совокупно, давать помощи *Твоему святому царскому Величеству*, сколько нашихъ силъ, сухопутно, по берегамъ и на открытомъ морѣ.

Божіею помощію *Твое святое царское Величество* завладѣвъ Рашскою землею ⁽⁸⁾ со всеми ея участками, а мы взявъ всѣ приморскіе города и крѣпости, принадлежащія Рашскому престолу, имѣемъ вѣрно по доброй волѣ безъ всякаго вреда сдать ихъ *святому твоему царскому Величеству*, или тому, кого *Твое царское Величество* назначитъ.

Получивъ извѣстіе о томъ, что *Твое святое царское Величество* вступилъ въ Сербію, и мы со всеми нашими силами должны приготовиться въ продолженіе двухъ недѣль послѣ дошедшаго къ намъ слуха, и выступить противъ приморскихъ и сухопутныхъ городовъ непріятели съ войскомъ, которое тогда будетъ находиться въ Дубровникѣ, не оставляя въ немъ, кромѣ нужнаго для охраненія его числа.

Если-бы Урошъ, братъ его Владиславъ, или кто либо изъ его родственниковъ и владѣтелей пожелала насъ покорить, или-бы даже и покорили; то *Твое святое царское Величество* да поможетъ намъ противъ нихъ всеми силами, и да сдѣлаетъ ихъ подвластными.

Когда придутъ въ городъ нашъ Дубровникъ купцы изъ подданныхъ *Твоего святаго свѣтлаго Величества*, или зятя твоего *Петра Севастократора* ⁽⁹⁾ по торговымъ дѣламъ, то да будутъ они сохраняемы и покровительствуемы въ Дубровникѣ и его округахъ какъ самые Дубровчане; и да имѣютъ они свободное жителство въ нашемъ княжествѣ, ведя свою торговлю и

производя продажу и покупку безъ всякой дани и вреда, съ коихъ и нигдѣ пошлины не брать, ни на воротахъ, ни на мостахъ, ни на переправахъ, ни на дорогахъ, но да имѣютъ они полное право закупать все, что имъ нужно будетъ, какъ то золото, серебро, сукны, ткани золотыя, и что имъ еще пожелается, кромѣ одной пшеницы, которую не вывозить изъ Дубровника безъ позволенія того князя, который въ то время будетъ владѣтельнымъ.

Подобнымъ образомъ когда жители или купцы преславнаго города Дубровника пріѣдутъ во владѣнія *Твоего святаго Твоего царскаго Величества*, и въ таковыя зятя *Твоего царскаго Величества*, Петра Севастократора, то и они да производятъ въ нихъ всякаго рода торговлю безпрепятственно по ихъ желанію, съ которыхъ купцовъ и не брать пошлины, или какихъ либо другихъ податей и сборовъ ни по городамъ, ни по селамъ, ни по мостамъ, ни по рѣкамъ, ни по дорогамъ; но да будетъ имъ позволено останавливаться на всякомъ мѣстѣ, откуда имъ отходить и перемѣнять жителство по благоусмотрѣнію, будучи сохраняемы и спасаемы, какъ сами они, такъ и ихъ имущество.

При случившейся смерти подданнаго или купца *Твоего Святаго Царскаго Величества*, или таковаго Высокаго Севастократора, въ княжествѣ Дубровницкомъ который-бы оставилъ духовное завѣщаніе, или-бы не имѣлъ онаго, ни даже сотоварищей, по таковому умершему сдѣлать всему его имуществу опись, самое же имущество имѣетъ быть хранимо въ цѣлости до того времени, пока *Твое Святое Царское Величество* пошлетъ для полученія его свое письменное требованіе.

На подобіе сего, если случится смерть Дубровниц-

кимъ купцамъ и жителямъ во владѣніяхъ *Твоего Святаго Царскаго Величества*, или Высокаго Севастократора, господина Петра, оставившимъ духовное завѣщаніе, или не имѣвшимъ онаго, и при нихъ не будетъ товарищей, то имущество такового умершаго да будетъ сохраняемо въ твоёмъ Святомъ царствѣ до того, пока для полученія его назначенъ будетъ по письменному порученію господина князя нашего города Дубровника кто либо.

Подданнымъ *Святаго Твоего Царскаго Величества*, или Высокаго Севастократора Петра, имѣющимъ какое либо требованіе на жителей княжества города Дубровника, должны мы дать довлеемое удовлетвореніе, чинимъ безъ всякаго суда и пошлины справедливое рѣшеніе.

Подобная расправа да будетъ и людямъ нашимъ во владѣніяхъ *Твоего Святаго Царскаго Величества* и Высокаго Севастократора Петра. *Твое Святое Царское Величество* и Высокій Севастократоръ Петръ, да воздадите нашимъ людямъ ту-же справедливо, не взимая никакой пошлины. Никакому притомъ взысканію или дани не имѣть мѣста между *Твоимъ Святымъ Царскимъ Величествомъ* и нами, если обстоятельство это не будетъ прежде рассмотрѣно и присуждено по сущей справедливости.

Если Богъ поможетъ *Твоему Святому Царскому Величеству* завладѣть Сербіею, мы и тогда имѣемъ сохранить наше прежнее правленіе по тѣмъ законамъ, какіе имѣлъ городъ нашъ Дубровникъ, коими и будемъ мы управляться со всеми землями, городами и приморскими мѣстами Сербіи, какъ то было при Сербскомъ

правленію тому уже пятнадцать лѣтъ, какъ и понинѣ продолжается.

Когда, какъ выше сказано, при помощи Божіей *Твое Святое Царское Величество* сдѣлается обладателемъ всей Сербіи, то никакой недоброжелатель да не посѣетъ злобы между *Святымъ Твоимъ Престоломъ* и нашимъ городомъ, но да произрастаетъ между нами любовь и благоденствіе болѣе и болѣе.

Земли, селенія и владѣнія со стороны твердой земли и чинъ владѣнія, смежныя съ другими селами и владѣніями, желающіе Божіею помощію вступить въ подданство къ *Твоему Величеству*, мы при семъ начинаемъ.

Земли, села и владѣнія предковъ нашихъ начинаются съ церкви Святаго Георгія къ старому городу *Епидавру* ⁽¹⁰⁾ до церкви Святаго Петра, а съ церкви Святаго Петра до церкви Святаго Гиппократа, а съ церкви Святаго Гиппократа по дорогѣ до Бѣлома внизъ мѣльницъ, а съ мѣльницъ по дорогѣ къ верху, идучи къ Жерновицъ до самаго Влашица, а съ Влашица вверхъ дороги къ Шумету до самой Оки. Берегомъ-же рѣки Оки къ верху простирается наше достояніе до высшей Корилы, а отсель по дорогѣ вверхъ Затова, Полици и Орашици до самой церкви Святой Феклы. Все показанное выше пространство земли, находящееся между сказанными мѣстами, съ селеніями и округами, начиная съ горы до самаго берега моря, принадлежитъ намъ по наслѣдству нашихъ предковъ.

Сущестующій договоръ нашей общины, съ Сербскимъ королемъ о пошлинѣ на соль имѣетъ быть сохраненъ и *Вашимъ Величествомъ*. А по сему со всей соли, продаваемой по большей части жителямъ Раш-

скимъ, половинную часть прибыли да получаетъ *Твое Святое Царское Величество*, а другую половину *Община Дубровника*. Такъ это водилось издавна, каково древнее положеніе да сохранить и *Твое Царское Величество*. По сему отъ рѣки *Дришы* ⁽¹¹⁾ до *Перетвы* ⁽¹²⁾ да не будетъ взимаема пошлина на соль въ другомъ мѣстѣ какъ въ *Дубровникѣ*.

Твое Святое Царское Величество подчинивъ себя при Божіей помощи, всѣ приморскіе города. — *Ма* наша, *Святая церковь кафедральная* со всеми нашими церквами, имѣеть сохранить тотъ самый законъ, которому они держались по всемъ прочимъ мѣстамъ и родамъ сухопутнымъ. Посему епископство, монастырскія церкви, священники и прочіе да исповѣдуютъ свободно тотъ законъ, который имѣли съ давнихъ временъ, какъ то доказываютъ старыя наши книги грамоты.

Мы великіе и малые и вся *община Дубровника* обязываемся взять присягу со всѣхъ князей, которые по временамъ княжить будутъ въ нашемъ городѣ по соизволенію славнаго *Дожа Венеціанскаго*, чтобы онъ въ продолженіе княженія своего, объѣзжа сего не нарушала, въ чемъ и имѣютъ присягнуть въ княжествѣ *Дубровника*. Буде-же мы преступимъ клятву и объѣзж сей, то да осудитъ насъ *Богъ* и клятва наша и семь и въ будущемъ вѣкѣ, и да будетъ надъ нами надъ дѣтьми нашими гнѣвъ и проклятіе *Высокаго Папы Римскаго*, имѣя желаніе исполнять вѣчно данную нами клятву, письменный сей нашъ договоръ къ чести и службѣ нашей, какую мы повинны испривлять *господину Дожу* и *Венеціанской республикѣ* до конца *Святаго Твоего Царства* и нашего живота.

Для приданія сему объѣзжу и договору болѣе незыблемости, прилагается на немъ печать общины и славнаго *Марсилія Георгіева*, нынѣ владѣтельнаго князя города нашего *Дубровника*.

Слѣдуютъ имена тѣхъ, которые клялись о сохраненіи и непорушимости сего договора. Первый клялся славный владѣтель *господинъ Марсилій Георгіевъ*, князь общины *Дубровника*.

Судьи.

Вѣчники малаго Вѣча.

Повѣренныя Вѣча.

Казначей общины.

Первенствующие общины.

Первенствующие города.

Вѣчники Великаго Вѣча *).

Кромъ всѣхъ вышесказанныхъ, *Банъ Гулеривикъ* свидѣтель ⁽¹³⁾.

По желанію *господина князя* и всѣхъ властей *Дубровника*, со стороны его и всей общины города *Дубровника* по закону были приглашены всѣ при звонѣ колокола на сборъ, и всѣ единодушно, какъ представители общины *Дубровника*, подтвердили объѣзж сей, и клялись его сохранять.

*) Имена сихъ чиновниковъ, напечатанныя въ текстѣ, здѣсь оставлены для избѣжанія повторенія.

ПРИМЪЧАНІЯ.

(¹) *Святѣмъ* и преславнымъ царемъ Болгарскимъ и Греческимъ. — Государи Болгаріи видя, что ежедневно изнемогающая ихъ держава клонилась къ разрушенію, старались поддерживать ее блестящими титулами, могущими имѣть вліяніе на народъ, который и привязывали болѣе къ себѣ. Такъ они присвоили своему Величеству титуло Святаго въ подражаніе, можетъ быть, Римскому Augustus. По сему въ семъ трактатѣ съ Дубровникомъ встрѣчаемъ этотъ титулъ, которымъ Республика величаетъ Болгарскихъ царей, но сего нѣтъ въ другихъ грамотахъ; хотя и можно навѣрно полагать, что наименованіе сіе точно было въ употребленіи до самаго разрушенія госуларства Турками. Это доказывается а) миниатюрнымъ изображеніемъ царя Александра (+ 1350) на Болгарской пергаменной рукописи, хранящейся въ Вагиканской библіотекѣ; гдѣ Александръ изображенъ съ ореоломъ (вѣнцомъ)*). б) Печатью, привѣшенною къ грамотѣ Іоанна Шишмана (1379); гдѣ тоже царь сей изображенъ съ ореоломъ**). Современемъ можетъ быть откроются еще другія доказательства; мы довольствуемся между тѣмъ приведенными. Святость изображенія ореола на главѣ Вѣнченосца и присвоеніе имени Святаго царскими грамотами и публичными актами, увеличиваютъ царское достоинство, при своихъ тѣсныхъ обстоятельствахъ важной и священной подпоры О Іоаннѣ Асѣнѣ, смотря грамоту царя Іоанна Шишмана.

(²) *Дубровника*. — Дубровникъ или Рагуза, крѣпость съ гаванью въ Далмаціи при Адриатическомъ морѣ, съ пространствомъ земли около 50 миль въ длину и 15 въ ширину. Когда въ первыхъ вѣкахъ по Р. Х., при изнеможеніи Римъ

ской имперіи, Славянскіе народы вторглись въ нее и заняли цѣлыя области оной, тогда волею и неволею Византійскихъ императоровъ, часть сего народа дошедши до Адриатическаго моря завладѣла въ 656 году городомъ Епидавромъ и разорила его до основанія. Въ это время въ 30 верстахъ отъ Епидавра сталъ населяться Дубровникъ, гдѣ и учреждено народное Славянское правленіе, на подобіе Славянскихъ городовъ Новгорода и Искоча, гдѣ все рѣшалось при звукѣ вѣчеваго колокола. Епидавртъ, превращенный въ развалины, и понынѣ называется старою Рагузою. Владѣя приморскими мѣстами, способными для мореплаванія и морской торговли, жители Дубровника при скудости земли и неплодородіи обратили все вниманіе на морской промыселъ, и будучи дѣятельны и предприимчивы постепенно возрасли въ искусныхъ мореплавателей и торговыхъ людей, чѣмъ славились нѣсколько вѣковъ, и понынѣ славятся хорошими матросами, шкиперами и негоціантами. По близости съ Западною Церковью и по частымъ морскимъ сношеніямъ съ западными христіянами, и особливо съ Венеціею, жители признали Папу главою своей церкви, и какъ булла Іоанна XIII гремѣла надъ католическими Славянами, то и Дубровникъ долженствовалъ принять Латинскую азбуку, которая и понынѣ осталась у жителей въ употребленіи. Управители Общины и почетные ея жители, по сношенію съ Италіянами и по единству вѣтры, поставляли себѣ въ обязанность учиться Латинскому и Италіанскому языкамъ, приближаясь къ аристократическому правленію своихъ сосѣдей, Венеціанъ. Наконецъ удалось имъ обратить Дубровникъ въ аристократію. Но, по видимому, коль первые жители не домогались учредить все Италіанское, по единству вѣтры, все таки народъ, какъ отрасль Славянъ, придерживался своего языка, который сохранилъ и понынѣ. Въ блестящія времена Республики, литература Славянская была введена жителями Дубровника въ его учебныя заведенія; Рагуза породила многихъ писателей и стихотворцевъ, хотя

*) Денница Ново-Болгарскаго образованія. Табл. II.

**) См. снимокъ сей печати при концѣ его грамоты.

всѣ ихъ произведенія писались Латинскими буквами. Во всемъ господствовалъ западный духъ до того, что Рагузинцы слыли закорѣнелыми послѣдователями Рима, и непримиримыми непріятелями своихъ собратій, прочихъ Славянъ. — Когда въ 1806 году Русскій флотъ явился въ Адриатику для изгнанія съ ея береговъ республиканцевъ, Французовъ, Рагузинцы не только остались на сторонѣ послѣднихъ, но даже вооружились въ числѣ 4,000. Сей неосторожный поступокъ ихъ не остался однакожъ ненаказаннымъ. При помощи десантнаго войска, единствѣрцы наши, жители Черногорскіе жестоко отплатили имъ за ихъ неблагоразуміе. Въ новѣйшія времена выбираемый ими ежемѣсячно князь или глава Общины носитъ уже до конца ея Латинское имя ректора. Современные правители Рагузы умѣли пользоваться обстоятельствами, и счастливо сохранять существованіе ея при угрожающей ей опасности со стороны сильнѣйшаго. Такимъ образомъ исторія Рагузы показываетъ свои политическія фазы. Иногда она была самостоятельна, иногда находилась подъ покровительствомъ Венеціи, а съ 1358 по 1526 годъ признавала надъ собою Венгрію. Но угрожавшая тогда всемъ христіанамъ, со стороны Турецкаго могущества, опасность заставила ее искать покровительства Порты, сдѣлаться ея вассаломъ и платить ежегодную дань. Покровительствуемая Султанами Рагуза вела свою торговлю безпрепятственно до нашихъ временъ, когда въ 1798 году Бонапарте при экспедиціи своей въ Египетъ коснулся Рагузы и исторгъ съ ней 70,000 червонцевъ, и нѣсколько лѣтъ за сямъ французскій генераль Лористонъ овладѣлъ ею. Въ 1811 году Наполеонъ присоединилъ Рагузу къ учрежденной имъ еще въ 1809 году Иллиріи. Но когда въ послѣдствіи могущество его было сокрушено, Австрійцы въ 1814 году осадили Рагузу, которая и сдалась на капитуляцію. Съ того времени она осталась за Австрію, которая присоединила ее къ Далмаціи.

Могущество сей ограниченной, но предприимчивой республики, продолжалось съ 1427 по 1440 годъ. Соревнуя Генувъ и Венеціи Рагуза имѣла тогда болѣе 50,000 жителей, и славилась обширною торговлею и богатствомъ. При нынѣшнемъ нахожденіи ея подъ властію Австріи, она оставлена крѣпостью, имѣетъ епископа, гимназію и духовное училище. Въ ней считается нынѣ 1,200 домовъ и около 6,000 жителей, большая часть которыхъ, будучи хорошими мореплавателями, служатъ шкиперами и матросами по разнымъ купеческимъ судамъ; а богатѣйшая часть ихъ имѣетъ свои суда и ведетъ важную торговлю, которая ограничивается 60 судами. Остальные жители занимаются кораблестроеніемъ, шелководствомъ, пчеловодствомъ съ хорошо устроенными кожевенными, вощичными и мыльными заводами. Городъ снабжается водою изъ окрестныхъ мѣстъ; улицы его чисты и правильны, дома хорошо выстроены и даже изящной архитектуры; между ними отличается дворецъ бывшаго князя или ректора.

До самаго присоединенія республики къ Австріи, Рагуза имѣла свой купеческій флагъ съ изображеніемъ на бѣломъ полѣ Святаго Власія, патрона Республики. Правительство имѣло съ давнихъ временъ бѣлый флагъ съ Латинскою надписью: Libertas. — До XVIII вѣка Рагуза употребляла монеты разныхъ государствъ. Имя одной изъ Греческихъ, перпиръ*), сохранилось въ народѣ до самаго уничтоженія Республики. Въ послѣдствіи при употребленіи иностранныхъ денегъ, сначала прошедшаго столѣтія стали они чеканить и свою собственную монету. Она представляла съ одной стороны годъ и изображеніе владѣтельнаго ректора; а съ другой украшенный военными трофеями щитъ съ короною и съ Латинскою надписью: Res publica Ragusea.

Желающіе лучше познакомиться съ исторіей Рагузы,

*) Влахо-Болгарскія грамоты Венеціана, стр. 8. С.П.Б. 1840.

особливо древней, могут обратиться въ notizie istoricocritiche sulla antichita, storia e litteratura de Ragusei, 2 tomi, Ragusa MDCCCII, Autore Francesco Maria Appendini.

Писатель этотъ излагаетъ пространно исторію Рагузы, но мало обращаетъ вниманія на чистую народность. Упомянувъ мимоходомъ, что Рагуза называется Дубровникомъ, онъ проходитъ въ молчаніи время ея крещенія, принятія католической вѣры и введенія грамотности. Каждый Славянинъ и Рагузинецъ пожелалъ-бы узнать, когда и какимъ образомъ Дубровникъ названъ Рагузою, былъ окрещенъ, получалъ первая начатки грамотности и пр.

5) *Михаилу Аспну*. — Четверо Болгарскихъ царей носили это имя. Первый болѣе извѣстный подъ именемъ Бориса, Богора, Вогориса или, по послѣднимъ изслѣдованіямъ Н. В. Савельева, Владимира, первый крестившійся ея Болгарскій государь, принявшій во св. крещеніи имя Михаила. Одесское Общество Исторіи и Древностей (Томъ I, стр. 319) приводитъ только двухъ Болгарскихъ царей сего имени. Мы руководствуясь исторіею полагаемъ Михаила I (Богориса). Михаила Асѣновича II, Михаила Константиновича III (1296) и Михаила Страшимировича VI (1323). — Михаилъ II, о которомъ здѣсь рѣчь и съ которымъ Дубровникъ заключилъ сей наступательный и оборонительный договоръ, родился Асѣну отъ Припы, дочери Фессалонискаго князя Θεодора Ангела. Онъ наследовалъ Болгарскій престолъ по брату своему Каломанъ Асѣновичъ, рожденномъ отъ первой супруги Асѣна, Маріи Венгерской, дочери короля Андрея. Вступивъ еще отрокомъ въ 1245 году на престолъ, Михаилъ царствовалъ по 1257 годъ. Иоаннъ Дука Ватаца, императоръ Византійскій, вздумалъ воспользоваться неопытною юнаго царя, объявилъ ему войну, вступилъ во владѣнія Михаила, завладѣлъ многими городами въ Румеліи, Македоніи и Фессаліи принудивъ юнаго царя уступить ему оныя, и довольствоваться землями, лежащими до рѣки Марицы, гдѣ и положены границы обихъ государствъ,

но какъ оставшіеся за Имперіею города и мѣста были населены Болгарами, которые поселивались чужеземцамъ, то по смерти Ватація, царь Михаилъ въ свою очередь воспользовался обстоятельствами, и радостно принимаемъ будучи жителямъ, въ кратчайшее время привелъ подъ свою державу все отнятыя бывшимъ императоромъ города и земли. Но за сямъ новый императоръ Θεодоръ Ласкарисъ сильно вооружился противъ Михаила въ твердомъ намѣреніи овладѣть ими обратно. Счастіе ему благопріятствовало, и при заключеніи мира оныя мѣста остались за Византійцами.

Въ царствованіе сего царя представляется наблюдателю любопытный случай, который касаясь Русской исторіи заслуживаетъ быть изслѣдованъ ея учеными. Это сватовство царя Михаила съ дочерью Русскаго князя Юрія, или, какъ пишутъ Византійцы, Ура. Калиманъ Александровичъ, двоюродный братъ царя Михаила по властолюбію, или по неизвѣстнымъ причинамъ, вознамѣрился завладѣть Болгарскимъ престоломъ, и для исполненія своего намѣренія разными просками склонилъ на свою сторону многихъ вельможъ, лишилъ Михаила жизни въ самомъ престольномъ городѣ Терновѣ, и сѣлъ на окровавленный тронъ брата. Для приданія нѣкоторой законности своему похищенію, онъ принудилъ вдовствующую царицу соединиться съ нимъ бракомъ. Но злодѣяніе не долго оставалось безъ наказанія. Отецъ царицы, Русскій князь Юрій, не могъ простить убійцу, возшедшему на тронъ зятя его. Для отмщенія ему, Юрій съ сильнымъ войскомъ вступилъ въ Болгарію, завладѣлъ столицею ея, совершенно побѣдилъ Калимана, поймалъ и предалъ смерти. Исполнивъ справедливое наказаніе, Юрій возвратился съ дочерью въ свои владѣнія. — Такъ повѣствуютъ Византійцы о семъ происшествіи.

Теперь обратимся къ Русской исторіи, чтобы узнать, кто этотъ Русскій князь Юрій? Шгриттеръ въ извѣстіяхъ

о Славянскихъ народахъ приводя это обстоятельство, не дѣлаетъ къ нему никакого примѣчанія. Въ исторіи государства Россійскаго, подобнымъ образомъ пѣтъ никакихъ извѣстій о существованіи во время оно какого-либо владѣтельнаго Русскаго князя сего имени. Можно-бы предположить, что это былъ князь Галицкій, по тогда княжилъ Даниль, а не Юрій. Развѣ допустить, что Юрій былъ Русскимъ удѣльнымъ княземъ, довольно могущественнымъ, такъ что могъ вооруженною рукою напасть на Калимана, овладѣть имъ и сокрушить его владычество, получить дочь и возвратиться во свояси. Не имѣя болѣе никакихъ свѣденій о семь происшествіи, остается передать разысканіе сего историческаго факта Русскимъ ученымъ, тѣмъ болѣе, что онъ относится къ Русской исторіи. Должно надѣяться, что они прольютъ яркій свѣтъ по сему дѣлу.

Покойный Попечитель Одесскаго Учебнаго округа Д. М. Княжевичъ владѣлъ Болгарскою серебряною монетою съ эниграфомъ: «*Мих. Царь*», на коей изображенъ всадникъ. Она описана въ Запискахъ Од. Общества Исторіи и Древностей (Т. I, стр. 319. 1844 г.) и выдана Обществомъ за монету описываемаго здѣсь Михаила II, хотя и нельзя навѣрно опредѣлить кому изъ четырехъ царей сего имени она должна быть приписана. Эта третья Болгарская монета изъ найденныхъ по сіе время, хотя г. Фотиновъ въ изданной имъ краткой Болгарской Географіи (Смирна, 1843 г.) и приводитъ три Болгарскія монеты, по кромѣ известной Святославовой, прочія чисто Греческія.

(⁴) *Марсий Георгіевъ*. Начальники Общины назначались, какъ извѣстно народомъ, на короткое время, а по сему родословіе ихъ не могло существовать. Намъ могли остаться только имена тѣхъ князей, при владѣніи которыхъ Рагуза сдѣлала какой-либо дипломатическій или торговый письменный актъ.

(⁵) *Дожа Венеціанскаго*. — Выше упомянуто, что Ду-

бровникъ пользовался обстоятельствами, обезпечивая себя защитою сильнѣйшихъ. Такъ при заключеніи сего договора съ царемъ Михаиломъ онъ признавалъ надъ собою Венеціанскую Республику.

(⁶) *Кролю Урошу*. — Урошь Стефановичъ, названный Сербскими писателями Великимъ, вступилъ послѣ смерти брата своего Владислава на Сербскій престолъ въ 1237 году. Историки хвалятъ добродетельное правленіе сего государя, преданнаго благу народа, и изображаютъ его какъ ревнителя общаго образованія. Печась болѣе о благосостояніи своихъ подданныхъ и о строеніи своего государства, Урошь жилъ въ мирѣ со всеми сосѣдними государствами, чѣмъ и приобрѣлъ ихъ любовь и уваженіе. Но при кроткомъ своемъ управленіи не могъ онъ до конца жизни наслаждаться благополучіемъ. Отъ брака своего съ княжною Еленою, дочерью Константинопольскаго императора Балдуина II, имѣлъ онъ сына Драгутина, котораго свата за дочь Венгерскаго короля, Екатерину Владиславовну, обѣщавъ уступить ему при жизни Сербское королевство. Обѣщаніе отца долго не исполнялось, и властолюбивый сынъ рѣшился понудить къ тому отца. Счастье клонилось на сторону сына; въ данномъ сраженіи Драгутинъ одолѣлъ. По некоторымъ извѣстіямъ отецъ палъ на полѣ битвы, по другимъ онъ принужденъ былъ искать убѣжища въ неизвѣстныхъ мѣстахъ и скончался въ 1292 году. Благочестивая Елена, жена его, перенесла останки его въ сооруженный имъ монастырь Святой Троицы, Сопотани.

(⁷) *Брата его Владислава*. — Урошь имѣлъ трехъ братьевъ, Родослава, Предислава и Владислава. Первые два отказались отъ міра, принявъ монашество. Владиславъ вступилъ на престолъ въ 1237 году. Ему наследовалъ Урошь. — Трудно по сему согласить здѣсь исторію съ упоминаемымъ Владиславомъ, должно положить, что Урошь имѣлъ еще брата того-же имени.

(⁸) *Раискою Землею*. — Раисія есть часть Далмаціи,

населенная Славянами. Она имѣла собственныхъ владѣтелей. Съ 1170 года составляла особое королевство, наименованное въ 1370 году Босніею.

(⁹) *Петра Севастократора*. — Въ родословной росписи Болгарскихъ царей не показанъ сей зять Михайловъ Петръ. Византійцы мало заботились объ особахъ и происшествіяхъ, неотнотившихся къ ихъ исторіи; а посему-то и многія важныя происшествія Славянскихъ родовъ остались для насъ неизвѣстными. Упоминаемый здѣсь зять Михайлъ былъ, по видимому, удѣльный владѣтель Болгаринъ, управлявшій по соизволенію царя Михаила уступленною ему областью неограниченно подъ важнымъ именемъ Севастократора, титула перваго послѣ царскаго достоинства. Севастократоры назывались тоже Цесарями, Деспотами и царскими Намѣстниками. — Должно надѣяться, что при обработываніи исторіи Болгарской, многіе факты, остающіеся еще необъясненными, объяснятся.

(¹⁰) *Епидавру*. — См. примѣчаніе 2-е.

(¹¹) *Дрины*. — Дрины, рѣка сохранившая и понынѣ свое названіе. Она составляется изъ Черной Дрины, вытекающей изъ Охридскаго озера и бѣлой Дрины, истекающей изъ противоположной стороны. Дринъ есть важнѣйшая рѣка Далмаціи, она омываетъ верхнюю Албанію и падаетъ въ Адриатику.

(¹²) *Неретвы*. — Нынѣ Нарента рѣка Далмаціи, орошая Турецкую и за симъ Австрійскую Далмацію, изливается въ Адриатику. При ней лежитъ Турецкій городъ Мостаръ съ 9,000 жителей, съ важною торговлею и замѣчательнымъ по своей конструкціи мостомъ надъ Нарентою.

(¹³) *Банъ*. — О семъ словѣ смотри Влахо-Болгарскія грамоты Венелина, стр. 198, С.Пб. 1840. — «Слово Банъ, говоритъ между прочимъ сей историкъ, есть Славянское; оно въ средніе времена имѣло большее значеніе, нежели Жупанъ, и по важности достоинства выражаетъ западный Herzog или Dux.» — Въ сей грамотѣ оно поставлено от-

дѣльно. Какъ у Славянъ Банами именовалось первое лице слѣдующее за главнымъ владѣтелемъ, то и слѣдуетъ заключить, что Банъ при собраніяхъ на Вѣчъ и при поданіи голосовъ имѣлъ послѣ князя важный голосъ, будучи его кандидатомъ, и предполагаемымъ преемникомъ его достоинства.

IV.

Грамота царя Иоанна Шишмана, Самодержца
Всеболгарскаго и Греческаго, давшая Болгарскому
монастырю.

21-го Сентября 1379 года.

† Благочѣстивно что, и зѣло пріетно и пох-
вално въ-сѣмъ Христолюбивымъ царемъ, еже
любити и желаніе тепло имѣти къ святымъ и
блажественнымъ церкамъ въ нихъже образъ Бога
и человѣка и святыхъ его написается. украшаетъ
бо ся царь діадимоя, и каменіемъ и бисеромъ мно-
гоцѣннымъ, и еже къ Богу благочестіемъ, и
вѣрой. и къ святымъ его церквамъ чѣстїя. тѣмъ
же и царство ми помазаніемъ отъ Бога. и аггело-
вомъ преданіемъ. Благочѣстивна Христїанства,
стыла свято почившихъ царей. и любовь теплая
къ Богу. и чѣсть къ святымъ его церквамъ, и
Божественному образу его. и къ всѣмъ святымъ
его. и паче ради обновленїа и помѣна, и за-
доушіа святопочившихъ царей. прьвопрѣстольны-
ихъ стола Българскаго. того ради, и царство ми,
оному закону и прѣданїю навѣкъ, и благоизволи

царство ми даровати брагообразное, и въсенасто-
ящее сіе златопечатлѣнное слово царствами. мо-
настирю царствами, святому отцу Иоанну рыль-
скому. иже есть въ мѣстѣ рекомѣмъ *рыла* за всѣ
еговѣ села и за всѣ его *метохіе*, и за всѣ его
стаси и *правины* рекше новаа и ветхаа. Сеже сѣтъ
села святаго отца Иоанна рылскаго. *Селища*, вар-
вара. *чрѣтовѣ доль*. *крьчино*. *Българино*. *Бѣдино*.
дриска, и *гагань*, еже есть *дѣль орлица*, *метохъ*
монастирьскыи. до *бруждама*. та на *обръшь* бру-
ждама и на *обръшь лохотици*. и *низлохотицѣ*, въ
рылѣ. и *прѣзрылѣ*, въ *здѣль*, на *мареницѣ*. та
на *будорицѣ*. та на *каменицѣ* въ *рылѣ*. и въ
зрылѣ, у *бруждамѣ*. Къ сему же еще и отъ дес-
ные страны царева *вира сѣщаа*, на *Богороди-*
чинѣ церковь. та на святаго *прокопіа* на *камену*.
и *низрылѣ* до *варварѣ*. та на святаго *илѣ*. та
на *габровецѣ*. и по *у-брѣжїи* на святаго *Георгіа*.
и на святаго *Архангела*. та на *дрискѣ*. и до града
пакы выше царева *вира*, *нивіа* и *лозіа*, *монастирь-*
скаа сѣтъ. Иже и *ломница* къ сему, съ *крушеви-*
цомъ же и *армѣницомъ*. яже сѣтъ выше села
пѣстры *възрылѣ*, *нивіе* сѣще и то. *монастирьско*
въсе есть. Таже, село *Бъзово*. село. *Дебрь*. *Аб-*
ланово. *пѣстра*. село *гнидо-Брадско*. и *разлошки*
попове. село *лѣшко*. село, *селище*. село, *дрѣновѣ*
доль. и *градище* *церево*. село, *долѣне*. село *гра-*
дечница, съ *людми* по *именоу*. *Попь* *Тоудорь* съ
дѣтми му, и съ *родомъ* му. и *Петрь* *Θеодосовѣ*
съ *братїами* си. и *всѣд* *правины* мѣста того. И

планина срѣднѣа отъ где рыла истичеть, на злану . та на лѣпшоръ, тако и сѣрѣкомъ илиномъ до где се срыломъ състаеть . и отъ лѣпшора, на комаревскыи *врѣхъ* . та на камень врѣхъ та на царевъ врѣхъ . та на шипочень, на метохъ монастырскыи, и о деснѣя странѣ града *стоба*, въ рылѣ . и низрылѣ, въ струмѣ . и възструмѣ, до германщицѣ . и възгерманщицѣ, до Българина . и възбългарина, та на *песіи прѣскокъ* . и на агуповы *кльти* . и на шаакъ . и на рыбное езеро . и на препуковицѣ . та на обрышь рыму паки . и надъ тѣмъ вѣсѣмъ да имать власть неотемнѣя, тои пустынижитель, Иоаннъ рылскыи . явленіемъ такового златопечатлѣннаго слова царствами . И ещежь къ симъ . и где же се находятъ селища . или сѣнокосы . или *жрѣньны* . или мѣста жрѣнчана . или *ловища* . или виногради . или нивы . или стаси каковы либо, иже сѣтъ тѣхъ селищъ, и тѣхъ людіи, и деже се находятъ подъ областію того монастырѣ царства ми . надъ вѣсѣмъ тѣмъ да имать власть неотемнѣа тои монастырѣ царства ми святыи Иоаннъ и пращаеть и освобождаетъ царствомъ люди вѣсе . и села вѣсѣ, того монастырѣ царства ми, чистіимъ и свѣтлымъ прощеніемъ . да имъ не смѣять *забавляти*, иже сѣтъ *севастіи* и *прахтори* . и *примикюри* . и *алагатори* . ни *сѣдіе* . потомъ ни *пертираке* . ни *житаре* . ни *винаре* . ни *десеткаре* пчелніи . и свинніи . и овчій . ни *аподохатори* . ниси . ни *стратори* . ни сѣнаре . ни *митати* . ни *краугаряже* . ни *песѣаци* . ни *градаре* . ни *варьничіе* . и *побирьчіе* . и *наход-*

ницы . ни инъ никто отъ вѣсѣхъ Болѣрь и работникъ царствами, великыхъ и малыхъ . иже сѣтъ на вѣсѣ врѣмена *посилаеми*, овъ *сѣльскыхъ данехъ* и *работахъ* царствами . никто отъ таковыхъ да не смѣеть *забавити* тѣмъ людямъ святаго отца . ни на нивіе ихъ, иже имать на поли . иже въ горахъ, ни *человѣка* его поети на работѣ . ни работники ихъ . ни имъ *зевгаре енгаренсати* то ни конѣ, ни скотинѣ . такожде и еще къ симъ, никто отъ таковыхъ да не смѣеть *насиліомъ вѣлѣсти* въ села, и въ люди того монастырѣ царствами святаго отца . *насиліомъ хлѣба вѣзати*, ни *курета* убити . ни *ногая бѣхма* стати на дворѣ ихъ . *нѣ вѣси* да отгоними *бывають*, и да отстоятъ далече явленіемъ сего златопечатлѣннаго слова царствами . Такожде и градъ *стобъ* ни какоже да не имать области надъ *человѣкомъ* монастырѣскимъ, ни *надстасія* ихъ, ни до *единого власа* . И еще къ симъ, *аще кто* начьнетъ отъ *людей* монастырѣскихъ *ходити скупіѣ* *здобиткомъ своимъ* по вѣсеи дръжавѣ и области царства моего . да *куповають* и да *продавають* свободно . и ни чимъ *забавлѣми*, явленіемъ такового златопечатлѣннаго слова царства ми . а да им се *невѣзيماتъ кумерѣкъ* . ни *діавато* . то ни ино нищо . И еще же къ симъ *аще* *каковаа рикось* дѣется въ области монастырѣской . тои монастырѣ царствами святыи отецъ, вѣсе съ *исправленіемъ* да *вѣзيماتъ* . а инъ никто отъ таковыхъ да не имать области, и еже *тварику* *вѣзяти* . И тако да *пребываетъ* тои монастырѣ царствами свя-

тыи Иоаннь пустынный житель, съ всѣмъ своимъ достоеніемъ, елико выше рѣхомъ . свободно и ничимъ забавлѣми, дондеже слѣнце на земля сіаетъ, и до живота царствами. Понеже царствами видѣвъ *сиковъ* устрѣнъ *красотъ* . и свободѣ чистѣ тому монастырю царствами . и въ сего ему достоинію . отъ прѣдѣдовъ и дѣдовъ . и родителей царствами, святопочившаго *царь асылъ* . и *калимана* царѣ . отъ всѣхъ царей *българьскихъ* прѣдѣдовъ и дѣдовъ . и родителей царствами. И *сиковъ* свободѣ видѣвъ царствами . и въдахъ тому монастырю царствами благообразное, и все настоящее сіе златопечатлѣнное слово . якоже придоша людие монастырѣ того, въ *земля* царствами въ *сръдець* . да имъ не имать никто *посилити* ни о единомъ власѣ. *Тѣмъ* да съ свободни по *оризму* царства ми, за вся ему правины . и за всѣко его достоаніе рекше новаа и ветхаа . съ всѣмъ своимъ достоаніемъ, да прѣбываетъ свободне и ни чимъ забавлѣмъ . обачеже и по смърти царствами кого изволитъ Господь Богъ царь вѣчный . и посадитъ на прѣстолѣ моемъ . или прѣвзлюбленнй сынъ царствами . или отъ братей и съ роднихъ царствами . то да не поучитъ уяти что . или порушити и попрасти *сиково* дарованіе царствами . нѣ паче да *попавлѣтъ* и потврѣждаетъ, и придаваетъ, и якоже есть лѣпо православнымъ царемъ творити. Кѣтоли ся покуситъ отъ таковыхъ, и порушитъ и пометнетъ сіе златопечатлѣнное слово царствами нуйметъ что отъ zde въ писанныхъ . и начьнетъ

забавлѣти людемъ того пустыннаго отца Иоанна рыскаго . то такового да искуситъ Господь Богъ праведнымъ своимъ *сѣдомъ* . и причастіе да имать съ *юдо* прѣдателемъ Господнимъ . и проказъ *гезіевъ* да наслѣдуетъ . и *сгноста* да имать святаго отца zde и въ *бѣдцѣ* вѣцѣ аминь. Того бо ради дарова ся тому монастырю царствами благообразное и въ се настоящее сіе златопечатлѣнное слово царства на въ сѣкое утврѣженіе *извѣстно*; и свободѣ чистѣ. Писа и подписа царствами обычнымъ царскимъ знаменіемъ . въ лѣто 6889 . ендикта, 2 . мѣсяца, септемврїа 21 . день. *Онѣ*

† Иоаннь Шишманъ во Христа Бога благовѣрнынъ царь и самодръжець всѣмъ Българомъ и Грькомъ.

СЛОВАРЬ.

Нѣ — но. Произносится *ѣ* (юсѣ) какъ твердое а. Грамота эта, изобилуетъ юсами, что характеризуетъ ея Болгарскую подлинность. Юсѣ сохраняется и нынѣ въ произношеніи Болгарскомъ; какъ напимѣръ въ словахъ *сѣдѣ*, *бѣде*, *рѣка*, и др. которыя Русскими произносятся: судѣ, будѣ, рука. Иногда юсѣ замѣняется ѣ, какъ *Българинѣ*, *Българинѣ*. — Юсѣ, характеризуюя собою произно-

шеніе собственно Болгарское, показываетъ явно, что многія древнія пергаменные рукописи на Славянскомъ азыкъ, хранящіяся въ Европейскихъ архивахъ, суть древле-Болгарскія, и служатъ удосто- вѣреніемъ, что церковно-Славянскія св. книги переведены первоначально на Болгарское нарѣчіе: Иные Болгарскіе писатели, считая печатныя церковныя книги за правильныя, пишутъ въ Болгарскихъ словахъ у вмѣсто произносимаго народомъ юса, какъ то: путь, рука, мужъ — вмѣсто: *пѣтъ, рѣка, мѣжъ*, какъ это находится во всѣхъ древнихъ рукописяхъ. Они, вѣроятно, не знаютъ еще, что Русскіе дали церковно-служебнымъ книгамъ свое произношеніе. По моему мнѣнію, Болгаре должны писать такъ какъ произносятъ здравствующіе и по нынѣ ихъ соотечественники.

Чѣсть — честь, почтеніе (ъ вмѣсто е).

Столъ, и престоль, — престоль.

Помѣна — поминаніе.

Іоанну Рыльскому. Іоаннъ *пустыиникъ* или *Рыльскій*. Нѣкїи уроженецъ села Скрипы, что не по далеку отъ города Сръдеца (Софїи) родомъ Болгаринъ, именемъ Іоаннъ, желая спасти душу свою, роздалъ все свое имѣніе убогимъ, и удался въ пустыню, гдѣ велъ жизнь отшельника сперва въ пещерѣ, а за тѣмъ на дубѣ, питаясь горохомъ и разнымъ зеліемъ. Распространившаяся объ немъ молва заставила его, для избѣжанія свѣтскихъ посѣщеній, удалиться болѣе въ пустыню, гдѣ и избралъ онъ себѣ жилище на утесѣ, подъ

которымъ была пещера. Утесъ этотъ и по нынѣ показываютъ поклонникамъ. При немъ имѣется церковь, въ коей покоятся нынѣ нетлѣнныя мощи преподобнаго Іоанна, и которая называется «*Старою постницею*», (старымъ скитомъ). — Смирное житіе пустыиника и дѣлаемые имъ чудеса дошли до царствовавшаго тогда въ Болгарїи царя, Петра Симеоновича, который, при письмѣ, послалъ пустыиннику много подарковъ и золота, и просилъ у него благословенія. Іоаннъ не преминулъ послать царю свое благословеніе и душеспасительныя наставленія; но подарковъ не принялъ, а отослалъ ихъ обратно. До преставленія своего въ 946 году, при жизни царя Петра, преподобный сотворилъ много чудесъ. Тѣло его погребено было на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ нынѣ сооружена обитель. Вскорѣ послѣ погребенія изъ гроба начало выходить благоуханіе, а потому монахи вскрыли оный, и нашли тѣло преподобнаго Іоанна нетлѣннымъ. Оно поставлено было ими на поклоненіе приходящимъ, которые, молитвою и прикосновеніемъ къ мощамъ симъ, исцѣлялись чисто отъ разныхъ недуговъ и болѣзней. Недолго однакожь мощи преподобнаго находились въ пустынѣ. Таинственно являсь игумену, Святитель пожелалъ быть перенесеннымъ въ городъ Сръдецъ. При нашествїи Венгровъ на Болгарїю, мощи его отвезены были за Дунай въ Венгрію, откуда одна-кожь, послѣ случившагося съ Венгерскимъ епископомъ несчастія, присланы были самими Вен-

грами обратно въ Сръдецъ, гдѣ оныя находились до восшествія на Болгарскій престолъ царя и самодержца Всеболгарскаго, Греческаго, Влахійскаго и Албанскаго Іоанна Асѣна (1208), который перевезъ ихъ съ великою церемоніею въ столичный свой городъ Терново. По завоеваніи Болгаріи Турками мощи лежали въ Терновѣ до самаго 1470 года, когда стараніемъ благочестивыхъ мужей оныя перенесены были въ Рыльскую обитель, гдѣ и понынѣ находятся, и куда на поклоненіе стекается ежегодно изъ всей Болгаріи множество поклонниковъ обоюга пола. Память преподобнаго празднуется 19 октября, каковой праздникъ по принятіи христіанской вѣры Русскими перешелъ вмѣстѣ съ прочими и въ Россію. Монахи Рыльской обители суть все Болгаре, и служба отправляется на Старо-Болгарскомъ языкѣ. Они гостепріимны, вежливы, сострадательны къ ближнему, и болѣе прочихъ склонны къ просвѣщенію. Если ихъ ревность не ослабѣетъ, то они много сдѣлаютъ для народнаго образованія въ Болгаріи. Въ монастырѣ находилось много рукописныхъ книгъ, кои однакожь отъ небреженія (!) сгорѣли въ бывшемъ въ 1833 году пожарѣ; осталась одна грамота царя Іоанна Шишмана, здѣсь приводимая. — (Желающіе узнать подробнѣе о житіи преподобнаго Іоанна могутъ видѣть описаніе онаго въ *службѣ*, изданной Іеромонахомъ Неофитомъ на Старо-Болгарскомъ или Славянскомъ языкѣ, и напечатанной въ 1836 году въ Бѣлградѣ).

Рыла. Слово это причастно тремъ различнымъ предметамъ. — Рылою называется, во первыхъ, самая гора (Orbelus) въ Македоніи; во вторыхъ, рѣка, тамъ-же; а въ третьихъ, село и понынѣ существующее въ 8 верстѣхъ отъ Рыльскаго монастыря.

Метохіе, метохъ — подворье.

Стаси, стась — греческое слово: *Στάσις*, недвижимое имѣніе.

Правилы, правина — право на полученіе какаго либо дохода. *прислушанье?*

Сътъ — произносится какъ сать. По руски: *суть*. Такъ и *сжщяя, сжще, сущая, суща*.

Селища — обитель, станъ.

Чрътовъ долъ — чертова долина.

Дьль — участокъ. *а вѣдѣй? что?*

Орлица — подворье, или метохъ монастырскій, близъ села Рылы, существуетъ и понынѣ.

Обръшь, обрашъ — на поворотъ. *обръшь поворачивать?*

Бръжь, брегъ — берегъ. *субурѣя?*

Виръ — глубокое рыбное мѣсто, по большей части искусственно сдѣланное, плоть, гребля.

Лозіе — виноградникъ.

Планина — Болгаре зовутъ собственно планинами самыя большія горы. Альпы, Гемусъ, Балканы, преимущественно называются у Болгаръ планинами; меньшія-же горы они называютъ *горами*.

Врѣхъ, вращъ — верхъ, холмъ, хребетъ.

Стобъ — городъ въ 25 верстахъ отъ Рыльскаго монастыря. Нынѣ село того-же имени.

Песю прыскокъ — собачій скачекъ.

Клѣтъ — изба, храмина.

Жръжки, или мѣста жръжчана — слова эти нынѣ у Болгаръ не въ употребленіи. Они означали мѣста, способныя къ устройенію водяныхъ мельницъ.

Ловища — рыболовни.

Пращаетъ — вмѣсто прощаетъ.

Забавлѣти — запрещать.

Севастии — греческое слово: *Σεβαστός*. Такъ назывались Цесари. Достоинство сіе означало и государственный, военный чинъ. Севастии слѣдовали, въ порядкѣ чиновъ, за главными начальниками арміи.

Практори — слово греческое: *Πρακτωρ*, значить взыскивающий подати.

Примикюри — слово греческое: *Πριμικηριος* означаетъ втораго по главнокомандующемъ, какъ бы, начальника главнаго штаба. Онъ же генералъ-адъютантъ и, кромѣ того, при аудіенціяхъ занималъ мѣсто возлѣ престола. Царь получалъ отъ него скипетръ, и вручалъ ему оный обратно, для отнесенія куда слѣдуетъ. Царь вручалъ ему оный поддержать при самыхъ церемоніяхъ.

Алагаторы *Ἀλαγᾶτωρ*, придворный чинъ, начальникъ ристалища (*Ἰπποδρόμις*) и церемоніальныхъ шествій. Онъ же былъ и начальникомъ походныхъ квартиръ въ путешествіи; какъ-бы, церемоніймейстеръ, — оберъ-квартирмейстеръ.

Сѣдіе — судья.

Перпираке — собиратели подати съ дыму,

или съ фамиліи, какъ взмалось и въ Россіи. Слово греческое *ὑπέρπυρος*: *ὑπέρ* за, и *πῦρ* огонь.

Десеткаре — десятиникъ.

Аподохатори — *Ἀποδοχᾶτωρ*, приемщикъ.

Стратори. *Strator*. Собственно сѣдельникъ. Придворный чинъ, коего должность состояла въ томъ, чтобы подавать Царю стремя, смотрѣть за сѣдлами, и за всею верховою збуею. Будучи начальникомъ конюховъ, онъ слѣдовалъ съ ними за царемъ. Были и прото-страторы, верховные сѣдельники.

Митати — не понятно, не мытар-ли? — отъ мыто, таможня.

Крагуари — сокольники, верховный ловчій, оберъ-егермейстеръ.

Песьяци — завѣдывающіе охотничьими собаками.

Градаре — садовники, отъ градины, садъ.

Варничіе — впереди бѣгущіе, скороходы, отъ глагола: варяю.

Побарчій или *барчій* — собиратель податей съ помѣщичьихъ имѣній.

Нахѣоницы — не сыщики-ли? Люди назначенные къ тому, чтобъ искать бѣглыхъ и дезертировъ.

Овъ стѣскихъ данехъ и работахъ — На всѣ подати и должности.

Забавити — препятствовать, приостановить.

Зевгаре етарепсати — греческіе слова: *Ζεῦχος* *ἀγυαρέων*. — *Ζεῦχος*, упряжка тяжелаго скота, или быковъ, запряженныхъ парюу, *Ἀγυαρέων*, утруждаю, отягчаю, налагаю на кого какую либо

тягость, противъ его воли и соизволенія. — *Zev-gare en-garencati*: Взять упряжку воловъ у кого подь предлогомъ казенной работы, или противъ его воли, хотя онъ явно тому не противится. Работать барщину.

Курета — куры, циплята.

Бѣхма, бохма — нарѣч. старин. вовсе, всеконечно, всячески.

Скоупиѣ — для промысла.

Здобиткомъ своимъ — со своею скотиною.

Добитокъ — скотина, скоть, животныя, употребляемыя въ работу.

Коумеркъ — пошлина таможенная, слово сіе и поныиѣ употребляется у Болгаръ и Грековъ. Оно взято изъ Италіянскаго *comercio*.

Диавато — пошлина, взимаемая съ проѣзжихъ. Взято изъ Греческаго *διαβατόν*; отъ *δια* и *βαίνω*.

Рикосъ — слово испорченное съ Греческаго *ὀρισμός*, значить, какую либо привилегію, грамоту, кою жалуется что либо наследственно. Приношеніе. *Donatio*.

Тварико — не вразумительно. Должно полагать значить: «что либо, часть чего либо».

Сиковая — вмѣсто *сисевую*, таковую.

Царь Аспиль — Аспиль, въ Болгаріи владѣли три царя сего имени. Первый изъ нихъ освободилъ въ 1185 году Болгарію отъ Греческаго ига, вмѣстѣ со своимъ братомъ, Петромъ, царствовавшимъ совокупно съ нимъ, и положилъ прочное

основаніе государству до паденія его подь власть Турковъ. — Второй Аспиль, сынъ предыдущаго и отецъ Калимана царя, вступилъ на престолъ въ 1208 году и царствовалъ по 1241 годъ, не только къ счастію своихъ подданныхъ, но и ко благу своихъ непріятелей, Грековъ, коихъ писатели отзываются о немъ съ большими похвалами. Сей царь сдѣлалъ много добра Грекамъ, давъ имъ возможность и способъ исторгнуть Константинополь изъ рукъ Латиновъ. Съ сею цѣлю Императоръ Греческій, Иоаннъ Ватаца, искалъ его дружбы, приобрѣлъ ее, и учинилъ съ нимъ въ 1234 году мирный договоръ, и наступательный союзъ противъ Латиновъ, при чемъ формальнымъ синодальнымъ актомъ утвердилъ независимость Болгарскаго патріарха, а самаго Аспила призналъ царемъ и самодержцемъ Болгарскимъ, Греческимъ, Валахійскимъ и Албанскимъ. По этому договору рубежъ обоихъ государствъ назначена была рѣка Марица (Ебрь). Незыблемая дружба между ними утверждена была брачнымъ союзомъ сына Иоаннова, *Феодора*, царствовавшаго по его смерти, съ дочерью Аспильной, Еленой, родившейся отъ перваго его брака съ царевной Маріею, дочерью Венгерскаго короля, Андрея. — Третій сего имени царь, внукъ царя Аспила II, жилъ сначала у Грековъ, по причинѣ похищенія Болгарскаго престола Лахаломъ, происходившимъ изъ низкаго состоянія. Греческій Императоръ, Михаилъ Комненъ вздумалъ, воспользовавшись этимъ случаемъ, при-

своить себѣ Болгарію, и на сей конецъ провозгласилъ Асѣна Болгарскимъ царемъ, коему и не стоило никакого труда привлечь къ себѣ Болгарь. Сіи послѣдніе не медля провозгласили его царемъ своимъ въ 1279 году. Но Болгаре не могли долго видѣть на престолѣ своемъ царя, поставленнаго Греками и подверженнаго имъ. Неудовольствіе возрастало, не смотря на то, что Императоръ Комнень всячески старался удержать своего кліента на престолѣ. Для исполненія своихъ намѣреній, онъ домогался привлечь на сторону Асѣна Тертера, сильнаго и знатнаго вельможу Болгарскаго, который славился и своими военными доблестями и тѣмъ болѣе, что общее желаніе имѣть своего независимаго вельможу. Провски Императора, казалось, были достигнуты. Тертеръ показалъ видъ, что принимаетъ предложеніе Императора, и отослалъ къ нему, по его требованію, жену свою съ сыномъ Святославомъ. Михаилъ Комнень заточилъ ихъ въ Никею, въ Азію, и самому Тертеру далъ достоинство Деспота, первый по Императорскомъ санѣ и женилъ на сестрѣ Асѣновой. Тертеръ, получивъ еще болѣе силы и знаменитости, не остался довольнымъ: видя явное желаніе народа имѣть его своимъ царемъ, онъ прямо устремился къ коронѣ, и его предпріятіе увѣнчалось успѣхомъ; ибо Болгаре всячески хотѣли избавиться отъ Греческаго вліянія. Слабый Асѣнъ, провѣдавъ о намѣреніи своего зятя, и не чувствуя себя въ силахъ противоборствовать ему, замыслилъ оставить престолъ бѣгствомъ,

взявъ съ собою какія только могъ сокровища. Подъ видомъ простой прогулки выѣхалъ онъ изъ столицы своей Тернова въ портовую городъ Месемврию, куда уже отосланы имъ были все государственныйя сокровища. Между ними были и взятыя при разбитіи Императора Исаакія Ангела регалии Византійскихъ Императоровъ, которыя хранились въ Терновской царской сокровищницѣ и показывались во славу Болгарскаго оружія любопытнымъ*). Въ Месемврию уже явно обнаружилось его постыдное бѣгство, ибо онъ немедля отплылъ съ похищенными сокровищами въ Константинополь. Отсюда, при содѣйствіи Императора, онъ домогался получить помощь Татарскаго хана для восшествія паки на Болгарскій престолъ, и ѣздилъ самъ къ Татарамъ. По убіеніи однакожъ Татарами другаго претендента, Болгарскаго престола, бывшаго царя Лахана, онъ принужденъ былъ скрытно бѣжать опять къ своему покровителю, Михаилу Комнину. Асѣнъ III царствовалъ не болѣе одного года, и подъ конецъ, потерявъ надежду возсѣсть на престолъ Болгарскій, получилъ отъ Михаила Комнена достоинство Деспота, которое сохрани-

*) Греки тоже славились успѣхами. Ревнитель просвѣщенія, одинъ изъ школьных попечителей Габрова, г. *Петко Манавъ* владеетъ рукописной исторіей, гдѣ повѣствуется, что по ослабленіи императоромъ Василіемъ II, 15,000 Болгарь (!!!) онъ приказалъ орудіе одного полка изъ нихъ, состоящее изъ дубинъ, хранить въ семибашенномъ замкѣ Царьграда, гдѣ оныя, говорятъ, и нынѣ имѣются. — Предметъ любопытный. *воин!*

лось въ его родѣ подѣ именемъ Асѣничей (*Асаидаи*) до самаго паденія Имперіи.

Изъ сихъ трехъ царей въ грамотѣ подразумѣвается Асѣнь II, отецъ Калимановъ, царствовавшій съ 1208 по 1241 годъ. Скажемъ при этомъ случаѣ и о Калиманахъ. Калимановъ царствовало двое. Калиманъ I былъ сынъ царя Асѣна II отъ перваго его брака съ Маріею, царевною Венгерской, дочерью короля Андрея. Будучи двенадцати лѣтъ, онъ наслѣдовалъ престолъ своего отца въ 1241 году, но скончался въ 1245, какъ полагаютъ, отъ поднесеннаго ему яда. Калиманъ II, сынъ Александра и внукъ царя Асѣна, воцарился въ 1257 году, лишивъ жизни царя Михаила, сына Асѣнова, отъ втораго брака его съ Иринею, дочерью Феодора Ангела, князя Солунскаго, и зятя князя Русскаго, Юрія; о немъ говорено въ договорѣ царя Михаила съ Дубровникомъ.

Тутъ должно замѣтить, что передъ сказанными именами Асѣна и Калимана въ сей грамотѣ не стоятъ, какъ во всѣхъ прочихъ грамотахъ, принятое Болгарскими царями имя Іоанна Великаго, перваго самодержца Всеболгарскаго, Греческаго, Валахійскаго и Албанскаго (Эпирскаго), который былъ братомъ царей Петра и Асѣна, освободившихъ Болгарію отъ ига Грековъ, основавшаго въ ней патріаршеское достоинство и возведшаго Болгарію на высочайшую степень могущества. Его преемники до паденія царства величались его именемъ, ставя оное прежде своего.

Даже зависѣвшіе отъ Болгаріи Задунайскіе воеводы (въ нынѣшней Валахіи), желая придать болѣе важности своему сану, ставили въ своемъ титулѣ «Божіею милостию и Іоанна» — что и понынѣ продолжается. — Опушеніе въ предлагаемой грамотѣ сего почетнаго имени при именахъ Асѣна и Калимана, не имѣетъ никакой существенной важности, потому что имена сіи упоминаются исторически безъ полнаго титула.

Земля — земля.

Сръдецъ — Триадица, Сардика, нынѣ Софія, лежитъ въ Болгаріи собственно при рѣкѣ Искрѣ. По завоеваніи Турками столичнаго города Тернова, Сръдецъ сдѣланъ былъ столицею и большимъ городомъ Болгаріи. Отъ этого понынѣ въ немъ остается много развалинъ. Онъ имѣетъ пріятное мѣстоположеніе на подошвѣ отрасли Балканскихъ горъ, называемой *Витошъ планина*, гдѣ имѣются желѣзныя руды и драгоценныя камни. Городъ имѣетъ около 46,000 жителей, большая часть коихъ Турки, а прочіе Болгаре. Софія имѣетъ разныя рукодѣлія, восемь церквей, митрополию и въ окрестностяхъ 12 Болгарскихъ монастырей, въ томъ числѣ и монастырь Св. Іоанна Рыльскаго и Св. Архангеловъ, гдѣ по преданію двенадцать лѣтъ оборонялся противъ яростныхъ Турковъ сынъ Іоанна Александра, царевичъ Асѣнь. Онъ преданъ былъ наконецъ жителями близлежащаго села Быстрицы, на коихъ лежитъ порицаніе.

Тькмо произносится *такмо* — только. Также

по оризму, *κατά τὸν ὀρισμὸν*. По повелѣнію, по указу. Принято у Болгарь съ Греческаго.

Да понавльетъ — да подновляетъ.

Сѣдомъ — судомъ.

Проказа ѳезіева — проказа Озіева. — Паралипом. Глав. 26—19.

Сѣпостата — супостата, супостатъ. Врагъ, который супротивъ кого стоитъ.

Бѣдщемъ — будущемъ.

Извѣсто — извѣстно.

Іоаннъ Шишманъ во Хріста Бога, благовѣрный Царь и Самодержецъ всѣмъ Българомъ и Гръкомъ. Подпись эта писана крупными буквами киноварью, что означало царское достоинство. Собственное имя царя есть Шишманъ, Іоаннъ же почетное, принятое, какъ выше упомянуто, отъ перваго Самодержца и царя разныхъ народовъ Іоанна, который по своимъ дѣяніямъ и военнымъ подвигамъ справедливо заслуживаетъ имя Великаго. Тутъ должно замѣтить о томъ, что имя Шишмана звучитъ по Турецки. Царь Страшиміръ (1323) имѣлъ отъ первой своей супруги Неды, дочери краля Сербскаго Уроша и сестры Стефана Великаго, сына тоже Шишмана. Исторія ранѣе того не представляетъ сего имени, потому вѣроятно, что оно употреблено въ первой половинѣ XIV вѣка по сношенію уже съ усиливающимися въ Европѣ Турками. Шишманъ этотъ былъ сынъ царя Іоанна Александра, отъ втораго брака его съ выкрещеною жидовкою. Домашніе раздоры, по причинѣ

перваго и втораго брака, довели дѣла государства до того, что Шишманъ и перваго брака сыновья Александровы, *Страшиміръ* и *Асѣнъ* начали непримиримую междоусобную войну, которая подала случай Турецкому Султану Амурату I, за коего Шишманъ выдалъ дочь свою, надѣясь тѣмъ воспользоваться распрями враждующихъ братьевъ, и подъ предлогомъ миротворенія хитростію и силой завладѣть большею частію Болгаріи, которую въ совершенное подданство привелъ уже сынъ его, Баязетъ I, въ исходѣ XVI вѣка. — Подпись царская ограничивается титуломъ Болгаровъ и Грековъ для одной краткости, ибо если и полагать, что Албанія уже была потеряна, то Влахія или Басарабъ управлялась еще Болгарскими воеводами, и была подвластна ей. Сія-то земля послужила при постепенномъ завладѣніи Болгаріи Турками, прибѣжищемъ для знатныхъ и богатыхъ Болгарь, и эпоха Валахской самостоятельности начинается съ сихъ поръ. Въ титулѣ слово: «и Греческій», занимало послѣ: «Болгарскій» первое мѣсто, ибо цари владѣли и Греками въ большемъ числѣ, не только въ такъ называемой собственной Болгаріи, гдѣ и понынѣ они живутъ, особливо при берегахъ Чернаго моря*), но и въ Румелии, Македоніи и Албаніи. Сей Болгарскихъ царей титулъ щекочетъ нынѣшнихъ Грекомановъ, незнающихъ исторіи: имъ

*) О семь, и другихъ еще любопытства достойныхъ предметахъ смотри Денницу Ново-Болгарскаго образованія, 1841 г. Одесса.

† В ЛГОУЪСТИВНОУТО, НЪФЛѠПРІЕТНО Н ПОХВАЛНО ВЪСѢМЪ ХРТО
ЛЮБИВЫИ ЦРѢМЬ, ЕЖЕ ЛЮБИТИ Н ЖЕАНИЕ ТЕПЛО ИМѢТИ КЪ СТЫИ

† ІОШШНРХАСТЕРРНР НСАРЬРМ ЛГРІГРК:
ШУЪЛЫБЫЦЫ СМДЦЪ БЫТЪЪЪЪМ



неп
Ист
ник
шел
чат
цар
а с
мот
два
ши
как
нис

ПЕРЕВОДЪ.

Благочестиво, пріятно и похвально для всѣхъ христіанскихъ царей любить и имѣть теплое усердіе къ святымъ и благочестивымъ церквамъ, гдѣ изображены образа Бога чловѣка и его Святыхъ. Царь украшается вѣнцомъ, драгоценными каменьями и жемчужомъ, но сверхъ того благочестіемъ и вѣрою въ Бога, и почитаніемъ святыхъ его храмовъ.

Посему и *Мое Царское Величество*, по ангельскому преданію помазанникъ Божій благочестиваго христіанскаго престола свято-преставившихся царей, по пламенной любви къ Богу, и по благочестію къ святымъ его церквамъ, къ божественному образу его и всѣхъ святыхъ, а болѣе всего изъ желанія къ обновленію, помину и спасенію души въ Бозѣ почившихъ царей, занимавшихъ прежде *Меня* Болгарскій престолъ, слѣдуя правиламъ и преданіямъ, благоизволилъ *Мое царское Величество* дать въ подлинникъ приличную эту царскую грамоту, къ коей привешана золотая печать, *Моему царскому монастырю* святаго отца Іоанна Рыльскаго, въ такъ называемой Рыльской пустынѣ находящемуся, на владѣніе имъ всѣми селами и под-

НАУКОВА БИБЛИОТЕКА ОЛЕГЪ И. МУЧНИКОВА

ворьями и всеми недвижимыми новыми и старыми имѣніями и доходами.

Оныя-же села св. отца Іоанна Рыльскаго суть слѣдующія: обители: Варвара, Чортовъ доль, Крачино, Болгарино, Будино, Дриска и Гаганъ, гдѣ участокъ Орлица, подворье монастырское до Бруджима.— За симъ къ повороту Бруджимы и Лохотицы до ея спуска въ рѣку Рылу, а переправившись чрезъ нее, и перейдя участокъ Марешицы, до Будорацу, Каменцу, и по спуску ихъ въ Рылу и за ея переправою до Бруджима. Сюда принадлежитъ еще и земля съ лѣвой стороны при царской плотинѣ, граничащая съ церковью святой Ботородицы до святаго Прокопія, что на утесъ, по спуску рѣки Рылы до Варвары, за симъ до святаго Ильи и Габровеца, берегомъ до святаго Георгія, святаго Архангела и Дриски и до самаго города*) выше царской плотины, все нивы и виноградные сады принадлежатъ тому-же монастырю. При томъ какъ Ломница, Крушевецъ и Армянецъ находятся при рѣкѣ Рыль, и выше села Пастры и состоятъ изъ однихъ засѣянныхъ полей, то и они принадлежатъ сказанному монастырю. Тому-же монастырю принадлежатъ: село Базово, Дебръ, Албаново, Пастро, Гнидо, Брадско и Разлошны Попове; при томъ село Мъшко, Селище, Дртновъ Доль и градище Церово, село Дольне и Градечница со всеми ея доходами и людьми, какъ то: съ отцомъ Θεодоромъ съ семействомъ и родными и Петромъ Θεодосовымъ съ его братьями.

Съ средней-же большой горы, откуда рѣка Рыла истекаетъ, къ Злану, также къ Лепшору и рѣкѣ Илѣ,

при впаденіи ея въ рѣку Рылу, и изъ Лепшоры къ комарскоу, каменному и царскому холмамъ и Шипочену — гдѣ монастырское подворье — а съ лѣвой стороны города Стоба къ рѣкѣ Рыль и по ея теченію къ Струму, и по Струмѣ къ Германщицѣ, а изъ Германщицы къ Благарину, а изъ Благарина къ собачьему скачку и къ Агуповымъ избамъ, Шааку, рыбному озеру и Прекуковицу, также и обратно къ верховью рѣки Рылы въ силу сей *Моей царской грамоты*, къ коей привешена золотая печать, имѣеть надъ всеми этимъ мѣстами неотъемлемую власть оный пустышникъ, Іоаннъ Рыльскій.

Но, кромъ вышесказаннаго, если гдѣ либо найдется обители, сѣнокосы, мѣста удобныя къ построению мельницъ, и для рыболовства, виноградные сады, нивы, или какіе либо недвижимыя имѣнія, принадлежащія тѣмъ обитателямъ, или людямъ ихъ, живущимъ въ округахъ онаго *Моего царскаго монастыря*, надъ всеми тѣми имѣеть неотъемлемую власть тотъ *царскій Мой монастырь* святаго Іоанна.

Мое царское Величество соизволилъ освободить всехъ людей и села того царскаго мѣста монастыря чистымъ и свѣтлымъ соизволеніемъ, чтобы никто изъ нашихъ государственныхъ чиновниковъ не смѣлъ препятствовать въ чемъ либо тѣмъ людямъ, ни военно-начальники, ни подручники, ни сборщики податей, ни распорядители постоями, ни судьи, ни собиратели податей съ дыму, съ пшеницы, съ винограда, ни десятищники пчелъ, свиней и овецъ, ни пріемщики, ни конюхи, ни сѣносоры, ни таможенные надзиратели, ни сокольники, ни надсмотрщики надъ борзыми собаками, ни садовники, ни скороходы, ни собиратели

*) Должно разумѣть городъ Стобъ, упоминаемый ниже.

податей съ помѣщичьихъ имѣній, ни сыщники, никто либо отъ всѣхъ великихъ и малыхъ бояръ и служителей *Моего царскаго Величества*, которые всегда посылаются за всѣми дѣлами и податями царскими. Никто изъ сихъ чиновниковъ да не посмѣетъ дѣлать обидъ людямъ святаго отца, ни на ихъ поляхъ, ни въ самихъ горахъ, ни даже взять на работу челоуѣка, или работника его, на барщину, или требовать подводъ, лошадей, либо скотину. При томъ никто изъ вышесказанныхъ да не осмѣлится войти въ села и къ людямъ того *Моего царскаго монастыря* святаго отца, чтобъ силою достать хлѣба, или убить птицу; но да не посмѣетъ даже кто-либо стать ногою на дворъ ихъ, но таковыя да будутъ прогоняемы, и да отстаютъ далеко, коль скоро показана будетъ имъ сія Моя царская грамота. Подобнымъ образомъ и городъ Стобъ да не имѣетъ ни на волосъ власти надъ монастырскими людьми, ни надъ ихъ недвижимостію. Буде-же кто либо изъ монастырскихъ людей пожелаетъ ѣздить для промысла со своимъ скотомъ по державѣ и областямъ *Моего царства*, то позволяется ему свободно покупать и продавать все, въ чемъ ему, явленіемъ сей *Моей царской грамоты*, къ которой привѣшена золотая печать, не препятствовать, съ каковаго и не взымать никакихъ пошлинъ, путевыхъ денегъ, или чего либо другаго.

Если какое либо приношеніе дѣлается по области монастырской, то оный *Мой царскій монастырь*, святыи отецъ, да взымаетъ все исправно, и ни кто другой не въ правъ таковое приношеніе, или часть его, обращать въ свою пользу.

Такимъ образомъ да владѣетъ тотъ *царскій Мой монастырь*, святыи Іоаншъ, пустынно-житель, всѣмъ

своимъ достояніемъ, какъ мною вышепоказано, свободно и безпрепятственно, пока на земль сіяетъ солнце, и пока *Мое царское Величество* нахожусь въ живыхъ. Потому что *Мое царское Величество* видѣвши хорошо устроенный порядокъ, приличіе и опрятность того *Моего царскаго монастыря* со всѣми его потребностями со дней прадедовъ и дѣдовъ моихъ, и родителей *Моего царскаго Величества*, и со дня въ Бозь почившаго царя Асъна и Калимана и прочихъ прадедовъ и дѣдовъ царей Болгарскихъ и родителей моихъ. — Все это увидѣвши и *Мое царское Величество* далъ тому *царскому монастырю*, сію грамоту къ которой привѣшена золотая печать. Когда-же прійдутъ того монастыря люди въ столицу царства *Моего*, въ Сръдець, никто да не употребитъ противъ нихъ ни на волосъ какого либо насилія; но по настоящему повелѣнію *нашего царскаго Величества*, да не будутъ они ни въ чемъ обезпокоены, ни за ихъ недвижимость, ни за ихъ новое и старое имущество; но совсѣмъ имуществомъ своимъ да пребываютъ они свободны и ни въ чемъ не безпокоимы.

По смерти *Моего царскаго Величества*, кого соизволитъ Господь Богъ, царь вѣчный, поставить на *Моемъ* престолѣ, или прелюбезнаго сына *Моего царскаго Величества*, или кого изъ братьевъ и родныхъ, да не покусятся никто отмѣнить, отнять или уничтожить что либо изъ сего *Моего царскаго приношенія*, но даже таковой да обновитъ, утвердитъ и прибавитъ, какъ это прилично православнымъ царямъ. Если-же изъ таковыхъ кто покудется нарушить и отвергнуть сію *Мою царскую грамоту*, отнявъ что либо отъ написаннаго въ ней, и станетъ стеснять людей того пустынника отца Іоанна Рыльского, то таковаго да искуситъ Господь

Богъ праведнымъ судомъ своимъ, и да будетъ таковой причастенъ Иудъ, предателю Господню, и да наследуетъ проказу Озіеву, и да имѣеть супостатомъ святаго отца и въ семъ и въ будущемъ вѣкѣ, Аминь.

Для подтвержденія, извѣстности и безпрепятственнаго исполненія всего выше дарованнаго дана сія подлинная грамота, на которой привѣшена золотая печать, тому царскому монастырю.

Написалъ Я *Мое царское Величество* настоящую грамоту и подписалъ обыкновеннымъ царскимъ знакомъ 2 индикта въ 21 день Сентября 6889 лѣта отъ сотворенія міра (1379).

Іоаннъ Шишманъ, христілюбивый и Благовѣрный царь и Самодержецъ Все-Болгарскій и Греческій.



V.

Грамота Іоанна Антиоха Константина воеводы, князя Молдавскаго, данная Кипріанскому монастырю, что въ Бессарабіи, отстоящаго 35 верстъ отъ города Кишинева.

30-й день Января 1699 года.



Въ имя отца и сына и святаго духа, Троица Святаа единосущнаа и нераздѣлимаа. Се азъ рабъ Владыки моему, Господу Богу и Спасу нашему Іисусу Христу, и Тройческіи поклонникъ. Іоаннъ Антиохъ Константинъ воевода. Божією милостию Господарь земли Молдавской. Оже господства мы благоприволихъ, нашимъ благымъ произволеніемъ, чистимъ и свѣтлимъ сердцемъ, отъ всея нашея души, и отъ Бога помощія, съматрѣяще господства мы, и ревнующе добримъ дѣломъ

иже дѣлаше нишій Святопочившии Господаріе прежде насъ бывшии, о любви еже имѣли къ Богу, и къ святымъ церквамъ, и монастырямъ, и къ богомолбникамъ, иже помиловаше, и укрѣпише спасенія ради души своея въ вѣчное не умираемое имя доброе, и не минушее поминаніе. Того ради господства мы, купно съ четыри святители Молдавскіи, *кврѣ Савва архієпископъ*, и митрополить *Сучавскій*. и *кврѣ Михаилъ епископъ Раманскій*. и *кврѣ Лаврентіи епископъ Радовскій*. и *кврѣ Варлаамъ епископъ Хуикій*, и съ вѣсѣмъ свѣтомъ Болярей нашихъ, великихъ и малыхъ, съматрахомъ ради святаго монастыря называемаго Къпріани, идеже есть храмъ усненіе пресвятія чистія, и преблагословенія владыцицы нашее Богородици, и присно дѣвы Марія. Понеже зѣло ослабилъ, и осиротѣлъ сей святыи монастырь, и осталъ безъ *комати*, и безъ вѣсего еже требуетъ на пищу обители таковой, отъ нераденія, и злаго устроенія живущихъ въ ней ленивихъ, и непотребныхъ Богу, и челоуѣкомъ злыхъ *калугерей*. Сего ради Господства мы. и съ вѣсѣмъ свѣтомъ нашимъ съматрахомъ, и свѣтовахомъ яко неподбаеть оставити сей святыи монастырь Къпріана да опустѣеть; и осиротѣеть до конца въ дни Господства нашего. Ино Господства мы поклонихомъ, и помиловахомъ, и дадохомъ сей святыи монастырь Къпріана святому славному царскому монастырю называемому *Зографа*, въ святой горѣ Леонстѣй, идеже есть храмъ святаго славнаго

чюдотворца, и побѣдоносца, великомученика Христова война Георгія. Яко да будетъ монастырь сей выше писанныи Капріана вѣчный *метохъ* святей обители Зографской, отъ *святаа гора*, якоже есть и святыи монастырь *Добровецъ*. Понеже святопочившии *Іоаннъ Стефанъ воевода*, старый, и добрый, отецъ святопочившаго Іоанна Богдана воеводы, есть *ктиторъ* святей обители Зографской, обнови, и помилова святую обитель, часть *мура* стеннаго разоренную създа, и келій, и *трапезарію* създа, и ризи и сусуди, и *комати* даде, сего ради бывший ктиторъ сей святопочившии Господаръ выше писанныи Стефанъ воевода святей обители Зографской отъ *святаа гора*, и паки ктиторъ, и *фундаторъ* симъ обомъ монастырямъ Капріанѣ, и Добровецу, отъ него създани, того ради подобаше своихъ съ своаси, съ добримъ расужденіемъ вѣчный *метохъ* да будетъ отъ нынѣ святыи монастырь Къпріана святей обители Зографской отъ *святаа гора*, и съ вѣси отъ нини отъ ктиторовъ дани, съ села съ вечини, сиречь, сусѣди, колико суть монастырскіи, и съ винограда, и съ сусуди церковный, и домашный, и съ цигани, и съ *ставове*, и съ *млина*, и съ *езерове*, сиречь *блата* съ риби, и съ *садове*, и съ *насики*, и съ вѣси *коматы*, и иное *былію*, и съ весь приходъ отъ поля и отъ лѣса, и отъ вѣсуду, якоже повѣдають *привилія*, и народенія и другихъ святопочившихъ Господарей Молдавскихъ: и единъ *урикъ*, сиречь хрисовуль, отъ святопочив-

шаго *Василія воеводи* за Добровецъ, понеже и Добровецъ бѣше осиротѣль, и опустѣль некогда, яко же нынѣ Кѣпріана . и видѣвши святопочившій *Василій воевода* опустѣніе Добровецкой обители отъ нераданія, и лѣности, и злаго устроенія *Калугеровъ власкыхъ*, поклонилъ святой монастырь Добровецкый святѣй обители Зографской отъ святаа гора вѣчный метохъ, якоже свѣдѣтельствуеть правый урикъ Господства его. Сего ради и мы поревновахомъ сему святопочавшему Господарю *Василіеву*. Якоже онъ сѣтворилъ съ добровецкаа обитель, такожде и мы сѣтворихомъ съ *Капріанскаа обитель*. Понеже жителіе святѣй обители Зографской отъ святаа гора, святый, и честный отци суть *Серби, Болгари*, и посланный отъ туду *зде Игумени, и Еромонахи и Еродіакони*, и монахи, *суть Серби цѣломудрій*, и добрый строителіе святѣи церкви, и честному дому, якоже угодно есть Богу и челоувѣкомъ . тѣмже отъ нынѣ на предъ вѣчный да будетъ, и непоколебимъ метохъ святаа обитель *Кѣпріана*, святѣй обители Зографской отъ святаа гора, якоже выше писано есть. А честный отци святѣй обители Зографской и святаа гора да имають Бога молити за наше здравіе, и спасеніе, и *Госпожи нашей*, и богданыхъ чадъ нашихъ, и за *отпощеніе* грѣховъ родителей нашихъ святопочившихъ. А на то есть *вѣра* нашего Господства выше писаннаго. *Мы Иоаннъ Антиохъ Константинъ воевода*, и вѣра превзлюбленнаго брата Господства мы, *Иоаннъ*

Димитрій воевода . и вѣра *Боляровъ нашихъ*. Вѣра *пана Василія Костаки великаго дворника долией земли*, и вѣра *пана Димитри Апостоль великаго дворника вишней земли* . и вѣра *пана лупул богданъ Хетмана* . и *пѣркѣлаба Сучавскаго* . и вѣра *пана манолакіа великаго постелника* . и вѣра *пана михылакіа раковца вѣликаго спатаря* и вѣра *пана чокърлана великаго чяшника* . и вѣра *пана Иордакіа великаго вастярника* . и вѣра *пана Иліе великаго столника*, и вѣра *пана стефан черкесь великаго комиса*, и *пана Иоанъ меденчаря*, и *панъ дабижа ключаря* . и *пана Константина сьрдаря* . и *пана Ивашко суцаря* . и *пана сондуль крупинскый житничаря* . и вѣра въ сѣхъ болярей нашихъ *молдавскихъ, вѣликихъ, и малихъ*. А по нашемъ животѣ, и Господствованій, кого Богъ избереть Господарь быти у нашей земли *молдавстей* отъ дѣтей нашихъ, или отъ нашего роду, или пакъ кого Богъ избереть Господарь быти . тотъ бы имъ не порушилъ наше дааніе, и устроеніе святаго монастыря выше писаннаго. А кто ся покусить разорити, исказити наше дааніе, и устроеніе, да будетъ непрощенный отъ Господа Бога сѣтворшаго небо и землю, и отъ причистія его матере . и отъ *триста, и осмьнадесять отцевъ*, иже въ *никей святѣмъ градѣ* . Анаема да будетъ, и *маранаѳа*, и да имаеть часть *Иудою*, и съ *триклятомъ Аріемъ* въ *безконечнія вѣки муки*. Аминь. А на болшую крѣпость и подтвержденіе, велѣли есми нашему *Болярину, вѣрному и почтенному*

пану Николай Доничь великому логофету писати,
и нашу печать привѣсити къ сему истинному ли-
сту нашему.

✦ Писаль Петрашко добровецкій, у
ясѣхъ влѣто 7296 — 1699 . мѣсяца
Генварія 30.

Іоаннь Антиохъ Константинъ Воевода.



СЛОВАРЬ.

Должно замѣтить читателю, что въ этой гра-
мотѣ, писанную за полтора ста почти лѣтъ до вве-
денія печатныхъ книгъ, ъ замѣняетъ свойственную
Болгарамъ букву ж (см. Денницу Ново-Болгар-
скаго образования, и Болгарскихъ книжниковъ,
Одесса 1841).

Се. нарѣчіе: вотъ.

Игръ. Сокращенное Греческое слово *κύριος*,
и нынѣ Греками употребляемое; подобно Итальян-
скому *signor* вмѣсто *signor*.

Сучавскій — Сучавскій, Сучава городъ того-
же имени въ Молдавіи. До перенесенія княжеской
резиденціи въ Яссы и за симъ до присоединенія
половинной части Сучавскаго уѣзда къ Австрійской
Имперіи, Сучава, будучи мѣстопребываніемъ Двора
и главнымъ городомъ всей Молдавіи, имѣла 40
церквей и около 16,000 частныхъ домовъ, славясь
богатствомъ пышностію и промышленностію. —
Въ наши времена Сучава малозначущій городъ.

Раманскій — правильнѣе Романскій, Романо —
forum Romanorum — главный городъ уѣзда того-же
имени, при рѣкѣ Молдавѣ, соединяющейсѣ близь
города съ рѣкою Серетомъ, впадающею при Га-
лацахъ въ Дунай. — Нынѣ малозначущій городъ
съ 1500 жителей Молдаванъ. Въ недалекомъ раз-
стояніи отъ Романа, на восточномъ берегу рѣки

Серета, имѣются развалины Славянскаго города Семендрія (Смередова) построеннаго въ 1484 году Молдавскимъ воеводою Стефаномъ Великимъ.

Радовскій — Радовскій, Радовъ и Радауць. Городокъ въ Сучавскомъ уѣздѣ, при рѣкахъ Сучавѣ и Серетѣ. Нынѣ принадлежитъ Австрійской Имперіи, правительство коей неотмѣнило бывшую тамъ епископію Восточной католической церкви.

Хушскій — Хушскій, Хушъ, городокъ въ Фалчискомъ уѣздѣ, на правомъ берегу рѣки Прута, извѣстенъ по миру, заключенному въ 1711 году Петромъ Великимъ съ Турками. По близости видѣнъ искусственный холмъ, именуемый жителями *рыбая могила*. По сказанію нѣкоторыхъ, она сооружена въ память истребленнаго здѣсь какого-то Татарскаго хана. Другіе повѣствуютъ, что какая-то Скипская царица, именемъ *Рабія*, ведя войну съ жителями, убита ими и погребена была на семь мѣстѣ ея подданными, которые насыпали надъ ея могилою видимый нынѣ холмъ. — Въ новѣйшія времена Хушъ прославился еще тѣмъ, что въ іюнѣ 1770 года, Русскія войска удержали надъ Турками блистательную побѣду при немъ.

Комати — участокъ, удѣль. Съ Греческаго *κομμα, κομματι*. См. Влахо-Болгарскія грамоты Венелина С.Пб. 1840 стр. 89.

Калугерей — Калугеръ, *Καλόγυρος*, монахъ, инокъ. Слово и нынѣ въ употребленіи у Болгаръ и Грековъ.

Зографа — монастырь на Аѳонской горѣ. См. Денницу Ново-Болгарскаго образов. Одесса, 1841.

Метохъ — подворье, *Μετόχιον*.

Святая гора — Аѳонская гора, и нынѣ известна Болгарамъ подъ симъ однимъ именемъ; буквальный переводъ Греческаго наименованія: *ἅγιον ὄρος*.

Добровецъ — монастырь св. Великомученика Георгія, въ 25 верстахъ отъ Яссъ въ Молдавіи, посвященный Аѳонскому Зографскому монастырю, сооруженъ Воеводою Молдавскимъ Стефаномъ, и обновленъ въ послѣдствіи Антіохомъ, о коемъ тутъ рѣчь. Игуменъ и монахи этого монастыря, какъ и Киприанскаго, все изъ природныхъ Болгаръ, и служба отправляется на Старо-Болгарскомъ или Славянскомъ языкѣ. Нынѣшніе игумены благочестивы, и къ ближнему сострадательны, но — какъ не слѣдовало — мало обращаютъ вниманіе на образованіе Болгарскаго юношества. — Монастырскіе доходы представляютъ монахамъ возможность удовлетворять вполне похвальному стремленію нѣкоторыхъ изъ нихъ къ возрожденію отечественной грамотности. Желательно только, чтобы благія намѣренія ихъ не отлагались!!

Іоаннъ Стефанъ Воевода — Молдавскій князь, извѣстный подъ именемъ Стефана, IV (по Кантемиру V), прозванный Великимъ. Его княженіе продолжалось съ 1456 по 1503 годъ (по Карамзину 1505). Онъ велъ войны съ Поляками, Волохами, Татарами, и отличался даже противъ самаго Ма-

гомета II, покорителя Царяграда. Его воинскіе подвиги увѣковѣчили его славное имя. Онъ былъ въ дружбѣ съ царемъ Россійскимъ, Іоанномъ Грознымъ, съ которымъ вступилъ даже въ семейныя связи. Но по воспослѣдовавшему за симъ разрыву съ Россіею, Стефанъ, видя, что изнемогающее его княжество, при возрастающемъ ежедневно могуществѣ Султановъ, наконецъ сдѣлается добычею ихъ властолюбія, готовясь закрыть глаза на вѣки, призвавъ сына своего, Богдана и вельможъ, и описавъ имъ вѣрное положеніе княжества, далъ имъ совѣтъ покориться Оттоманской державѣ. Онъ заключилъ сими словами: «Знаю, какъ трудно «было мнѣ удерживать право независимаго владычества. Вы не въ силахъ бороться съ Баязетомъ, «лучше добровольно уступить то, чего сохранить «не можете». — Совѣтъ дальновиднаго Дипломата! — Если-бы Болгарія, Сербія и самая Имперія руководствуемы были такою политикою, то нынѣшняя ихъ участь была-бы завиднѣе, и на нихъ не тяготѣло-бы владычество иновѣрныхъ.

Богданъ послѣдовалъ совѣту своего родителя, и призналъ на выгодныхъ условіяхъ верховную власть Султана. Договоръ этотъ въ послѣдствіи, когда Султаны были на высочайшей степени своего могущества, измѣненъ въ ущербъ Молдавіи; такъ что, по ухищренію и кознямъ Грековъ-Фанаріотовъ, право имѣть князей своего рода отнято было у Молдавіи. Подобно Волошскимъ и Молдавскіе князья замѣнены были посылаемыми изъ Констан-

тинополя Греками. Цѣль сихъ послѣднихъ, состояла только въ томъ, чтобы нажить богатства, дабы по лишеніи мѣста быть въ возможности жить великолѣпно. Эта политика была ихъ путеводительницею въ продолженіе ихъ княженія. Зная, что правленіе ихъ долго продолжаться не будетъ Греческіе князья не старались о благосостояніи плодотворной и богатой разными произведеніями Молдавіи. Въ семъ плачевномъ состояніи Молдавія оставалась до самаго Адрианопольскаго мира, когда побѣдоносное Русское оружіе приобрѣло, между прочимъ, и для Молдавіи возстановленіе ея правъ по первобытному условію князя Богдана съ Султаномъ Баязетомъ. Въ церкви Аѳонскаго Зографскаго монастыря имѣется, между другими изображеніями, и образъ какъ сего Стефана IV, такъ и князя Антіоха, давшаго Кипріанскому монастырю эту грамоту, равно и таковое ниже упоминаемаго Василія воеводы. Они изображены въ княжескомъ одѣяніи.

Ктиторъ — *Κτίτωρ*, строитель, Болгаре, Молдоване, Сербы и по нынѣ употребляютъ сіе слово.

Мура — стѣны съ Латинскаго.

Трапезарію — столовую съ Греческаго *τράπεζα*.

Фундаторъ — основатель, съ Латинскаго.

Ставоге — гребли, ставъ, гребля, прудъ.

Млини — правильно: млыны, мѣльницы.

Езерове — озера, езеро, озеро.

Блата — болота, блато, болото.

Садове — насажденія, садъ, насажденіе.
Пасики — пасьбы, пасика, пасьба.
Быліо — быліе, трава, зеліе
Правиліи — сокращенное слово отъ: привилегія; *privilegium*, патентъ.
Народенія — вмѣсто наряденія, постановленія.
Правый — вмѣсто первый.
Урикъ — испорченное Греческое слово *ὄρισμός*. Грамота, ограниченіе, опредѣленіе, даръ. См. Влахо-Болгарскія грамоты Венелина на стр. 62 и 81.
Василія Воеводы — Василій, называвшійся прежде Валкомъ, былъ родомъ изъ Албанія, вступилъ на Молдавскій престолъ противъ воли Молдавскихъ бояръ. Получивъ это достоинство у Оттоманской Порты большими суммами, но, испытавъ непостоянство судьбы въ продолженіе двадцати лѣтняго своего правленія, умеръ въ бѣдности. Прежнее его наименованіе: *Валко*, переведенное буквально въ Молдавское *Лукулъ*, и по нынѣ въ извѣстномъ употребленіи у Болгаръ — явно показываетъ на его Болгарское начало происходя изъ насѣляющихъ и по нынѣ Албанію Болгаръ. Одесское Общество Исторіи и Древностей (томъ 1 стр. 293 1844 г.) описывая нѣсколько подробнѣе сего князя нисколько не подозреваетъ его Болгарскаго происхожденія, не упоминаетъ даже о первоначальномъ его имени. Хотя сей князь и вступилъ на престолъ противъ желанія народа и бояръ и правленіе его было ненавистно Молдованамъ; но они благодарны ему за собранныя имъ постановленія,

и народные обычаи, которые будучи имъ изданы и введены въ судопроизводство, составляютъ еще и до нашихъ временъ сводъ Молдавскихъ законовъ. — Кромѣ сихъ узаконеній, онъ, по благодѣтелию своему, выстроилъ много церквей, а въ столичномъ городѣ, Яссахъ, два монастыря, и по нынѣ существующіе, первый изъ нихъ монастырь: *Гіюля*, и второй: *Трехъ Святителей*, въ коемъ почиваютъ доставленные имъ мощи св. *Параскевы*.

Впра — удостовѣреніе, увѣреніе, свидѣтельство.

Іоаннъ Антиохъ Константинъ Воевода. — Собственное его имя Антиохъ — въ приложеніи: *Іоанна*, смотри Д. Кантемира въ описаніи Молдавіи *). Но объясненіе въ ономъ подлежитъ сомнѣнію; почему не кстати ли будетъ титулатуру Волошскихъ князей принять за одно съ титулатурою Молдавскихъ, какъ это доказано Венелинымъ въ Влахо-Болгарскихъ грамотахъ? **)

Антиохъ этотъ есть старшій сынъ Константина II, изъ рода Кантемировъ. По смерти отца, былъ возведенъ на престолъ младшій его братъ, Димитрій, который сверженъ Константиномъ III, и сему то послѣднему наследовалъ, въ 1696 году, старшій сынъ Константина II. Антиохъ княжилъ не болѣе пяти лѣтъ; онъ уступилъ, по домогательствамъ Волошской фамиліи Бранковановъ, престолъ

*) Переводъ В. Левшица. Москва, 1730 г. стр. 98.

**) Стр. 27.

отрѣшенному князю, Константину III, но въ 1705 году былъ вторично возведенъ Портою на престолъ.

Въ грамотѣ за княземъ подписанъ свидѣтелемъ Іоаннъ Димитрій Воевода; это родной братъ князя, занимавшій престолъ прежде Антиоха, почему и названъ Воеводою. — Въ 1710 году онъ вторично возведенъ Портою на престолъ, и достопамятенъ договоромъ съ Петромъ Великимъ касательно Молдавскаго княжества, не исполненнымъ по заключеніи Прутскаго мира въ 1711 году. — Князь Димитрій Кантемиръ, оставшійся за тѣмъ въ Россіи, былъ почти во всѣхъ предпріятіяхъ Петра спутникомъ и описалъ самъ эти происшествія.

Папа — отъ жупана, слово *Папъ* составляло въ Молдавіи высшій разрядъ Бояръ. Жупанъ употребляется нынѣ въ обѣихъ княжествахъ, Молдавіи и Валахіи, въ общежитіи вмѣсто: *Господина*.

Великаго дворника долией земли — Ворникулъ де цара де жіосъ — губернаторъ нижней Молдавіи. Вторый чинъ княжества. Кромѣ управленія губерніи, ему подвластны всѣ судебныя мѣста оныхъ. Онъ осуждаетъ на смерть, не донося о томъ князю, воровъ, убійцъ, церковныхъ татей и прочихъ преступниковъ. Въ знакъ власти своей носитъ онъ серебряный позолоченный жезлъ. По чину своему онъ всегда находится при княжеской особѣ, по каковой причинѣ ввѣренныя ему должности управ-

вляются его намѣстниками. — Доходы Великаго Дворника значительнѣе прочихъ.

Великаго Хетмана — гетманъ, или главный предводитель всѣхъ пѣхотныхъ и конныхъ войскъ княжества. Позолоченный серебряный жезлъ означаетъ его достоинство. Онъ засѣдаетъ въ Диванѣ, или верховномъ правительствѣ, и занимаетъ въ то же время санъ Паркалаба, или Градоначальника княжеской резиденціи.

Великаго Постельника. Постельникъ есть хранитель Княжескихъ покоевъ и спальни. Praefectus cubiculi. — Нынѣ Chambellan, Camerarius. Постельникъ есть ближайшій къ князю чиновникъ. Участвуя во всѣхъ тайнахъ кабинета, онъ завѣдываетъ тайною и иностранною перепискою. Съ достоинствомъ Постельника сопряжено намѣстничество надъ Резиденціею, коею онъ единый верховный судья. Достоинство его означаетъ серебряный жезлъ.

Великаго Спатаря. Спатарь, *Σπαθάρης*, меченосецъ, начальникъ тѣлохранителей. Главнѣйшая его должность — подать мечъ князю, когда онъ садится на коня, за коимъ и самъ слѣдуетъ верхомъ. Въ церкви при слушаніи службы и во время обѣда онъ держитъ княжескій мечъ. Въ церемоніяхъ Спатарь носитъ вышитое золотомъ платье, и усыпанную дорогими камнями шапку.

Великаго чашника. Великій чашникъ — Пахарникъ — Купарь — *ὁ Πίχερος*. — Въ торжественныхъ случаяхъ великій чашникъ подаетъ

князю первый кубокъ съ виномъ. При томъ онъ имѣеть главный присмотръ надъ казенными и частными погребами, магазинами и виноградными садами. По всему княжеству начатіе собиранія винограда дѣлается по его назначенію около 14 сентября. — Должность эта доставляетъ ему хорошую прибыль.

Великаго Вистярника. Великій Вистярникъ, министръ финансовъ и казначей. Къ нему стекаются всѣ сборы княжества; онъ исполняетъ по приказанію князя всѣ нужные расходы. Какъ глава всѣхъ казначействъ, онъ разбираетъ спорныя финансовыя дѣла, ведетъ списки и счета всѣхъ доходовъ и расходовъ, составляя при концѣ года общій счетъ, который представляетъ назначаемой княземъ комиссіи на разсмотрѣніе. Ему препоручена должность хранить ключъ отъ залы тайнаго совѣта, что даетъ ему право занимать между совѣтниками восьмое мѣсто, хотя онъ и не имѣеть никакого рѣшительнаго голоса, а исполняетъ только опредѣленія.

Великаго столника. Великій стольникъ Praefectus mensae, ὁ Δομέτικος. — Великій стольникъ завѣдываетъ княжескою кухнею и ея людьми. Онъ распорядитъ княжескимъ столомъ; въ церемоніальные дни распорядитъ кушаньемъ, и присутствуетъ при столѣ до третьяго кубка. Кромѣ другихъ доходовъ ему предоставленъ и доходъ съ съѣстныхъ припасовъ.

Великаго Комиса. Великій Комисъ — Comes sta-

buli — Connetable — Κοιτόσαυλος — начальникъ коннаго стойла. Подъ его вѣденіемъ находились всѣ приборы верховой ѣзды, конюхи, кузнецы и каретники. Онъ устанавливаетъ церемоніальныя шествія и наблюдаетъ за порядкомъ. Кромѣ другихъ доходовъ получалъ онъ знатную прибыль отъ имѣющихся на рѣкѣ Прутѣ мѣльницъ.

Меденичаря. Медельничарь, при церемоніалахъ онъ подаетъ князю воду для умовенія передъ обѣдомъ.

Ключаря. Ключарь, начальникъ казенныхъ магазиновъ съ разными съѣстными припасами, которые раздаются подъ его надзоромъ. Онъ печется о сохраненіи ихъ въ исправности и свѣжести. Ему предоставлена десятина съ пасущихся въ горахъ княжества овецъ.

Сардаря. Сердирь. Онъ начальствовалъ надъ объѣзчиками по уѣздамъ, охраняя ихъ отъ нападенія Крымскихъ и Буджакскихъ Татаръ. По уѣздамъ въ военное время назначаетъ онъ для войска квартиры, снабжая оное нужными подводами.

Суцаря. Сулджарь. Надзиратель надъ мясниками, скотомъ и мясными съѣстными припасами, доставляемыми ко двору княжескому, откуда они раздѣляются по его распоряженію.

Житничарь. Надсмотрщикъ надъ зерновымъ хлѣбомъ, хлѣбъ назначенный для двора доставляется Житничарю, который печется объ его свѣжести и исправной доставкѣ въ магазинахъ.

Μαραναα. Маранъ-аа. Слово Сирийское по переводу св. писанія значить: *Господь нашъ придетъ.* Оно означаетъ самое страшное и неизбежное проклятіе, предавая челоуѣка въ руки неумолимаго суди на всѣ роды казней. I Коринѳ. 15 ст. 22.

Великому Логофету. Великій Логоетъ — *Λογοθέτης* — канцлеръ собственно означаетъ: докладчика, хранителя печати и государственныхъ бумагъ. Подъ вѣдѣніемъ логогета приготавлиются всѣ документы, грамоты и совершаются всѣ письменные акты, чрезъ него объявляются и резолюціи. Всѣ прочіе логоеты, писцы, или дьяки, состоятъ подъ его непосредственнымъ надзоромъ. По важности мѣста въ сію должность выбирались письменные и ученые люди. Логоету принадлежитъ право развода межей, и разбора споровъ владѣльцевъ и служителей. Въ знакъ своего достоинства онъ носитъ большой шаръ на золотой цѣпи, висящей на шеѣ, а въ рукѣ держитъ позолоченный жезлъ. Онъ получалъ десятую часть со всѣхъ доходовъ Чернаутскаго уѣзда.

ПЕРЕВОДЪ.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа — Троицы Святой, единосущной и нераздѣльной.

Я рабъ моего Владыки, Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, поклоняющійся Святой Троицѣ, Божіею милостию, Господарь Молдавскій, *Іоаннъ Антиохъ Константинъ* воевода, по благому *Моему* соизволенію, отъ чистаго свѣтлаго и душевнаго сердца, и по ревности къ добрымъ дѣламъ, сотвореннымъ прежде *Насъ* другими, въ Бозѣ почившими князьями по любви ихъ къ Богу, къ святымъ церквамъ, монастырямъ и Богомольцамъ для поминовенія, укрѣпленія и спасенія души — для вѣчаго и незабвеннаго добраго имени и для всегдашняго воспоминанія, Божіею помощію соизволилъ и *Я*, Господарь Молдавскій на слѣдующее:

Мы и четыре Святителя Молдавіи, Господинъ Савва, Митрополитъ и Архіепископъ Сучавскій, Господинъ Михаилъ, Епископъ Романскій, Господинъ Лаврентій, Епископъ Радовскій и Господинъ Варлаамъ, Епископъ Хушскій — со всеми низшими великими и малыми Боярами и подчиненными — увидѣвши, что святыи монастырь, называемый Кипріана — гдѣ храмъ Успенія Пресвятой, чистой и преблагословенной Вла-

дычицы нашей Богородицы и присно Дъвы Маріи — по причинѣ нерадѣнія, и худаго устройства живущихъ въ немъ ленивыхъ, Богу и людямъ неугодныхъ злыхъ монаховъ, очень оскудѣль и осиротѣль, оставшиє безъ всякаго участка земли, и безъ всего того, что потребно на пропитаніе таковой обители, — посовѣтовавшиє заблагоразсудили, что не прилично оставить сей монастырь Кипріану, во время нашего княженія, вовсе запустѣть и осиротѣть. По сему *Мы, Господарь*, по милости *Нашей* подчиняемъ и уступаемъ сей святой монастырь, Кипріану, святому и славному царскому Аѳонскому монастырю, именуемому Зографомъ, гдѣ храмъ святаго славнаго чудотворца и побѣдоносца, великомученика Христова воина Георгія, съ тѣмъ, чтобы монастырь сей Кипріана, подобно святому Добровецкому монастырю, былъ во вѣчные времена подворьемъ сказанной святой Аѳонской Зографской обители. Святопочившій воевода, Іоаннъ Стефанъ старшій и добрый, отецъ святопочившаго воеводы Іоанна Богдана, именуется ктиторомъ святой Зографской обители, ибо онъ обновилъ и украсилъ сію обитель, создавъ разореную часть монастырской стѣны, построилъ кельи и зданіе для трапезы монаховъ, и подарилъ ей ризницу, церковную утварь и участки земель. Слѣдственно вышерѣченный воевода Стефанъ, какъ ктиторъ святой Зографской Аѳонской обители и основатель обоихъ монастырей, Кипріана и Добровеца, имъ воздвигнутыхъ, далъ свое своему.

Слѣдую сему и *Мы* добровольно разсуждая положили, чтобы отъ нынѣ и впредь святой монастырь Кипріана, принадлежалъ святой Аѳонской Зографской обители со всею тѣмъ, что по сей день даровано ему

основателями его, какъ-то: съ селами, сосѣдами, какіе принадлежатъ монастырю, виноградными садами, церковною утварью, домашними и цыганами: притомъ съ прудами, мельницами, озерами, рыбными греблями, насаженіями, пастбами, и со всею участками рога-тымъ скотомъ, и со всею прозябающими, съ прибылью съ поля, лѣса, и всего того, о чемъ сказано въ грамотахъ и учреженіяхъ святопочившихъ князей Молдавскихъ, и въ грамотѣ въ Бозѣ почившаго Василія воеводы, данной о Добровецкомъ монастырѣ; ибо нѣкогда Добровецъ тоже запустѣль было и осиротѣль, какъ нынѣ Кипріана. Опустыніе Добровецкой обители, происшедшее отъ нерадѣнія, лѣности и худаго управленія Волоскихъ монаховъ, увидѣвши въ Бозѣ почившій Василій воевода подчинилъ оный святой Добровецкій монастырь святой Аѳонской Зографской обители съ тѣмъ, чтобы онъ былъ вѣчно его подворьемъ, что доказываетъ первая грамота сего князя.

Соревнуя и *Мы* симъ распоряженіямъ князя Василія учинили съ Кипріанскою обителью то, что онъ сдѣлалъ съ Добровецкимъ монастыремъ; потому что монахи святой Аѳонской Зографской обители и честные отцы суть Сербы и Болгаре; а посланные отъ сюда игумены, Іеромонахи, Іеродіаконы и монахи цѣломудренныє Сербы, и притомъ добрыє надзиратели святой церкви и честнаго храма, какъ это угодно Богу и человѣкамъ.

По причинамъ симъ отъ нынѣ впредь святая обитель Кипріана да будетъ вѣчное и неотъемлемое подворье святой Аѳонской Зографской обители, какъ о томъ выше сказано. Честныє-же отцы святой Зографской обители да молятся Богу за здравіе и спасеніе

Наше, Госпожи, супруги нашей, и господь чадъ нашихъ, и за отпущеніе грѣховъ *Нашихъ* почившихъ родителей.

Все вышеписанное утверждено нами.

Мы Иоаннъ Антиохъ Константинъ Воевода.

Грамоту сію удостовѣряютъ:

Княжества нашего прелюбезный братъ, Иоаннъ Дмитрій Воевода.

За симъ Бояре наши.

Великій Дворникъ дольней земли господинъ Василій Костакіевъ.

Великій Дворникъ вышней земли Господинъ Дмитрій Апостоль.

Сучавскій Градоначальникъ и Гетманъ, господинъ Дупуль Богданъ.

Великій Постельничій г. Манолаки.

Великій Спафарій, господинъ Михаилъ Раковица.

Великій Чашникъ господинъ Чокорнакъ.

Великій Вестіарій, господинъ Георгій.

Великій Стольникъ, господинъ Илья.

Великій Комисъ, господинъ Стефанъ Чергесъ.

Меделничаръ, господинъ Иоаннъ.

Ключаръ, господинъ Давидъ.

Сердаръ, господинъ Константинъ.

Сулжаръ, господинъ Ивашко.

Житничаръ, господинъ Саудуль Крупински.

Притомъ и всѣ наши большіе и малые Бояре.

По смерти-же *Нашей* и концъ княженія *Нашего*, кого Господь Богъ назначитъ быть на *Нашемъ* престолѣ княземъ Молдавіи, кого либо изъ *Нашихъ* чадъ, или другаго, то таковой да не нарушитъ *Нашъ* даръ и устройство вышеказаннаго Святаго монастыря. Поку-

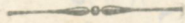
сившагося-же разорить и нарушить *Нашъ* даръ и устройство да не помилуется Господь Богъ, Творецъ неба и земли, но таковой да будетъ проклятъ отъ Пречистой Богородицы, отъ 318 отцевъ святаго Никейскаго собора, и таковой да будетъ соприсчисленъ къ Іудѣ и проклятому Арію въ безконечныхъ мученіяхъ. Аминь.

Для большаго еще удостовѣренія и утвержденія приказали *Мы Нашему* върному и почтенному Боярину, Господину Николаю Доничу, Великому Логовету, написать сію подлинную грамоту и привѣсьи къ ней княжескую печать.

Писалъ Петрашко Добровецкій въ Яссахъ отъ
С. М. 7206, Января 30 дня (1699).

Иоаннъ Антиохъ Константинъ Воевода.

1699. 11. 30.



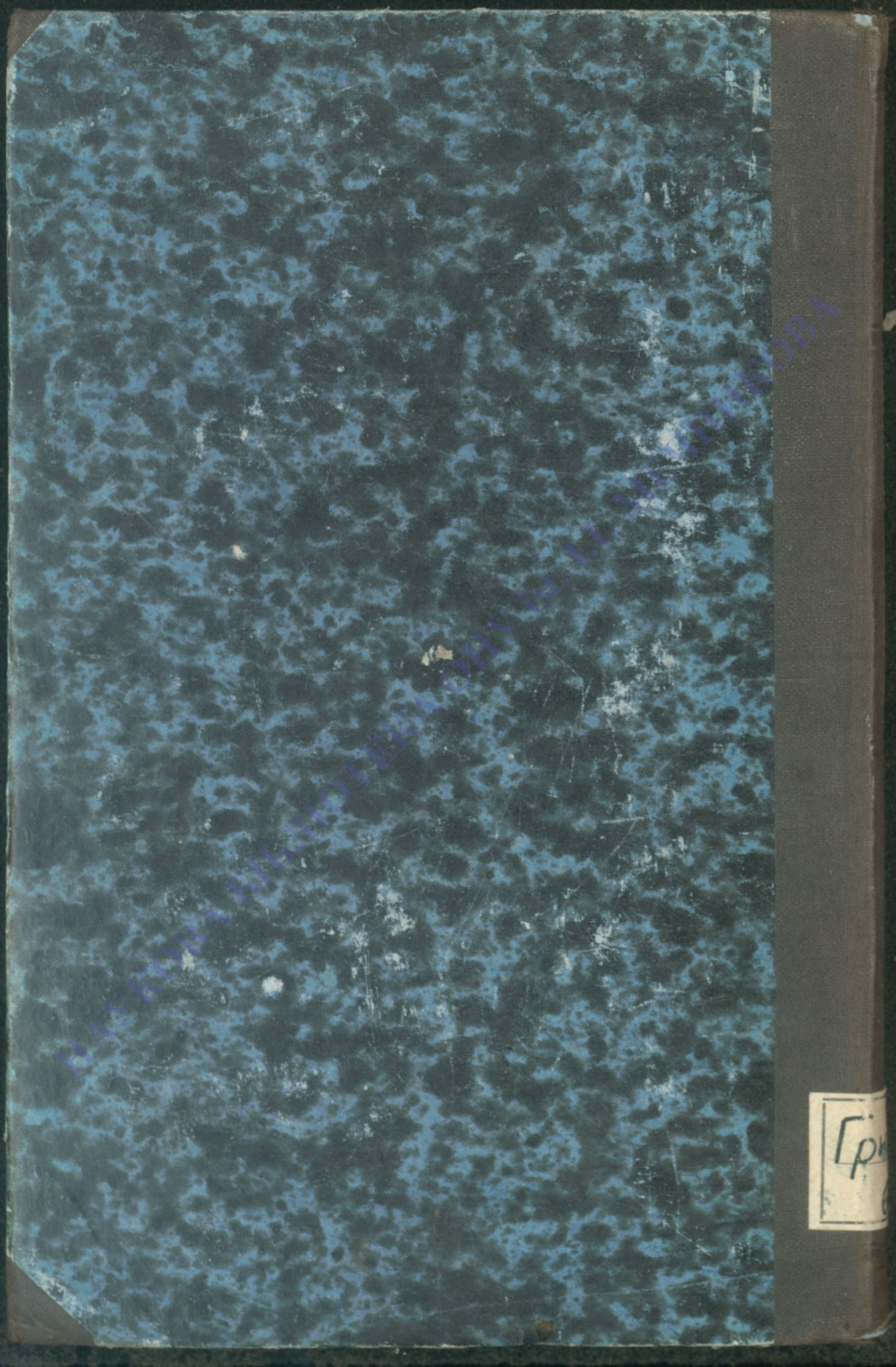
Кончивъ обѣщанный мною трудъ, имѣющей цѣлью увѣ-
рить ученыхъ, что древній Болгарскій языкъ есть тотъ самый,
на которомъ переведены наши церковныя книги, — мы ставимъ
себѣ въ обязанность изъяснить глубочайшія чувства признатель-
ности всѣмъ начальственнымъ учебнымъ заведеніямъ, за ока-
зываемое имъ Болгарскому юношеству покровительство, а уче-
нымъ за принимаемое ими участие въ развитіи Болгарской
литературы. Да не ослабляютъ они въ своихъ трудахъ и изслѣдо-
ваніяхъ. Всевышній благословитъ ихъ, а потомство останется
вѣчно признательнымъ. При семъ считаю нужнымъ просить
юныхъ соотечественниковъ моихъ неувлекаться фантазіею испра-
вить Болгарскій языкъ. Такой авторитетъ можно приобрести
многими познаніями и долготѣнимъ упражненіемъ живаго
языка. Издвигеніемъ добраго нашего соотечественника г. А. Хад-
жогло, изданъ въ Москвѣ въ прошломъ году *Болгарскій Букварь*.
Онъ раздается школамъ въ даръ. Сочинитель выставилъ свои
умозрѣнія. Въмѣсто пользы, не повредитъ-ли онъ правильности
преподаванія въ Болгаріи? Не соотвѣтствуя ни мало и самой цѣли
благодѣвателя.

~~№ 10.840.~~

6027

1948

НАУКОВА БИБЛИОТЕКА ОНУ им. И.И. МЕЧНИКОВА



Гр
С